

المكتبة الثقافية

# القصّة القصيرة والحكاية

في الأدب الفارسي

دراسة ومناج

عبد الوهاب محمود علوب



المكتبة الثقافية

( ٤٩٠ )

# القصة القصيرة والحكاية

في الأدب الفارسي

دراسة ونماذج

د . عبد الوهاب محمود علوب



المركز القومي للكتاب

١٩٩٣



تعد القصة القصيرة من أخصب ميادين الأدب الفارسي المعاصر ، ولو أنها كنوع أدبي لم تلق ما تستحق من دراسة من جانب الباحثين والمتخصصين حتى الآن ، وتحظى القصة القصيرة في العقود الأخيرة بشعبية كبيرة سواء لدى كتاب القصة أو قرائها ، وربما أمكن القول أن شعبية القصة القصيرة في إيران قد قاربت الشعبية التي حظي بها الشعر قرونا طويلة رغم أنها لم يمض على تطورها الى نوع أدبي مستقل في الأدب الفارسي بضع عقود من السنين .

والرجاء أن يقدم هذا البحث اسهاما متواضعا في دراسة هذا النوع الأدبي المتميز في الأدب الفارسي ، يقدم البحث دراسة عن ماضى القصص القصير والمتمثل في شكل « الحكاية » الكلاسيكية المعروفة في الأدب الفارسي

باعتباره جزءاً من آداب المشرق الاسلامى ، كما يقدم الكتاب خلفية ودراسة عن ظهور فن المقامة فى الأدب الفارسى ، وكيف تطورت منه الحكاية الكلاسيكية لتصل فى القرن العشرين الى مزيج جديد من القصص يجمع بين عناصر « المقامة » و « الحكاية » وقواعد « القصة القصيرة » الأوروبية مما نتج عنه شكل من القصص القصير ذو طابع إيرانى متميز ، كما يتعرض البحث لتاريخ ظهور القصة القصيرة بصورتها الأوروبية الحديثة فى العقد الثالث من القرن الحالى .

هذا ويضم البحث فى هوامشه وفى نهايته نبذة عن حياة كتاب القصة القصيرة ممن ورد ذكرهم فى البحث وقائمة بأعمالهم فى مجال القصة القصيرة .

ويجدر بى أن أنوه الى مصطلح « الأدب المشرقى » أو « أدب المشرق الاسلامى » اللذين استخدما فى هذا البحث وأقصد بكل منهما الأدب فى البيئة الشرقية الاسلامية أى الآداب العربية والفارسية والتركية والأوردية وغيرها من آداب العالم الاسلامى . ورجائى أن يكون ما بذلت فى هذا البحث من جهد عوناً لغيرى من الباحثين ، وعلى الله قصد السبيل .

د . عبد الوهاب علوب

آداب القاهرة

١٩٨٩

## القصة القصيرة والحكاية

لم تكن القصة القصيرة تمثل فنا جديدا على الأدب المشرقى حين وردت فى صورتها الأوربية مع مطلع القرن العشرين ، وما القصة القصيرة الحديثة الا شكلا متطورا للحكاية الشرقية التى نجدها فى كثرة من الأعمال الأدبية فى الآداب الشرقية منذ القدم ، ولكن النقطة التى يجب أن نركز على مضمونها هى أن الحكاية بصورها الشرقية العديدة - الشعرى منها والنثرى - لم تتطور باعتبارها شكلا أدبيا مستقلا ، وانما اتخذت أنماطا مختلفة أبرزها فن المقامة وما كتاب ألف ليلة وليلة الا مجموعة من الحكايات والقصص القصيرة فى مرحلة من تطورها .

وفى مناقشتنا للأنواع القصصية الموجزة فى الأدب المشرقى الكلاسيكى علينا أن نأخذ فى الاعتبار أنه ليس ثمة أطر محددة بصورة صارمة تصف كل نوع قصصى على حدة

بل ان الأنواع تتداخل بصورة يصعب معها وضع حد فاصل بين نوع وآخر منها ، وبنفس القدر من الصعوبة نجد مسألة تحديد نشأة كل نوع قصصى من حيث المكان أو الزمان ، فتحديد المكان الذى نشأت فيه الحكاية مثلاً أو الزمان الذى شهد أول قصة موجزة يعد أمراً بالغ الصعوبة ، وتعود صعوبة تحديد منشأ الأنواع القصصية سواء جغرافياً أو تاريخياً فى معظمه الى صعوبة تحديد اطار كل نوع وأنها ينتمى الى هذا النوع وأنها لا ينتمى الى ذلك ، فاذا عدنا الى آداب الشرق القديمة وكتبه المقدسة نجد أمثلة وفيرة على القصص النثرى الموجز ، وفى الأدب المصرى القديم نجد أقدم نماذج القصص القصيرة من قبيل قصة • سنوحى أو قصة البحار وسفينته المحطمة والتي كتبها المصريون فى الألف الثانية قبل الميلاد ، وتعد هذه القصص المصرية القديمة إبداعاً أدبياً صرفاً له قيمة جوهرية هى التسلية ، وإذا تقدم بنا الزمن قليلاً نجد التوراة وقد حفلت بنماذج من القصص النثرى القصير، كقصص يوسف (سفر التكوين) وشمشون (سفر القضاة) وغيرهما ، ولو أن هذه القصص لم تعرض كإبداع أدبى خيالى ولا كإسهام فى فن القصة ، بل يفترض أنها صحيحة تاريخياً ولها غرض تعليمى صريح يعرض حكمة الله على البشر(١) ، وكذلك فى القرآن نجد وفرة من القصص التى يفترض أيضاً أنها صحيحة تاريخياً ولها نفس الغرض التعليمى ، كقصص نوح والطوفان ، ويوسف وامرأة العزيز ، وذى النون وغيرها •



وهذه القصص وان كانت لم تعرض كأبداع أدبي الا أنها تضم مقومات قصصية أساسية تجعل من كل منها كلاً متكاملًا ، كما أنها تختلف عن القصص الأسطوري الذي يتناول موضوعات تنتمي الى ما وراء الطبيعة كقصص الآلهة والشياطين والغيبيات وما فوق الواقع .

وهناك بالطبع اجتهادات كثيرة بصدد وضع أطر محددة تقريبا لكل نوع قصصى ، الا أن هذه الاجتهادات تعتمد فى معظمها على ما جرى العرف عليه ، يقول ايان ريد :

« باستثناء ما ذكر ( القصص الأسطوري عن الآلهة والشياطين ) يمكن القول أن اصطلاح « قصة قصيرة » فى الاستعمال الجارى ينطبق عامة تقريبا على أى نوع من السر القصصى النثرى الخيالى أقصر من الرواية (٢) » .

ولو شئنا الدقة لتساءلنا : وماهى « الرواية » ؟ ، ولكن بالطبع يقصد ريد ماجرى العرف على تسميته « رواية » ، نعود الى القصة القصيرة فنقول أن فونتين الشاعر الفرنسى ( ١٦٢١ - ١٦٩٥ ) فى « حكاياته » الرمزية على لسان الحيوان لا يفرق بين مصطلحي « القصة » (Nouvelle) و « الحكاية » (Conte) فأطلق على مجموعة من حكاياته الشعرية اسم « حكايات وقصص » (Contes et nouvelle) ، وحين حاول أحد نقاد الأدب - ألبرت جورج - التفريق بين المصطلحين قدم تعريفا « للحكاية »

بأنها « قد جرى العرف على أنها أكثر تركيزا وتضم «حدوتة»  
واحدة رئيسية فى حين أن القصة Nouvelle تتسم  
بأنها أكثر تعقيدا وتضم عدة مشاهد » (٣) .

ينطبق هذا على الأدب الفارسى كذلك ، فقد عرف الأدب  
الفارسى منذ القدم ألوانا عديدة من فن القصص باعتباره  
جزءا من آداب الشرق ، وهناك العديد من الألفاظ العربية  
والفارسية للأنواع القصصية ، مثل « قصه ، حكايت ، نقل ،  
سرگذشت ، داستان » وغيرها ، الا أن أيا من هذه الألفاظ  
لم تتحدد له معالم أدبية تميزه عن غيره من فنون القصص  
فكانت جميعها مترادفات لمعنى واحد عام ، ورغم ذلك فقد  
نشأت المقامة فى الأدب العربى وانتقلت منه الى سائر الآداب  
الشرقية وغير الشرقية مكونة نوعا ادبيا مستقلا له سماته  
المحددة والتميزة ، وعلى الرغم من ذهاب البعض الى رأى  
مفاده أن فن المقامة قد أولى جل اهتمامه الى اللغة وفنونها  
دون التركيز على الجانب القصصى الا أننا نرى من جانبنا  
أن القصة المقامية لا تقل تحديدا وقوة بناء عن أى فن  
قصصى محدد المعالم ، فالمقامة لها حبكة شبيهة ثابتة وتتناول  
حياة الانسان الأرضى الدنيوى – لا الأسطورى – فى حياته  
العادية ، وبطل المقامة له سماته المحددة التى تميزه عن  
غيره من أبطال سائر الأشكال القصصية ، فهو صعلوك له  
قضية ، يجول العالم الاسلامى بحثا عن المعرفة كاشفا  
لأوجه الفساد فى عصره ، وهو شخصية نمطية بمعنى أن  
معالم شخصيته ثابتة لا تتغير فى كل مقامة ، وتتسم بنية

المقامة كذلك بالانمطية فتتبع فى بنائها خطوات متتابعة فى كل وحدة مقامية كما يلى :

- ١ - الراوى يحل بمدينة •
- ٢ - الراوى يتعرف على البطل الصعلوك المحتال متخفيا ويكشف تخفيه •
- ٣ - الراوى يغادر المدينة •
- ٤ - البطل المحتال يبدأ مغامراته •
- ٥ - البطل يروى حكايته فى تلك المدينة •
- ٦ - البطل يغادر الى مدينة أخرى ، وتكرر الدائرة من جديد

واذا كانت اللغة تمثل جانبا رئيسيا فى هذا الفن القصصى فان هذا يرجع الى سمة عامة من سمات العصر الذى نشأت فيه ، حيث كانت اللغة وامتلاك ناصيتها واستعراض فنونها سطوة ظاهرة فأضحت جزءا لا يتجزأ من المقامة ولا يقل أهمية فيها عن شخصية البطل والبنية النمطية •

### المقامة فى الأدب الفارسي :

تعد المقامة والحكاية أقرب الأشكال الأدبية الى القصة القصيرة فى الأدب الفارسي ويرجع دخول فن المقامة من الأدب العربى الى الأدب الفارسي الى القرن الثانى عشر

الميلادى وربما كان القاضى حميد الدين بلخى ( توفى ١١٦٤ م ) أول من كتب المقامة بالفارسية ، ويذكره نظامى عروضى سمرقندى فى كتابه جهار مقالله ( كتبه فى حدود عام ٥٥١ - ٥٥٢ هجرية ) فى مقالة « ماهيت دبيري » ضمن كبار كتاب عصره المتميزين من العرب والعجم (٤) .

وتضم مقامات حميدى ما يقرب من اثنتين وعشرين مقامة ، وعلى خلاف المقامات العربية يتعدد أبطال مقامات حميدى بعدد مقاماته ، فاختر لكل مقامة بطلا يناسب موضوعها دون ذكر اسمه فهو تارة فى زى الشباب وتارة أخرى فى ثياب النساء وأحيانا نجده شيخا هرما وما الى ذلك ، وبذل حميد الدين جهدا فائقا فى سبيل اختيار جملة والحفاظ على التكوين المسجع لعبارته ، ولهذا يصف بهار مقاماته بأنها « تقليد فج وفض لمقامات كل من بديع الزمان الهمذانى والحريرى(٥) » .

تناول القاضى حميد الدين فى مقاماته موضوعات مختلفة أغلبها أدبى ، فتناول فى بعضها موضوعات صوفية ودينية وفى بعضها كتب فى الوعظ والخطابة أو فى الهجاء والهزل ، وتميز بعضها بالروح النقدية وضم بعض آخر جوانب علمية وتاريخية(٦) .

وبعد مقامات حميدى أصيبت كتابة المقامة بالركود حتى كتب سعدى كلستان فى القرن التاسع الهجرى وهو عبارة

عن مجموعة حكايات قصيرة راعى فيها الكاتب الخصائص البلاغية لفن المقامة ومزج النثر فيها بالشعر وهو الأسلوب الذى كان يعرف باسم « النثر الفنى » ، يقول بهار :

« ان كلستان سعدى هو فى الحقيقة مقامات ، ويمكن اعتباره الثانى بعد مقامات حميد الدين ، واذا كانت مقامات حميد الدين مامى الا تقليد فج وفض (لمقامات) بديع الزمان والحريرى فان مقامات سعدى ابتكار خالص وابداع ومهارة وصنعة ولا مجال فيها للتقليد » (٧) .

وربما كان بعض «مقامات سعدى» أو حكاياته مشاهدات شخصية أو تجارب ذاتية وقعت للكاتب ، الا أن أغلب حكاياته من وحي الخيال وأبطالها يتصفون بصفات واقعية ولا مجال فى قصصهم وشخصياتهم للمبالغات والأسطورية ، فكانت حكايات سعدى حلقة فاصلة بين المقامة بصورتها العربية التقليدية والحكاية الفارسية الأصلية التى تناسب البيئة واللغة الفارسيين وسار على نهج كلستان سعدى كثرة من الكتاب فى القرون التالية ، فاذا مررنا بكتاب بهارستان ( القرن التاسع الهجرى ) الذى تأثر فيه الشاعر والكاتب جامى الى حد ما بكلستان سعدى ، ووصلنا الى القاضى أحمد غفارى كاشانى وكتابه تكارستان ( القرن العاشر الهجرى ) نجده وقد احتوى على قدر كبير من الحكايات الا أنها حكايات ينسبها الكاتب الى أحداث تاريخية حقيقية

وأحيانا نقلا عن كتب معروفة ، فيورد الكثير من الحكايات القصيرة والثوار والامثال تسبقها أسنادها التاريخية التي يفترض فيها الصحة مما يخرجها من نطاق بحثنا هذا .

وفى القرن التاسع عشر الميلادى ظهر كتاب **بريشان** لمؤلفه ميرزا حبيب الله الشهير بقاآنى وقد اقتفى فيه قاآنى أثر **كلستان** سعدى الى حد بعيد ، وأورد فيه حكايات شبيهة بمقامات سعدى فى **كلستان** ولها شخوصها الخيالية فيماعد! شخصية البطل حيث جعل الكاتب من نفسه بطلا لحكاياته ومقاماته وأسند أدوارا فى بعض حكاياته لشخصيات من رجال عصره وأمرائه ، وتناول فى مقاماته هذه موضوعات شتى من عشق وكدية وفكاهة وهجاء وعرفان وتاريخ .

وكتب أيضا عبد الرزاق دنبلى ( ولد عام ١١٧٦ هـ / ١٧٩٧ م ) حكايات قصيرة فى كتابه **حدائق الجنان** ضمن الموضوع الأصلي وهو سيرة نادرشاه أفشار وكریمخان زند وأوائل ملوك آل قاجار ، وقد صاغ حكاياته فى قالب يشبه قالب المقامة لولا أن شخصياتها تاريخية وليست خيالية تماما .

وفى أواخر القرن التاسع عشر كتب أديب الممالك **فراهمانى** ( ولد ١٨٦٠ ) مجموعة مقامات عنوانها **مقامات أميرى** إلا أنها حسب قول إبراهيمى حريرى ( ٣٩٠ ) - تعد مفقودة .

## تطور الحكاية فى أوائل القرن العشرين :

وفى أوائل القرن العشرين برزت كتابات على أكبر دехدا كتطور جديد على أسس قديمة راسخة فقد جمع دهمدا بين أسلوب سعدى الجزل ولغته القوية وبين صورة أدبية جديدة تبنتها الصحافة التى كانت حديثة العهد حينئذ فى ايران ، كتب دهمدا مجموعة مقالات تحت عنوان : جرنڊ برنڊ كعمود أسبوعى ثابت فى صحيفة صور اسرافيل بين عامى ١٩٠٧ - ١٩٠٨ بامضاء « دخو » ، وكانت هذه المقالات بمثابة حكايات قصيرة سخر فيها الكاتب من الظروف السياسية والاجتماعية لعصره بلغة قريبة من اللهجة العامية التى يتحدثها الايرانيون فى أسواق تهران وأزقتها ، ويمكن القول أن حكايات دهمدا تمثل حلقة فاصلة بين الحكاية التقليدية والقصة القصيرة الحديثة ، ونسج دهمدا فى حكاياته بين الواقع المعاش فى ايران ذلك الوقت وبين الخيال القصصى لينتج عن ذلك صورة ساخرة بلغة أدبية متميزة .

نخلص مما سبق الى أن القصة الموجزة أو الحكاية القصيرة لم تكن نوعا أدبيا حديثا فى الأدب الفارسى كجزء من آداب المشرق الاسلامى ، بل يمكن القول أنها مثلت واحدا من أكثر الأشكال الأدبية شيوعا فى الأدب الشرقى ، الفارق هو أن الحكاية قد توزعت فى صور شتى شعرية ونثرية وقصة وأقصوصة وخبر وما الى ذلك من اصطلاحات دون حدود حاسمة تفصل بينها وتميزها عن بعضها البعض .

والحكاية كذلك من أكثر الأشكال القصصية شيوعاً في التراث الشعبي الشرقي ، و « الحدوتة » الشعبية خير مثال على ذلك ، وإذا كانت اصطلاحات مثل « يروى أن ٠٠٠ » و « يحكى أن ٠٠٠ » وغيرها قد ميزت « الحكاية » في الأدب « الرسمى » الشرقى فقد دلت تعبيرات شعبية مثل « كان ياما كان » و « يقولون ٠٠٠ » فى العربية ومثيلاتها فى الفارسية مثل « يكى بود ويكى نبود ٠٠٠ » و « ميكويند » على بداية قصة شعبية تتداولها الأجيال ، ويرى أحد الباحثين الإيرانيين المحدثين أن الخيال الأدبى الإيرانى يبدى على الدوام اهتماماً زائداً وارتباطاً إبداعياً شديداً بالأشكال الأدبية « المضغوطة » أو القصيرة (٨) ، ومثاله على ذلك القصيدة الغزلية فى الأدب الكلاسيكى وما تحويه من صور خيالية غنية .

وهكذا كانت الساحة معدة لاستقبال الصورة الحديثة « للحكاية » التقليدية وهى « القصة القصيرة » ، وبعبارة أخرى جاء الاتصال بالأدب الأوروبى بإطار محدد لمضمون قائم بالفعل فى الأدب الشرقى ، ورغم هذا التطور الذى طرأ على « الحكاية » التقليدية فلازلنا نجسد كتاب الأدب الشرقى - من إيرانيين أو عرب أو ترك - يكتبون قصصهم القصيرة فى شكل « الحكاية » التقليدية بل ويطلق كاتب قصصى مثل جمالزاده - على سبيل المثال - اسم « كان ياما كان » عنواناً على أولى مجموعاته - وأول مجموعة فى الأدب الفارسى - من القصص القصيرة ، ولا تكاد القصة



القصيرة الحديثة في الأدب الشرقي تخلق من عناصر المقامة  
والحكاية التقليديتين سواء من حيث البناء أو الحبكة أو  
الشخصيات كما سنرى في تحليلنا لأول « قصة قصيرة »  
فارسية وهي فارسي شكر است محمد علي جمالزاده .



## القصة القصيرة الحديثة في الأدب الفارسي

جمالزاده رائد القصة القصيرة :

ظهرت « القصة القصيرة » بصورتها الأوروبية الحديثة وباعتبارها نوعاً أدبياً مستقلاً في الأدب الفارسي لأول مرة في عام ١٩٢١ ، وكانت أول « قصة قصيرة » بالفارسية هي قصة فارسي شكراست لكايتها محمد علي جمالزاده ( ولد ١٨٩٢ ) ونشرت على صفحات جريدة كاوه<sup>(٩)</sup> التي كانت تصدر في برلين ، وعندما لاقت القصة نجاحاً بين الجالية الإيرانية ببرلين أضاف إليها خمس حكايات أو قصص قصيرة أخرى ونشرهم في مجموعة قصصية بعنوان : يكي بودويكي نيود<sup>(١٠)</sup> ( كان ياما كان ١٩٢٢ ) صدرت من مطبعة كاوياني ببرلين ، وهذه الحكايات الخمس الأخرى هي :

- ١ - رجل سياسى ( السياسى )
- ٢ - دوستى خاله خرسه ( حب الدب لصاحبه )
- ٣ - درد دل ملا قربانعلى ( أحزان الشيخ قربا نعلى )
- ٤ - بيله ديك بيله جغندر ( « كل فى واديه » )
- ٥ - ويلان الدولة •

وقدم جمالزاده لهذه المجموعة القصصية بمقدمة أدبية هامة عن فن الكتابة القصصية ومكانته الهامة بين فنون الأدب (١١) ، وباعتباره وسيلة لتعليم العامة وابتكار لغة أدبية محلية للأدب ، ولا تقتصر أهمية هذه المقدمة الأدبية على تاريخ الأدب الفارسى الحديث بل تتجاوزه الى تحليل الصلات الأدبية بين الشرق والغرب ورد فعل آداب المشرق تجاه تحديات القرن العشرين ومستحدثاته (١٢) •

ورغم أهمية هذه المقدمة الأدبية لجمالزاده الا أنه لم يكن أول من يكتب مثلها ، فقد سبقه بحوالى نصف قرن ميرزا فتحعلى آخوندزاده بمقدمته الأدبية لمسرحياته ، وانتقد جمالزاده فى مقدمته أيضا « التقليدية » فى الأدب وركز على مكانة النوع الروائى كسبيل لحفظ التراث اللغوى العامى والتعبيرات الدارجة ، كما ألحق جمالزاده بمجموعة يكى بودويكى نبود معجما موجزا مرتبا ترتيبا أبجديا لعشورات من الألفاظ والتعبيرات العامية التى استخدمها فى المجموعة ، وذكر فى مقدمته صراحة تأثره

فى ايراد هذا المعجم بكتاب فرنسيين مثل ف • دى فييون ،  
وج • ريشسيان ، وشكل هذا المعجم نواة لمعجم أكبر  
لجمالزاده تحت عنوان فرهنگ لغات عاميانه قام بنشره  
محمد جعفر محجوب فى تهران عام ١٩٦٤ •

استخدم جمالزاده فى هذه المجموعة من الحكايات لغة  
أدبية تمتزج فيها الفصحى بالعامية مع التركيز على ايراد  
تعبيرات وألفاظ دارجة من لغة السوق والحارة بصورة  
متعمدة ، فكانت اللغة فى حكاياته جزءا لا يتجزأ  
من عمله وكأنه يكتب قصصه بهدف تجميع أكبر قدر ممكن  
من التعبيرات العامية الدارجة ، وفى ذلك أيضا لم يكن  
جمالزاده تدانى بجديد ، فكانت هذه اللغة الأدبية الأقرب  
الى لغة الحوار اليومى فى الحياة الايرانية شائعة بالفعل  
فى الأدب الفارسى لعدة عقود قبل ظهور مجموعة يكى  
بودويكى فيود ، فكانت هذه اللغة فى مقدمة القضايا التى  
شغلت أدباء النصف الثانى من القرن التاسع عشر فى  
حركتهم نحو تجديد الأدب الفارسى ، وفى هذا المضمار  
لا يمكن انكار الدور الذى لعبه الاتصال بالغرب والأدب  
الأوروبى فى المضى قدما بهذه الحركة التجديدية ، فكانت  
من أولى نتائجها بداية تحرير لغة المراسلات الحكومية من  
التعقيدات اللغوية القديمة على يد رئيسى الوزراء قائم مقام  
فراهمانى وميرزا تقى خان أمير كبير بأواسط القرن التاسع  
عشر ، ومن خلال حركة الترجمة من اللغات الأوروبية بلغت  
اللغة الأدبية مكانة غير مسبوقة على يد مترجمين أكفاء مثل

ميرزا حبيب اصفهاني في ترجمته الفارسية لرواية *حاجي بابا اصفهاني* من تأليف الكاتب الإنجليزي جيمس موريه ( ١٨٢٤ ) وفي ادب الرحلات حقق « حاجي زين العابدين مراغة أي أسلوبا أدبيا مبسطا متميزا في كتابه *سجاحتنامه* ابراهيم بك ( ١٨٨٨ ) وطو ميرزا عبد الرحيم طالبوف لغة أدبية متميزة كانت نواة لكتابة الأدب العلمي وأدب الأطفال في الفارسية من خلال كتابه *كتاب أحمد* في الطباعة ( ١٨٩٢ ) ، وحين عرفت ايران عن الغرب الطباعة والصحافة المتطورة برز رواد في تجديد اللغة الأدبية التي تتناسب والكلمة الصحفية السريعة ومنهم على أكبر دهخدا وأغلب الظن أن جمالزاده ، وعددا من معاصريه قد تأثروا الى درجة كبيرة بعلى أكبر دهخدا في لغته المتميزة وأسلوبه الساخر ، وكان دهخدا (١٣) بمقالاته تحت عنوان *جرتد برتد* (كلام فارغ التي نشرتها صحيفة *صور اسرافيل* بين عامي ١٩٠٧ و ١٩٠٨) في طليعة رواد الأسلوب الأدبي الجديد .

اذن تكمن ريادة محمد علي جمالزاده في مجال كتابة « القصة القصيرة » الأوروبية لا في مجال اللغة الأدبية ، ونركز من جانبنا على هذه النقطة الأخيرة ونرى أن لغة جمالزاده في مجموعته *يكي يوديكي فيود تيدو* مفتعلة وبها تعتمد لتجميع الألفاظ العامية والتعبيرات الدارجة ، في حين أن اللغة الأدبية في أعمال مثل *حاجي بابا اصفهاني* ومقالات *جرتد برتد* تتسم بالطبيعية والاستخدام غير المفتعل للألفاظ

العامة ، الا أن جمالزاده قد ذاع صيته فى هذا المصمار لتركيزه عليه فى مقدمته الأدبية وفى كثرة من كتاباته مما جعله يبدو كما لو كان أول من استخدم اللغة الأدبية الأقرب الى لغة الحوار ، ورغم هذا ينبغي أن نذكر دوره فى تطوير هذه اللغة ضمن غيره من الكتاب وفى تعريف الأدب الفارسى بالقصة القصيرة كنوع أدبى مستقل .

بنشره لحكاية فارسى شكر است قدم جمالزاده أول مثال « للقصة القصيرة » الحديثة فى الأدب الفارسى ، وانتقد فيها مزج الفارسية بوقرة من الألفاظ العربية على لسان « رجل الدين » ومزجها بالألفاظ الفرنسية على لسان « المتفرنج » ، ودعا الى العودة الى الفارسية « الخالصة » المستخدمة فى حياة العامة من أهل ايران ، ويذكر البعض أن مجموعة يكى بودويكى نبود أثارت رد فعل معسadia فى الأوساط الدينية فى ايران حين ظهرت لأول مرة بسبب الصورة المزرية لرجل الدين الشيعى والتى رسمها جمالزاده فى احدى قصص هذه المجموعة وهى درد دل ملا قربانعلی ، كما تضمنت المجموعة أيضا نقدا للسياسة الايرانيين ونماذج أخرى من المجتمع الايرانى ، بل ويظن بعض نقاد الأدب أن الكتاب أشار مظاهرات عدائية وأنه قد أحرق فى بعض مناطق

ايران تعبيراً عن ادانة الكاتب ونقده لمثالب أهل وطنه (١٥) ،  
 الا أن هذا القول مبالغ فيه الى درجة بعيدة ، إذ لم يكن  
 نموذج جمالزاده لرجل الدين الشيعي في مجموعته  
 القصصية أول نموذج سماخر لرجال الدين الإيرانيين ولا  
 أكثرها ازراء بهم ، فصورة رجل الدين الإيراني في رواية  
**حاجي بابا اصفهاني** تذهب الى درجة أبعد كثيراً من  
 صورته لدى جمالزاده في السخرية والتحقير ورغم ذلك  
 لم تثر ما يدعى البعض أن كتاب جمالزاده قد أشاره رغم  
 أن مؤلف **حاجي بابا** انجليزي وظهرت ترجمته الفارسية  
 قبل ظهور **يكي بودويكي بود** بما يقرب من نصف قرن .



## القصة القصيرة بعد عام ١٩٢١

الفترة من ١٩٢١ إلى ١٩٤١ :

رأينا فيما سلف كيف كانت حكايات سمعدى حلقة الوصل بين المقامة العربية التقليدية والحكاية الفارسية الأصلية ، وتطورت الحكاية فى أوائل القرن العشرين على يد على أكبر دهنندا لتكون همزة الوصل بين الحكاية التقليدية والقصة القصيرة الحديثة بصورتها الأوربية ، وتحديثنا أيضا عن ريادة جمالزاده فى فن القصة القصيرة ومزجه فى نسجها بين أسس القصة القصيرة الأوربية وعناصر المقامة والحكاية التقليدية مما أضفى على قصصه لونا محليا متميزا ، وفيما يلى نناقش تطور هذا الفن القصصى بعد ١٩٢١ وهو تاريخ نشوء أول مجموعة منه وهى يكي بود ويكى نيود لمحمد على جمالزاده .



رغم النجاح الذى حققته مجموعة يكي بود ويكي نبود  
 الا أن ظهور مجموعات من القصص القصيرة الحديثة  
 الأخرى قد استغرق ما يقرب من عقد من السنين ، وكان  
 جمالزاده قد لجأ الى الصنعت الأدبى تحت ضغط ...  
 واحتجاجا على - الرقابة على المطبوعات والذى فرضه  
 نظام رضا شاه منذ أن تولى العرش فى عام ١٩٢٥ كأول  
 ملوك الأسرة البهلوية ، فأحجم جمالزاده عن نشر أى من  
 كتاباته حتى عام ١٩٤٢ حيث أصدر أولى رواياته وهى  
 دار المجانين ثم توالى أعماله ، وفى فترة حكم رضا شاه  
 - ( ١٩٢٥ - ١٩٤١ ) - شكلت الرقابة على المطبوعات  
 عقبة فى طريق نشر أية مطبوعات ، لا فى مجال النصة  
 القصيرة وحسب بل فى كل المجالات الأدبية والصحفية .  
 فخلت الساحة للكتاب المؤيدين لنظام رضا شاه الشمولى ،  
 فازدهرت الرواية التاريخية التى كانت بمثابة وعاء جيد  
 يحوى الأفكار التى روج لها النظام بصورة مكثفة ومنها  
 فكرة القومية الايرانية و«أحياء» أمجاد «ايران القديمة  
 قبل الاسلام» وفى مجال الرواية الاجتماعية (١٦) أيضا  
 روج الكتاب للأفكار التى نادى بها النظام وتبناها مثل  
 قضايا حرية المرأة والحجاب وخروج المرأة للعمل والبطالة  
 والحب وما الى ذلك من الأمور التى شغلت البرجوازية  
 الايرانية الجديدة وقوامها جيل الشباب الجديد ممن تلقوا  
 تعليما حديثا ، ولكن يجدر بنا أن نذكر أن بعض كتاب  
 ايران قد كتبوا الرواية الاجتماعية وغيرها من الأشكال

الأدبية وتناولوا فيها القضايا التي تهم المجتمع الإيراني الجديد بدافع التأييد للنظام الذي علقوا عليه آمالا كبيرة للأخذ بيد إيران الى مصاف العالم الحديث ، فى حين أن بعضا آخر منهم كان دافعه الى ذلك الهروب من قبضة النظام الحديدية على المطبوعات السياسية التي تمس النظام الديكتاتورى الحاكم ، أما كتاب الرأى الحر المناهضون للنظام فكان أمامهم أحد طريقين (١٧) : أما اللجوء الى الرمزية لنقادى الصدام غير المتكافىء مع نظام لم يتوان عن البطش بأى صوت معارض ، أو اللجوء الى الرحيل عن إيران لنشر أعمالهم (١٨) ، وفى أوائل الثلاثينات بدأت الأصوات المرافقة للنظام فى التحول عن موالاته نتيجة للاضطرابات التى ألم بهم على أثر فشل النظام فى تحقيق آمالهم . ونتيجة لاحتياج النظام عن منح بعض الحريات للطبقة المستنيرة التى حرمت من أية مشاركة سياسية فعلية فى إدارة أمور البلاد ، وهكذا حين انكشف القناع الزائف عن وجه النظام الشمولى انقلبت عليه الفئة التى ساندته فى البداية ، ولكن أيضا بسبب الخوف من بطش النظام لجأوا فى كتاباتهم الى الرمزية أو الى النقد الاجتماعى أو أى من القضايا العامة طالما أنهم لا يقربون النظام السياسى بنقد صريح .

خلت الساحة - كما ذكرنا منذ قليل - للرواية التاريخية والاشعار الحماسية التى تمجد النظام الجديد ومراميه فى أواخر العشرينات ، وانزوت القصة القصيرة

الحديثة العهد بلجوء رائدها جمالزاده الى الصمت الأدبي، الى أن قام برزك علوى ( ولد عام ١٩٠٤ ) بنشر مجموعة جمدان عام ١٩٣٤ ، وقد استفاد علوى من هذه المجموعة القصصية من الأفكار الفرويدية في التحليل النفسي والتي ألم بها في أثناء سنوات دراسته في ألمانيا (١٩) ، وفي حين خلت مجموعة جمدان من أي لون سياسي اصطبغت كل كتاباته القصصية منذ ١٩٤٢ - أي منذ سقوط نظام رضا شاه - بصيغة سياسية ولو أنه لا يعتبر نفسه كاتباً سياسياً في المقام الأول ، وأظهر علوى في كل أعماله قدرة فذة على اتباع التكنيك الأوربي في القصص بينما غلبت المحلية الإيرانية بصورة متميزة على مضمون قصصه .

وعام ١٩٣٧ أصدر سعيد نفيسى مجموعة قصصية بعنوان سثاركان سياه ( النجوم السوداء ) وتضم قصصاً يعود تاريخ كتابتها الى عام ١٩١٦ ، أي أن سعيد نفيسى كان لا يزال يجرب قلمه في كتابة القصة القصيرة حين ظهرت مجموعة يكي بود يكي نبود لجمالزاده في عام ١٩٢١ ولما كانت مجموعة جمدان تجريبية فقد أنصب اهتمامه فيها على الشكل والأسلوب دون محاولة التجديد الأدبي ، فتميزت كتابته بالالتزام الحرفية الفنية التي لا تثير الجدل (٢٠) .

وكانت أواسط الثلاثينيات من هذا القرن بداية انطلاق القصة القصيرة الى آفاق جديدة في الأدب الفارسي على

يد الكاتب القصصى الايرانى الفذ صادق هدايت (٢١) ، وقد تميزت كتاباته القصصية بالاعتقيدات الفلسفية والنفسية العميقة ، وعبر فى بعض منها عن اتجاهاته الفلسفية كاتجاهه النباتى وحبّه للحيوان ودعوته الى احياء كل ما اعتبره ايرانيا « خالصا » ، وشغله بشكل خاص موضوع « الضحية » الذى يعانى من القهر والظلم ، فنجد فى قصصه شخصية الأحدثب الذى يلقى السخرية من الجميع ، ورجل الدين المرائى ، والتاجر الجشع والعاثس الحاقد وما الى ذلك من النماذج الاجتماعية الحية بقاع المجتمع الايرانى ، وفى استخدامه اللهجة العامية الفارسية ذهب هدايت الى درجة أبعد كثيرا مما ذهب اليه جمالزاده فى أوائل العشرينيات ، أما من حيث التكنيك فقد أصبح أسلوبه معيارا ونهجا لمن تلاه من الكتاب فى العقود التالية . .

### فترة الأربعينيات والخمسينيات :

فى أوائل الأربعينيات احتلت قوات الحلفاء أجزاء من الأراضى الايرانية وأجبروا رضا شاه على التنازل عن عرشه لابنه محمد رضا بهلوى فى عام ١٩٤١ ، ومنذ ذلك العام ولعدة أعوام تالية خفت قبضة الرقابة على المطبوعات الى حد ما ، ونتيجة لذلك شهدت الحياة الثقافية بعض الازدهار ، وانتعشت القصة القصيرة ، وكان التجديد الذى أضفاه صادق هدايت على الكتابة القصصية مصدر الهام لعدد من الكتاب الجدد الذين خاضوا هذا المضمار كوسيلة

للتعبير السياسى ، وقد تأثرت كثرة من هؤلاء الكتاب بكتابات جان بول سارتر الفلسفية والأدبية ضمن تأثيرهم بالتطورات الفكرية والأدبية فى فرنسا بشكل عام ، ومن ثم كانت كتابات هدايت وسارتر دليلا جديدا أعاد كتاب ايران الجدد على ضوءه النظر فى المفاهيم الأدبية الراسخة، كما ازداد نشاط حزب توده الشيوعى الايرانى فى ظل مناخ الحرية النسبى فى الأربعينيات(٢٢) ، كانت كل هذه عوامل أدت الى انتعاش الحياة الثقافية فى البلاد والى قيام نهضة أدبية جديدة فى هذا العقد .

من أبرز الكتاب القصصيين الايرانيين الذين بدأوا انتاجهم الأدبى فى هذه الفترة صادق جوبك ( ولد عام ١٩١٦ ) ، وبرز اسم هذا الكاتب فى مجال كتابة القصة فحاز مكانة لا تقل عن مكانة صادق هدايت وجمالزاده ، وأنصب اهتمامه فى القصة على التحليل النفسى والخصوص فى أعماق النفس الانسانية ، وتعالج أعماله المصير المأسوى لبعض الناس فى عالم « لا انسانى » وهو الموضوع الذى يوحى برباط بين أعماله وأعمال ابرار آلن بو ، وتتميز كتابات جوبك أيضا بدقة التصوير والصراحة فى الوصف وحيوية اللغة التى يستمدّها من اللهجة العامية الجارية .

فى أولى مجموعات القصصية خيمة شهب يازى (خيال الظل ، ١٩٤٥ ) تجلت بعض السمات المتميزة فى أسلوب جوبك مما بدأ واضحا فى أعماله اللاحقة ، وهى محاولته

صبغ القضايا الاجتماعية الملحة بصيغة فلسفية ، وتعاطفه مع أقدار الضعفاء وضحايا القدر ، ويركز على قصصه على « ضعة » الحياة وما يؤول إليه الانسان ، ويصور العوالم الضيقة الكئيبة للمومسات والعوانس والانتهازيين وغيرهم ممن نبذهم المجتمع (٢٣) .

ومن أبرز كتاب القصة القصيرة في الأربعينيات أيضا جلال آل أحمد ( ١٩٢٣ - ١٩٦٩ ) ، ورغم غزارة إنتاجه القصصى إلا أنه لم يلق بعد ما يستحقه من عناية ودراسة من جانب نقاد الأدب الفارسي المعاصر ، بدأ آل أحمد حياته الأدبية بنشر قصته زيارت في عام ١٩٤٥ على صفحات مجلة سخن الأدبية ، وظهرت أولى مجموعاته القصصية متضمنة القصة المذكورة وتحت عنوان ديد وبار ديد في عام ١٩٤٦ ، ثم توالى مجموعاته القصصية في فترات قصيرة (٢٤) ، يقول رضا براهنى الناقد الأذبي الإيراني المعاصر في نقده لقصص آل أحمد :

... ولدينا آل أحمد صاحب أسلوب نثرى يعد أفضل من أسلوب هدايت وربما يعد أفضل أسلوب نثرى معاصر ، ولكن هذا الأسلوب الأسف لا يولى ما يكفى من عناية غالبا للقصص أغوار نفس شخصه .. ، فأحيانا تمر شخصياته أمام عيون القارئ كأنها البرق دون أن يتمكن القارئ من أن يمسك بهم أو أن

يعلقوا بذهنه ، قال أحمد لا طاقة له على وصف  
أحوال الأفراد أو المجتمع ذهنيًا أو نفسيًا ،  
ويعد ميله المتميز للرسم السطحي للشخصيات  
نتيجة لعدم رؤيته للعالم من الداخل ، من  
أعماق العزل والنتائج ، فبدلاً من أن يخلق  
شخصاً يخلق صموراً هزلية يركز فيها على  
وصف المرتفعات والمنخفضات الجسدية (٢٥) .

أما من حيث الموضوع فيرى ناقد آخر أن استغراق  
آل أحمد في الموضوعات الأخلاقية والاجتماعية قد جعلت  
بعض أعماله أقرب إلى المقالات السردية منها إلى القصص ،  
واستغرق في السخرية فلم يفلت من سخريته الميرة أي  
من المؤسسات الاجتماعية أو الدينية أو السياسية في  
المجتمع الإيراني (٢٦) .

وفي أعقاب فشل حركة مصدق عام ١٩٥٣ عادت  
الأوضاع السياسية إلى ما كانت عليه من قهر وكبت  
للحريات في أواخر عهد رضا شاه . ومن جديد اشتدت  
قبضة الرقابة على المطبوعات مؤكدة قوة النظام الحاكم  
وقدرته على إسكات الأصوات المعارضة في الأوساط المثقفة ،  
وأعاد محمد رضا شاه سيرة والده بشأن مكافحة الشيوعية  
فطورد أنصار حزب توده وأعضاء الناشطون وفي حين تم  
اعتقال مؤيدين للحزب أمثال أحمد شاملو الشاعر المعروف ،  
اضطر أعضاء الحزب من ذوي الفعالية من أمثال آل أحمد

ومحمد على افراشته الى اللجوء للترجمة والكتابة فيما  
لا يقرب السياسة الا بالرمز والتلميح .

وساد خلال هذه الفترة من الاضطراب السياسى  
صمت أدبى نشط بموازاته أصحاب الأنشطة السياسية من  
مختلف الاتجاهات ، وفى أواسط الخمسينيات عادت الحياة  
الأدبية الى النشاط بروح جديدة وتباين فى الاتجاهات  
والأنشطة ، فكان ظهور المجالات والدوريات الأدبية حافزا  
على نشر الأعمال القصصية لكتاب ناشئين ، وفى الوقت  
نفسه شهدت حركة الترجمة عن الأدب الغربى طفرة كبيرة  
وبخاصة ترجمة الأعمال القصصية لكتاب بريطانيين  
 وأمريكيين ، وكان النوع الغالب فى هذه الترجمات القصص  
البوليسية وقصص الجريمة ومعظمها للاستهلاك الشعبى  
لكن هذا لا ينفى ظهور ترجمات هادفة قام بها كتاب لهم  
مكانتهم الأدبية مثل سيمين دانشور ( ١٩٢١ )  
ومحمود به آذين ( ١٩١٥ ) ، فترجمت سيمين  
دانشور ضمن ما ترجمت أعمالا مثل : **بياقريس** لآرثر  
شنييتسر و**الكوميديا الإنسانية** لسارويان ، وقام محمود  
به آذين بترجمة **عطيل** لشكسبير ، وبالإضافة الى العائد  
المادى الذى وفرته الترجمة للكتاب ثانت مختاراتهم من  
الأعمال الأدبية والنصوص من ذلك النوع الذى يحوى  
ظروفا سياسية أو اجتماعية شبيهة بظروف ايران ، ومن  
خلال هذه الترجمات عبر هؤلاء الكتاب عن وجهة نظرهم  
السياسية ولو بطريق غير مباشر .



كما ظهرت أعمال قصصية لم يحاول كتابها تجربة أشكال جديدة أو حتى على نهج الحيل السابق من الكتاب القصصيين كهدايت وجوبك بل عادوا أدراجهم الى أسلوب جمالزاده فى مزج عناصر الحكاية التقليدية بعناصر القصة القصيرة الحديثة ، الا أن هذا الأسلوب القصصى كما يرى ظفرزاده وان كان قد اعتبر تجديدا وطفرة الى الامام فى العشرينيات فكان يعد ركودا وقفزة الى الوراء فى الخمسينيات ، وربما كان أتباع هذا « الأسلوب البسيط » متأثرين فى نهجهم هذا باتجاه مشابه فى الأدب الأمريكى لدى همنجواى مثلا(٢٧) ، ونجد هذا المنحى الأدبى لدى ابراهيم كلستان فى مجموعته شكر سياه ( السكر الأسود ١٩٥٥ ) التى تجنب فيها التكلف فى التكذيب وعساد الى الأسلوب المبسط ذى الحكبة واللغة المباشرتين السهلتين .

وفى أواخر الخمسينيات ظهر الى جانب هذا الاتجاه « الكلاسيكى » فى القصة القصيرة اتجاه آخر واقعى ركز اهتمامه على قضايا الانسان العادى والمواقف المألوفة فى الحياة الايرانية كما نجدها لدى هدايت وكتاب جيله ، ومن أبرز أصحاب هذا الاتجاه جمال مير صادقى ورضا مقدم اللذان تناظرا على صفحات مجلة سخن(٢٨) ، وفى أعمال تالية له اتجه مير صادقى الى السخرية المرة كآسلوب له كما سنرى فى قصة تدريس دريهار دل انكيز المترجمة فى هذا الكتاب ، فى هذه القصة يلجأ مير صادقى الى الرمزية

الساخرة التى نجدها فى رواية أولاد حارتنا لنجيب محفوظ  
كما سنرى فيما بعد .

ونحى غلا محسين ساعدى ( ١٩٢٥ - ١٩٨٥ ) نفس  
هذا المنحى الواقعى فى أعماله ، وتدور معظم أعماله حول  
آمال الايرانيين البسطاء وآلامهم فى القمى الزائفة  
والاحياء المنسية بالمدن ، وقد استخدم مهارته كطبيب نفسى  
فى كتابته القصصية والمسرحية .

### فقرة الستينيات والسبعينيات :

ومنذ أوائل الستينيات شهدت القصة القصيرة حركة  
ازدهار ملحوظة الى درجة أن أصبحت ضمن الفنون ذات  
الشعبية الكبيرة بين الشباب الايرانى ، فظهرت كتب عن  
كيفية كتابه القصة ومن أشهرها كتاب هنر داستان نویسى  
لابراهيم يونسى ( تهران ، أمير كبير ، ١٩٧٦ ) (٢٩) ، وكان  
لوفرة الدوريات الأدبية دور كبير فى تحقيق هذه الشعبية  
للقصة القصيرة ، ولكن لا ندري هل أدت شعبية القصة  
القصيرة الى التوسع فى نشرها أم العكس ، على أية حال  
لا يسعنا أن ننكر الدور الاقتصادى فى زيادة الاقبال على  
هذا الشكل الأدبى القصير ، فكان الانخفاض النسبى لسعر  
المجلة الأدبية أو الصحيفة يعد عاملا فى تفضيل كثرة من  
القراء للقصة القصيرة على الرواية التى كانت تنشر فى  
شكل كتاب ، فكان الكتاب لايزال مرتفع الثمن نسبيا ، الى

درجة أن بدأ اتجاه فى نشر الروايات والترجمات الأدبية على صورة سلسلة فى الصحف لمواجهة العامل الاقتصادى .

ظهر فى تلك الفترة وما تلاها جيل من كتاب القصة القصيرة بذل جهدا ملحوظا لشق طريق جديد لهذا الفن الأدبى بعيدا عن الانغماس فى اللون المحلى أو الاستغراق فى الالتزام بقواعده الأوربيية أو فى مزيج من هذين العنصرين ، فكانت أعمال هذا الجيل من الكتاب تنقسم بما يمكن أن نطلق عليه اسم « أدب انسانى » يخاطب الانسان فى كل مكان ويتحدث عن البشر دون تمييز ويعالج آلامهم وآمالهم دون تفرقة ، ويختلف كل من كتاب هذا الجيل عن غيره من الكتاب فى أسلوبه أو التكنيك الذى يتناول به قضاياهم ، فمنهم من اتخذ من الهزل أسلوبا بينما استخدم آخرون الرمزية الساخرة وتبنى غيرهم الواقعية الدرامية ، وأنه لمن الصعب وضع اطار عام يجمع بين الكتاب المحدثين جميعا تحت عنوان واحد وذلك أولا لكثرة عددهم ، وثانيا لوفرة ما انتجوا من أعمال ، وثالثا لتشعب القضايا والأساليب التى عالجوا بها قصصهم ، ومن ثم نبرز فيما يلى أبرز سمات هؤلاء الكتاب المحدثين وأعمالهم كأمثلة لا للحصر ، مع تقديم نماذج لأعمالهم روعى فى اختيارها هذا التباين فى الموضوعات والأساليب .

نادرا ما تتناول قصص هذه الفترة عاطفة الحب نفسها،  
 إذ ركز كتاب هذه القصص على ما لهذه العاطفة من ردود  
 فعل اجتماعية ، فالمجتمع الايراني كمجتمع شرقي محافظ  
 يدين الحب خارج اطاره المحدد وهو الزواج ، ولو أنه  
 يفض الطرف عن خروج الرجل على هذه القساعة  
 الاجتماعية ، أما الفتاة فيحكم عليها المجتمع بالتدني  
 الاجتماعي أو السقوط وسوء المصير ، كما أن عاطفة الحب  
 كانت موضوعا ثانويا بالنسبة للقضايا الملحة التي عرضت  
 للطبقة المتوسطة في الستينيات والسبعينيات ، فأولوا جل  
 اهتمامهم الى مسائل أكثر شمولية والحاحا على انسان  
 العصر الحديث ومجتمعه السريع التغير ، ومن ناحية  
 اخرى مثلت القصة القصيرة شكلا أدبيا أقصر من أن  
 يسع قصة حب بكل أبعادها وظروفها ، أما فى الرواية  
 الطويلة فنجد قضية الحب فى مجتمع محافظ من أبرز  
 القضايا التي شألت كتاب القصة منذ عشرينيات هذا  
 القرن ، ومن خلال هذا النوع من القصص عولجت قضية  
 تحرير المرأة ونظرة المجتمع اليها ، وعلى أية حال كانت  
 غالبية هذه القصص تنتهى بالاحباط أما نتيجة للفوارق  
 الاجتماعية أو العامل الاقتصادي .

يعد طغيان الأب وسيطرته على الأسرة من الموضوعات  
 التي عولجت فى أكثر من قصة فى هذه الفترة ، فالأب فى  
 المجتمع الايراني يمثل الدعامة الاقتصادية الأولى وربما  
 الوحيدة فى النظام الاقتصادي الايراني مما يحول دون

استقلالية الابناء حتى سن الشباب . فتظل صورة الأب الطاغية مهيمنة على خيال الكاتب وتنعكس سنوات طفولته النعسة في كتاباته ، أو ربما قلنا ان الكاتب يظل منشغلا بسنوات طفولته وأحداثها من منطلق محدودة خبراته وتجاربه في الحياة (٣٠) . وهكذا كانت شخصية الأب : الطاغية والابن المتهور - كما نجدها في قصة جشمن فرخنده ( الدفل السعيد ) لجلال آل أحمد - شخصيات ثابتة نجدها في كثير من قصص الكتاب المحدثين ، وغالبا ما تروى القصة من وجهة نظر الابن .

وتمتد فكرة الرغبة في الخلاص من سيطرة الأب الى رفض الماضي التاريخي للبلاد ، ففي قصة البرج القاريخي لخسرو شاهاني نجد الكاتب يسخر من البرج الأثري الذي يمثل تاريخ ايران القديم برمته ويتمنى زواله ، فالكاتب الايراني المعاصر يتساءل عن جدوى التاريخ وقيمه في مقابل انجازات الغرب الحديثة . واذا كان صادق هدايت قد أسند ما تعانيه ايران من مشكلات في العشرينيات والثلاثينيات الى « الغزو العربي » وانتشار الاسلام الذي أباد « أمجاد » ايران القديمة فان خسرو شاهاني يرجع تخلف ايران في الستينيات الى نفس ذلك التاريخ القديم الذي بكى هدايت على أطلاله ، والحقيقة ان الاتصال المكثف بين ايران والغرب منذ أواسط القرن الحالى قد زاد من حدة الهوة التى تفصل بين ايران وأوروبا فى العصور الحديثة ، بل وزادت هذه الهوة اتساعا لتخلق نوعا من

الخربة لا بين ابناء الجيل الجديد وماضى ثقافتهم وحسب بل وبينهم وبين ذويهم وبنى وطنهم أيضا .

تحتل فكرة الاغتراب مكانا بارزا فى قصص الستينيات والسبعينيات ، ولكنا هنا لا نعنى احساس الايراني بالغربة فى اثناء اقامته خارج ايران ، بل على النقيض من ذلك ، ونسعد الشربة التى يحسها فى وطنه وثقافته وبين أهله ، وفى قصة الفراشات فى الليل ( برواثة ها در شب ) لغلا محسين نظرى نجد البطل يروى قصته فى اثناء اقامته بغوتنغن بألمانيا الغربية بعد عودته من زيارة قصيرة لايران ، وتدر أحداث القصة فى اثناء هذه الزيارة ، يشعر البطل منذ اللحظة الأولى بالاغتراب عن أسرته ، يسود الصمت بينهم ، يتبادلون نظرات باردة ، الزمن لا يتحرك هنا ، الا ان زادت الأم عجافا وعينا الأخ هولا ، ويظن البطل أن « شيئا قد انكسر فى قلوبنا » ، « كسروا شيئا فى قلوبنا » . ونتيجة لهذا التباعد بين البطل وماضيه يفضل العودة الى حديث لا اغتراب ، ويكتب قصته فى « ليلة العيد » .

وتلقى الصور الدرامية فى هذا النوع من القصص بظلال الحزن والقتامة على القصة كلها فتعكس صمدق الكاتب فى تجربته وما يعانى ، وفى قصة « كفراشات فى الليل » نجد صورا مثل : « كأنهم أخافوا عينيه » ، « نظرات باردة صامتة » ، « عيون زجاجية » « التصقت الفراشات بشمعاع المصباح » ، « رأس أختى سقط على ركن من المقعد

كرأس دمية مخلوعة » ، . . . . . وتدعم اللغة المستخدمة  
والألفاظ هذه الصورة الدرامية : مثل : « عجايزين - لا  
شيء - أخسافوا - متعب - صسامتة - ماذا أقول ؟  
فراشات » .

ويعبر الكاتب في قصة ( البرج القاريخي ) بأسلوب  
ساخر عن جهل الإيرانيين بتاريخهم واستغفاهم بآثارهم  
الا اذا ما أبدى الغرب اهتمامه بها ، فيظل أهالي البلدة  
يتجاهلون البرج حتى وصلت بعثة أثرية أوروبية لفحصه  
فبدأوا يولونه اهتمامهم ، وحين رحلت البعثة دون جدوى  
عاد الأهالي سيرتهم الأولى ، ولا يقتصر تأثير الغرب على  
العلاقة بين الإيراني ووطنه وماضيهِ وجذوره بل وتمتد  
لتشمل اللغة ، ففي قصة قارويشي شكرواست لجمالزاده نجد  
البطل يعاني من عدم فهمه لما يقوله المتفرنج الذي يستخدم  
في فارسيته ألفاظا أوروبية ( فرنسية ) .

ومن عوامل احساس المثقفين الإيرانيين بالاعترا ب  
أيضا الظروف السياسية التي شهدها إيران في ظل نظام  
رضا شاه ( ١٩٢٥ - ١٩٤١ ) وولده محمد رضا شاه  
( ١٩٤١ - ١٩٧٩ ) فكان حرمانهم من أية مشاركة سياسية  
في ادارة البلاد بالاضافة الى سياسات النظام التعسفية  
والسطحية باعثا للمثقفين الإيرانيين لمعارضة الجهاز  
الحاكم ، الا أن قبضة النظام الحديدية قد حالت بينهم وبين  
التصريح بسخطهم ، فلجأوا في كتاباتهم الأدبية الى الرمز

والتلميح لتفادى الرقابة . ففي قصصة غصن بنفسج من أجل عديد لتسييم خاكسار لا ندري لأى سبب ألقى القبض على ياسين وعديد واقتيدا الى المعتقل ، لكننا من بعض العبارات نستشف أنهما قد اعتقلا لأسباب سياسية : « ٠٠٠ فى الطريق الى المدعى العام ، كانوا ( المعتقلون الآخرون ) يروجون الهيروين أو الأفيون ، أو متهمين بالسرقة » ، « كان عديد حزينا لأنه لم يكن يستطيع أن يحرك يديه » ، وينعكس رأس المثقفين الإيرانيين فى حدوث أى تغيير الى الأفضل فى استسلام كل من ياسين وعديد لمصيرهما فى المعتقل ، وربما كانت مستشفى الأمراض العقلية فى قصة المقيم لبهرام صادقى رمزا للمعتقلات السياسية التى أعدها النظام البهلوى للمعارضين السياسيين ، وربما ترمز « المدينة القصصية » الى إيران نفسها :

« كان المحافظ فى مدينتنا يخال بهذه الميزة ( وجود مستشفى للأمراض العقلية ) ، ولو أنه أحيانا يتحسّر على وجوده فى هذه المحافظة الهادئة المليئة بالأسرار والقابعة فى الصحراء الواسعة وحيدة تفصلها أميال عن المدن البهيجة ٠٠٠ »

وتتصاعد حدة السخط على النظام السياسى الشمولى لدى بعض الكتاب الى درجة السخط على الحياة الانسانية



عامة ، فتبرز فى أعمالهم الجوانب القاسية فى الحياة على  
 الأرض فتبدو مغرقة فى الكآبة والسوداوية . ومن أمثلة  
 هذا النوع من القصص الخوف لجمال مير صادقى ، تصور  
 هذه القصة عالين يسيران فى خطوط متوازية وفى اتجاه  
 واحد : عالم الكبار وهو العالم الحقيقى بما فيه من كوارث  
 وحروب مفاجئة ومجاعات كما يحكى والد الطفلة نقلا عن  
 الصحيفة ، فينحى الوالد الصحيفة جانبا ليفسح المجال  
 لعالم آخر من خلال عيون طفلة المريضة ، وهو عالم قوامه  
 الطفولة والقسوة ، فالطفلة مريضة ومسرح الأحداث عيادة  
 طبيب أطفال ، والطفلة عرضة لقوة كبرى تفترس براعتها  
 هى المرض ، ومن ناحية أخرى تفرغ الطفلة لمراى الوحشية  
 كسمة من سمات العالم الأرضى متمثلة فى سمكة كبيرة  
 وعدة أسماك صغيرة فى حوض لأسماك الزينة ، وبلا سبب  
 تعتدى السمكة الكبيرة على السمكات الصغيرة وقتلها دون  
 رحمة ، وإذا ما نظرنا الى الحوض وأسماك الزينة على  
 أنها رموز يقصد بها الكاتب معانى خفية فربما كان الحوض  
 هو العالم الأرضى يعتدى فيه القوى على الضعيف دون  
 سبب ، بل وربما قصد الكاتب هذا المعنى على المستوى  
 الدولى كالعلاقة بين القوى العظمى والدول الصغيرة ، على  
 أية حال فالقصة تحمل فى ثناياها وعلى أى مستوى رمزى  
 أو واقعى السخط على فكرة الصراع غير المتكافئ فى  
 الدنيا .

وتمتد فكرة السسخط على النظام السياسى 'الجائر'  
والحياة الانسانية الى مستوى أعلى لتشمل السخرية من  
النظام الكونى واقعه وشيبه كما نرى فى المدرس فى ربيع  
بهيج لبهرام صادق ، يتدخل الكاتب فى هذه القصة بصوته  
كراوي للأحداث يدعو القراء الى مشاركته خياله ، فيتخيّل  
مدرسة لها ناظر ومدرسون وطلاب ، يتوافد المدرسون على  
الفصل الذى تدور به أحداث القصة الخيالية ، ويختلف  
الطلاب بين مواظب ومهمل ، وفى النهاية يخضعون جميعا  
لاغراء الفتاة الحسناء الا شـيخ متهدم لم يمنعه من  
الخضوع لها الا كهولته ، ونعلم أن هناك ضبابا بين المدرس  
والطلاب لا ينقشع الا فى نهاية القصة حيث يكتشف المدرس  
أن الطلاب جميعا قد حلوا حديثه وذهبوا فى أثر الحسناء  
الا الشيخ ، فيبدأ المدرس فى استجوابه .

تنتمى هذه المتصلة الى نوع من الموضوعات الفلسفية  
الرمزية التى اقبل عليها عدد لا بأس به من كتاب القصة  
الايرانيين المحدثين ، وجدير بالذكر ان بهرام صادق لم  
يكن أول من كتب هذا النوع من القصص ، فقد كتب صادق  
جوبك قصة مشابهة عنوانها القفص ( من مجموعة عنقري  
كه لموطيش مرده يود ، ١٩٤٩ ) تحكى عن قفص دجاج  
يفتح بابه من حين الى آخر وتمتد يد ضخمة وتخرج بأحد  
الديكة أو احدى الدجاجات لذبحها أمام أعين الأخريات ،  
انه صراع بين الانسان وقوى أكبر منه ولا يسعه فيها الا

الاستسلام ، وهى فكرة تسيطر على كثرة من القصاصين  
المحدثين .

### فترة ما بعد ثورة ١٩٧٩ :

أما عن تطورات عالم القصة القصيرة فى أعقاب ثورة  
١٩٧٩ فليس بين يدى سوى قصة واحدة حصلت عليها من  
أستاذى الجليل بروفسر / جرنوت وندفور أستاذ اللغة  
والادب الفارسى بجامعة ميشيغان بالولايات المتحدة  
الامريكية ، وهى قصة **برزك باتوى روح من** (مليكة روحى)  
التي كتبتها الكاتبة القصصية كلى ترقى ( ١٩٣٩ - )  
فى صيف عام ١٩٧٩ أى بعد شهور قليلة من استتقرار  
السلطة فى يد الثوار وعلان الجمهورية الاسلامية  
الایرانية .

تحكى القصة عن أستاذ جامعى يعايش الأحداث فى  
الشارع الايرانى فى أيام عنفوان الثورة ، ويصور التضارب  
الشديد فى مواقف الناس من حوله متمثلين فى أفراد أسرته  
وأصدقائه وجيرانه وهو نفسه ، ففى حين ينشغل والده  
بالبحث عن الزبيب لصنع العرق الذى يفضلته تعجل زوجته  
بتعلم قواعد الصلاة والدين وترديد آراء الثورة ، وبينما  
يؤمن ولده بالمشيوعية ويبشر بقيام ثورة « حقيقية » أخرى  
غير الثورة الدينية تهيم ابنته حبا بشخص مجهول وتفرط  
فى الطعام ، أما صديقه الشاعر فلا يزال هائما فى شاعريته  
الحاملة و « فجأة يتذكر الله » ، والبطل نفسه بين أولئك

جميعا مناهض للثورة وهارب من جحيم الأحداث الى حلم  
يرأوده ، فيرى فى منامه يوتوبيا أو دارا مثلى « تخلو ٠٠٠  
من منطق العلية وحساب اللحظات ، من آداب الحياة  
الصحيحة وأسلوب الوجود ، بعيدا عن سيطرة المادة  
والحتمية التاريخية والحقيقية المطلقة للمثل ٠٠٠ » ، وفى  
أثناء استغراقه فى « أيام الغليان الآتية » تلوح صورة الدار  
المثلى أو مدينته الفاضلة فى مخيلته من جديد .

تعتبر الكاتبة من خلال قصتها عن حالة احباط تعانيتها  
فلا تملك حيالها الا الاستغراق فى مثالية حاملة ، وهذه  
المنظرة اليوتوبية نجدها فى كثير من الأعمال الأدبية  
الفارسية المعاصرة والحديثة نتيجة لحالة الاحباط المتكررة  
على الصعيد السياسى فى ايران منذ أواسط القرن التاسع  
عشر وحتى الوقت الراهن ، وتستخدم الكاتبة زمن المضارع  
فى سرد قصتها مما يضيف على الأحداث سمة الحالية  
والتواتر السريع ، ويدعم هذا التواتر والسرعة التكنيك  
الذى استخدمته الكاتبة فى تداخل السرد الوصفى والحوار  
المباشر، فهى تصف الطبيعة وتتبعها بحوار بين الشخصيات  
ثم تستأنف وصف الطبيعة أو الحلم وتعود مرة أخرى الى  
الحوار وهكذا حتى نهاية القصة مما يعزز جو الاضطراب  
الخارجى والداخلى ، ويمتزج فيها الواقع الالىم بالخيال  
البهيج .

ورغم ذلك فلاشك أن الوقت لايزال مبكرا للحكم على

الأدب فى عهد الثورة الأخيرة واتجاهاته وتوجهاته من حيث الشكل أو المضمون ، ونقدم فى الصفحات التالية نماذج مترجمة للقصة القصيرة ، وقد تم اختيارها على أساس التسلسل الزمنى كنماذج لتطور هذا الفن الأدبى فى فترات متتالية ، وأيضا على أساس التباين فى الموضوعات والأساليب منذ بداية ظهور القصة القصيرة الحديثة فى العقد الثالث وحتى أواخر السبعينيات ، وقد روعى فى ترجمة هذه النماذج ان ترد الصيغ اللغوية فى النصوص كما هى فى متنها الأسمى ، فما كان فى المتن الفارسى فصيحاً ترجم بما يقابله فى العربية الفصحى وما ورد بصيغته العامية ترجم الى مايقابله فى العامية المصرية وذلك بهدف الحفاظ على روح النص الأسمى قدر الامكان .



- (١) Reid, Ian. The Short Story. PP. 15 — 6.
- (٢) المرجع السابق ، ص ٩ .
- (٣) George, Albert. Short Fiction in France., P. 239.
- (٤) سمرقندى ، نظامى عروضى ، جہار مقالة ، مقالہ اول ص ٢١ - ٢٢ ، نقلًا عن خريرى ، فارس ابراهيمى : مقامة نويسى . ص ١٣٥ - ١٣٦ .
- (٥) بهار ، محمد تقى : سبك شناسى ، ج ٣ ، ص ١٢٥ .
- (٦) خريرى ، فارس ابراهيمى : مقامة نويسى ، ص ١١٦ .
- (٧) بهار ، محمد تقى : سبك شناسى ، ج ٢ ، ص ١٢٦ .
- (٨) Zafarzada, Masud. «The Persian Short Story since the second WW. : An Overview».
- (٩) بدأت صحيفة كاوه فى برلين عام ١٩١٦/١٣٣٥ ، وكانت تصدر باللغة الفارسية لتمثل، وتتحدث باسم الحركة الموالية

لألمانيا بين القوميين الإيرانيين ، وكان يرأس تحريرها حسن تقيزاده ، في البداية كرست هذه الصحيفة جهودها للقضايا السياسية ، ولكن منذ يناير ١٩٢٠ وما تلاه ( وهو ماسمى باسم « دورة جديد » ) تحولت كاوه الى الأدب وقضاياها تماما . فنشرت مقالات قيمة عن تاريخ الأدب الفارسي ، كما أسست كاوه دارا للنشر خاصة بها وهي دار كاوياني وحفظت الثقافة الفارسية في الخارج الى أن أصبحت واحدة من أهم نقاط ارتكاز الحركة الأدبية الفارسية .

Kubickova, Vera. «Persian Literature of the 20th Century», P. 373.

(١٠) صدرت المطبعة الأولى عن كاوه عام ١٩٢٢ في ١٥١ صفحة ، وأعيد طبعها عام ١٩٤١ في ١٢٨ ص ، وللمرة الثالثة عام ١٩٤٨ ( شركت سهلى جاب ) في ١٣٥ ص ، وطبعة رابعة ١٩٤٨ ، وطبعة خامسة ( ابن سينا ) عام ١٩٥٤ في ١٥٩ ص ، وطبعة سادسة ( كانون معرفت ) عام ١٩٦٠ في ١٥٣ ص ، وطبعة تاسعة ١٩٦٥ .

(١١) ترجمة هذه المقدمة الأدبية بالجزء الثانى من هذا الكتاب .

(١٢)

Daragahi, Haideh. « The Shaping of the Modern Persian short story : Jamalzadi's «Preface» to Yiki Bud Yiki Nabud.» P. 18.

(١٣) ولد دهخدا ( ١٨٧٩ - ١٩٥٦ ) وتعلم في تهران ، وقضى عامين في فيينا لتعلم اللغة الفرنسية وفي أوائل هذا القرن تعاون مع ميرزا جهانكير خان وميرزا قاسم شيرازى في نشر صحيفة صوراسرفيل وهي من أهم صحف العهد الدستوري ، وفي أثناء

منفاه بأوروبا استمر في نشر هذه الصحيفة هناك . ونشر أيضا صحيفة سروش باسطنبول ، ومن بين أهم انجازاته الأدبية موسوعة لغت نامه الفارسية وكتابه ذو المجلدات الأربع عن الأمثال الفارسية وعنوانه أمثال وحكم .

-- Bashiri Iraj. The Fiction of Sadeq Hedayat. P. 136

Green, John. The Modern Persian Short Story. (١٤)

رسالة دكتوراه بجامعة ميشيجان ، وقد وردت ترجمة انجليزية لبعض مقالات جوفديروند في كتاب براون .

— E.G. Browne. Literary History of Persia.

#### المجلد الرابع .

Kubickova, V. «Persian Literature of the 20th Century». P. 389. (١٥)

(١٦) قام المؤلف بعمل رسالته للدكتوراه تحت عنوان « الرواية الاجتماعية في إيران منذ ١٩٠٠ الى ١٩٤١ »  
(The Persian Social Novel 1900 — 41)

بجامعة ميشيجان / آن آربر بالولايات المتحدة عام ١٩٨٨ (٢٣٢ صفحة ) .

(١٧) من الشعراء البارزين تناول بهار وعارف قزويني وبروين اعتصامي الموضوعات والمسائل السياسية عن طريق الرمز ومع ذلك توقفوا تماما عن النشر حين زادت الأمور حدة والنظام بطشا ، ففر لاهوتى بعقيدته الى الاتحاد السوفيتي ، وأصيب سيد أشرف نسيم شمال بالجنون بينما اختار عارف العزلة التامة في أواخر سنه ، حياته ، وكان اغتيال الشاعر عشقم، عام ١٩٢٤ عيرة للآخرين .



(١٨) بينما امتدت فترة صمت جمالزاده عدة عشرين عاما -  
وهي تنطبق تماما على مدة حكم رضا شاه - اضطرب الكاتب الايراني  
صادق هدايت ( ١٩٠٢ - ١٩٥١ ) الى اللجوء الى الهند لنشر  
عمله الأدبي الشهير بوف كور ( الزاهد ، ١٩٢٧ ) خوفا من بطش  
الرقابة داخل ايران في ذلك الوقت .  
— Mashiah, Yaakov. «In Search of an Insane Universe»  
P. 156

(١٩) قضى بزرك علوى - مثل جمالزاده - عدة سنوات  
في أوروبا حيث تلقى جزءا من تعليمه الثانوى والتعليم الجامعى  
بألمانيا حيث تأثر بالمدرسة الفرويدية فى التحليل النفسى ، وحين  
عاد الى ايران اعتقل بين الأعوام ١٩٢٧ - ١٩٤١ بتهمة القيام  
بأنشطة شيوعية وبمخالفة القوانين التى استنها نظام رضا شاه  
ضد الشيوعية والترويج لها . وكان بزرك علوى فيما بعد من  
مؤسسى حزب توده الشيوعى الايرانى ، وفى أعقاب الاضطرابات  
السياسية التى شهدتها أوائل الخمسينات عاد الى أوروبا حيث  
يعيش الآن ويعمل بالتدريس بجامعة هامبولت بألمانيا الشرقية  
— Jazayeri, M.A. «Modern Persian Prose Literature».  
P. 260 — 1.

والمجموعات القصصية التى أصدرها علوى هي :  
- جمدان ( الشنطة ) ١٩٣٤  
- هدهد، باره هاى زندان ( عذكرات السحر ) ، ١٩٤١  
- نامه ها ( الرسائل ) ، ١٩٥٢  
- ميرزا ، ١٩٧٨  
- ديو ! ، ديو ! ٠٠ ( العفريت ! ، العفريت ! ٠٠٠ )  
١٩٧٩

(٢١) ولد صادق هدايت بتهران اعم ١٩٠٢ لأسرة موسرة ،  
وقد أرسله والده للدراسة بفرنسا حيث قضى شطرا من حياته ،  
وقد مات منتحرا بباريس ١٩٥١ ، ويعد هدايت أشهر كتاب ايران  
المعاصرين ، فكتب عنه الكثير من الكتب والترجمات والدراسات  
بمختلف لغات العالم ، وقد عبر فى كتاباته صراحة عن عدائه  
للاسلام والتأثير الثقافى العربى فى الثقافة الايرانية فكان يعد  
داعية لكل ما كان يعتبره خاصا بالثقافة الايرانية « الخالصة »  
كاحياء التراث القديم ودراسة اللغة البهلوية القديمة وجمع مواد  
من تراث ايران الشعبى . فكان رائدا لحركة فنية وأدبية امتد  
تأثيرها الى العقود التالية .

وتشمل مجموعاته القصصية ما يلى :

— زنده بکور ( مدفون حى ) ، ١٩٣٠

— سه قطره خون ( ثلاث قطرات من الدم ) ، ١٩٣٢

— سایه روشن ( الظلال ) . ١٩٣٣

— سک ولکرد ( الكلب الضال ) ، ١٩٤٢

— مجموعة نويشته هاى براکنده صادق هدايت ( مجموعة  
كتابات صادق هدايت المتفرقة ) ، ١٩٥٥ — ٦ .

— Green, John. The Modern Persian Short  
Story., PP. 5, 211 — 2.

وقد ألحق كامشاد بكتابه قائمة بالأعمال الكاملة لصديق  
هدايت :

— Kamshad H. Modern Persian Prose Literature,  
1960 London.

Green, John. The Modern Persian Short  
Story,, P. 6. (٢٢)

Dorri, J., «The Satire of Sadeq Chubak». P. 106 (٢٣)

ولد صادق جويك في بوشهر عام ١٩١٦ وتلقى تعليمه الأولى في  
تلك المدينة ، وحين انتقل والده الى شيراز التحق بمدرسة حيات  
بتلك المدينة ، ثم التحق بكلية البرز وهي كلية أمريكية بتهران ،  
وفي عام ١٩٣٧ التحق بوزارة التعليم وبدأ حياته العملية ، ومن  
أعماله في مجال القصة القصيرة ما يلي :

— خيمه شب بازى ( خيال الظل ) ١٩٤٥

— انترى كه لوطيش مرده بود ( القرد الذى مات صاحبه ) ،  
١٩٤٩

— روز اول قبر ( أول ايام القبر ) ، ١٩٦٥

— چراغ آخر ( المصباح الاخير ) . ١٩٦٦

( ٢٤ ) وأعمال ال احمد القصصية القصيرة هي :

— ديد وبازديد ( التزاور ) ، ١٩٤٦ ، ( ١٢ صفحة )

— از رنجى كه مى برىم ( من آلامنا التى نعانيها ) ، ١٩٤٧ ،  
( ٧ قصص )

— سه تار ، ١٩٤٩ ، ( ١٣ قصة )

— زن زيادى ( امرأة غير مرغوب فيها ) ، ١٩٥٢ ، ( ٩  
قصص )

- پنج داستان ( خمس قصص ) ، ١٩٦٩ ،  
 (٢٥) براهنى ، رضا . قصة نويسى . الطبعة الثانية ،  
 تهران ، اشرفى ، ١٩٦٩ ، ص ٤٤٢ — ٤٤٣ . نقلا عن :  
 — Michael C. Hillmann. .Al-e Ahmad's Fictional Legacy  
 P. 332 — 3.  
 Zafarzadeh, Mas'ud. «The Persian Short Story (٢٦)  
 since the Second World War». P. 151.  
 (٢٧) المرجع السابق ص ١٢٢  
 (٢٨) المرجع السابق ص ١٥٣  
 Green, John. Modern Persian Short Story (٢٩)  
 P. 13.  
 Southgate, Minoo. (ed.) Modern Persian (٣٠)  
 Short Stories. P. X.

## فارسى شمر است

### حكاية مقامية

#### تحليل أدبى من منظور آخر

ينظر معظم نقاد الغرب الى الأدب الفارسى الحديث باعتباره ينحدر بصورة مباشرة عن الأدب الغربى ، وقد تبعهم فى زعمهم هذا معظم نقاد الأدب الايرانيين بدورهم ، ونتيجة لذلك فان أى عمل أدبى فارسى منذ الفترة السنايقة للعهد الدستورى تقوم فى نظر هؤلاء النقاد من منظورين محددين ضيقين : أى نوع أدبى أوربى يندرج تحته العمل ، والى أى مدى روعيت فى بنائه المعايير الأدبية الأوربية ، ومن ثم فقد حشّر كل عمل أدبى فارسى تعسفا فى اطار أدبى أوربى أو آخر دوّما اعتبارا للشكال والاطر الأدبية الشرقية الأصيلة .

أهدف في مقالى هذا الى بيان منظور آخر للأدب  
الفارسى الحديث بصورة عامة والقصى بصورة خاصة،  
متخذاً من فارسى شكرآست لمحمد على جمالزاده وهى  
أولى حكايات مجموعة يكى بود ويكى نيود (كان ياما كان،  
١٩٢١ ) كمثال تطبيقى لهذا المنظور التحليلى .

تدور الحكاية فى فارسى شكرآست ( الفارس سكر )  
حول مثقف ايرانى عائد من أوروبا فى زيارة لأرض وطنه ،  
فيهبط بميناء انزلى حيث ينتقد ويسخر من الأوضاع  
المقهورة بالميناء كجزء من التدهور العام الذى شهدته  
البلاد فى ذلك الوقت ، ويؤدى تعسف رئيس الجمارك  
واستبداده بالثقف الى الحبس المؤقت بسجن الميناء ، وفى  
زنازته يلتقى المثقف بشخصين يمثلان فى الحكاية طرفى  
نقيض بالمجتمع الايرانى ، وبعد برهة يلحق بثلاثتهم رابع  
يلقى به من باب الزنازة الى داخلها وهو « رمضان » البطل  
وهو ساق رقيق الحال بمقهى الميناء ، يدور حوار بين  
البطل - رمضان - وكل من الأشخاص الثلاثة ، ويقوم  
التوتر فى الحكاية على عدم قدرة البطل على فهم أسلوب  
الحديث بالفارسية لدى اثنين من النزلاء ، فيحاول المثقف  
أن يقنع البطل بأن الآخرين يتحدثان الفارسية أيضاً ولكن  
بأساليب مختلفة ، ويطلق سراح الأشخاص الأربعة ، وفى  
حين يبقى البطل بالميناء يغادر المثقف والشخصان الآخران  
المكان ، وفى الطريق يرى المثقف رئيساً جديداً للجمارك  
متجها صوب الميناء .

يرى كل النقاد تقريبا فيما يشبه الاجماع أن محمد علي جمالزاده هو الكاتب الذى قدم القصة القصيرة كفن قصصى أوربى الى الأدب الفارسى ، ويعتبرون هذه الحكاية على وجه الخصوص - فارسى شكراست - أول أعماله فى هذا النوع الأدبى ، وأرى من جانبى أن فارسى شكراست لا تنتمى الى القصة القصيرة الأوربية تماما بل تندرج تحت نوع المقامة أو قصص الصعاليك فى آداب الشرق الاسلامى، أو بعبارة أخرى فان فارسى شكراست أقرب الى المقامة التقليدية المحلية منها الى القصة القصيرة الأوربية .

ظهر فن المقامة فى الأدب العربى فى القرن العاشر الميلادى على أثر ظهور مجموعة مقامات يدعى الزمان الهمذاني ( توفى عام ١٠٠٨ ) ، وقد نشأت فى الأدب العربى كثرة على النفاق وازدواجية القيم بشكل عام فى المجتمع العربى وكدعوة الى الاصلاح الاجتماعى ، وكل وحدة مقامية هى حكاية قصيرة مستقلة كاملة تنسج حول شخصيتين خياليتين ، أحدهما نموذج للشخص الظريف المغامر الا أنه بطل عاجز لا بطولى يطوف العالم الاسلامى بحثا عن المعرفة ، والآخر « راوى » .

تحتوى فارسى شكراست على كل العناصر الأساسية للمقامة تقريبا :

- ١ - الاطار القصصى والبنية العامة .
- ٢ - البناء الهامشى للشخصيات .

٣ - شخصيتا الراوى والبطل وما بينهما من علاقة تلميذ بأستاذه أو خادم بسيده .

٤ - اللغة كعنصر أساسى وكموضوع بالحكاية .

٥ .. الاصلاح الاجتماعى كفرض أساسى .

٦ - السخرية كتكنيك أساسى .

٧ - النهاية المفتوحة .

يحدد الناقد الأدبى عبد الفتاح كيليتو<sup>(١)</sup> خطوات محددة تتبعها بنية الحكاية فى فن المقامة وتتمثل معظمها بصورة شبه ثابتة فى تكنيك كل مقامة فى حين يختلف الموضوع من مقامة الى أخرى وهذه الخطوات هى :

(أ) الراوى يحل بمدينة .

(ب) الراوى يتعرف على بطله .

(ج) البطل يستعرض بلاغته أو ذكائه .

(د) الراوى يلوم بطله على التخفى أو الاحتيال .

(هـ) البطل يبرر موقفه .

---

Killito, Abd el Fattah. «Le genre «Séance» : (١)

Une introduction», in : *Studia Islamica*, 43 (1976),

PP. 25 — 51.



(و) الراوى يغادر المدينة أو المكان ويترك البطل وحده .  
حين نطبق هذه البنية القصصية الموحدة فى التابع  
المتباينة فى الموضوع على حكاية فارسى شكراست نجد  
ما يلى :

( أ ) الراوى ويقوم بدوره المثقف الذى يفد من أوروبا الى  
ايران ويهبط بميناء انزلى .

( ب ) يتعرف الراوى ببطله رمضان فى زنزانة الجمرک .

( ج ) يعبر رمضان عن احساسه بالظلم مستخدما أسلوبا  
فارسيا « خالصا » من لغة الحوار اليومى .

( د ) المثقف يلوم البطل على سوء فهمه لأسلوب حديث  
النزيلين الآخرين وهما الفارسية المعربة لدى الشيخ  
والفارسية المفرنسة لدى المتفرنج .

( هـ ) البطل يدرر احباطه بغموض لغتى حديث النزيلين .

( و ) بعد اطلاق سراحهما يرحل الراوى ورمضان ، فيغادر  
الأول الميناء بينما يبقى الآخر .

٢ - بناء الشخصيات : فيما عدا الشخصيتين  
الأساسيتين وهما الراوى والبطل لا يتم التركيز على تكوين  
الشخصيات كعنصر أساسى فى فن المقامة ، يلتقى البطل  
فى هذا الفن بالعديد من الأشخاص توظف فى مشهد أو  
اثنين ثم تختفى .

والبطل فى فارسى شكر است هو رمضان وليس المثقف كما يبدو لأول وهلة ، أما المثقف فهو الراوى ، وينبغى أن يؤخذ فى الاعتبار كذلك أن البطل هو الشخصية الوحيدة المميزة باسم علم فى الحكاية ، أنه بطل مقامى أصيل ، فهو شاب فقير يعانى من ضربات القدر وظلم الآخرين ، فيلقى به مأمور الجمر فى السجن لغير سبب بين ، ويتضح اضطرابه النفسى من خلال خوفه من النزلاء الذين يستخدمون فى لغتهم الفارسية الفاظا « غريبة » على سماعه من اللغتين العربية والفرنسية والتركية ، وفى الوقت نفسه يستخدم البطل كأداة لانتقاد بعض العيوب الاجتماعية وعلى الأخص تباين الأساليب اللغوية بين مختلف فئات الشعب مما يفرق بين الطبقات ويعرض الوحدة والتماسك الوطنى للخطر ، فتبرز مشكلة التباين فى أساليب الحديث بالفارسية كعرض من أعراض مشكلة أكبر واجهت المجتمع الايرانى فى أثناء الفترة الدستورية وما تلاها ألا وهى انقسام المجتمع بين التقليدية والحداثة بين القديم والجديد ، بين الأصيل والوافد .

وإذا كانت شخصية المثقف ( بلا اسم ) تؤدى دور الراوى فى الحكاية المقامية وتقابل شخصية عيسى ابن هشام فى مقامات بديع الهمداني فان شخصية رمضان ترادف شخصية البطل أبى الفتح الاسـكـندرى ، أما الشخصيات الهامشية فهى رجل الدين ( بلا اسم ) ولكنه يدعى باسم « الشيخ » والمتغرب ( أيضا بلا اسم ويدعى

« المتفرنج » ) • والحمالون بالميناء وحراس السجن وشخص من سلماس وآخر من اسطنبول ، ويقتصر دور هذه الشخصيات على عبارات موجزة دون مشاركة فعالة فى الأحداث ، ورغم أهمية شخصيتى الشيخ والمتفرنج فى القصة الا أنهما لا يشاركان فى الأحداث الا فى حدود ما يمثل كل منهما ، أى أسلوب حديث كل منهما ، فيمثل الشيخ ضربا من ضروب اللغة الفارسية مطعما بوفرة من الألفاظ والتعبيرات العربية الأصل ، ويمثل المتفرنج اللغة الفارسية المطعمة بالألفاظ فرنسية ، أما البطل فيتحدث الفارسية الدارجة « الخالصة » ، ويقف الراوى بين ثلاثتهم كمثقف يجمع بين الأصيل والوافد ويلم بمختلف أساليب اللغة الفارسية الا أنه يتحدث اللغة « الخالصة » ويدعو الى تبنيها من جانب كل الايرانيين باعتبارها عنصرا رئيسيا يجمع بين مختلف طوائف المجتمع •

٣ - يقوم الراوى بدور الأستاذ الذى يوجه تلميذه « ويهديه » ، فيرشده الى أن النزلاء الآخرين ، ليسوا بجن ولا مجانين ، بل « اخوة ايرانيون » وأن اللغة « التى يتحدثونها هى أيضا فارسية •• » ، ويسعد البطل بدوره بوجود رفقة يسهل فهمها كشخصية المثقف الذى « أرسله الله استجابة لدعواتى » •

٤ - تمثل اللغة جزءا جوهريا من الحكاية وهى سمة من سمات المقامة بشكل عام ، فإظهار الفصاحة والمهارة

فى استخدام اللغة العربية يمثّل هدفا رئيسيا فى فن المقامة، وفى فارسى شكرآست تقوم الحكاية أساسا على اللغة الفارسية والتباين بين أساليب الحديث لدى فئات المجتمع الايرانى ، وبإظهار مهارة رمضان فى استخدام فارسية « خالصة » يستهجن كل من الأسلوبين الفارسيين المتعرب والمتفرنس وتبرز الدعوة الى اصلاح لغوى يوحد بين مختلف الأساليب ويتمثل فى الأسلوب « المحلى » .

٥ - اذا كان الاصلاح الاجتماعى أمرا جوهريا تقوم عليه الحكاية المقامية من الناحية الموضوعية فان اصلاح اللغة يبدو كموضوع رئيسى فى حكاية فارسى شكرآست باعتباره دعامة من دعامات حفظ الهوية الايرانية المحلية .

٦ - يستخدم الهزل فى القصة كأداة للاصلاح الاجتماعى ، فتوضع شخصيتا كل من رجل الدين والمتفرنج موضع السخرية باعتبارهما نمونجين لفئات اجتماعية تشذ عن الكيان الاجتماعى العام ، فيمثل مظهر رجل الدين ولكنته العربية الاتجاه التقليدى ، ويمثل المتفرنج بلغته المفرنسة اتجاه التغريب ، وبين هذين النقيضين يمثل البطل الهوية الايرانية « الحقيقية » حسب رأى الكاتب .

٧ - وقد تركت نهاية القصة أيضا مفتوحة ، فيرحل الراوى بينما يظل البطل فى الميناء وفى الطريق يرى الراوى مأمور جمارك جديد فى طريقه نحو الميناء ، وهكذا يبرز

احتمال أن يخضع البطل لجولة جديدة من الظلم والحبس على يد المأمور الجديد مما يعنى مغامرة جديدة للصعلوك .

وهكذا تشترك فارسي شكراست مع فن المقامة فى كل عناصرها الأساسية ، ولمزيد من الايضاح نتخير احدى مقامات الهمذانى كمثال ، فى المقامة القريضية تبدأ القصة بالراوي عيسى بن هشام يحكى وقائع رحلة له الى جرجان الأقصى ، حيث بدأ تجارة وقد جعل من حانوته مقصدا لتدارس الشعر ، وذات يوم جلس عيسى مع جماعة من رفاقه « نتذاكر القريض وأهله وتلقاينا شاب قد جلس غير بعيد ينصت وكأنه يفهم ويسكت وكأنه لا يعلم ، حتى اذا مال الكلام بنا ميله ، وجر الجدل فينا ذيله ، قال : قد أصبتم عذيقه ، وأوفيتم جذيله ، ولو شئت للفظت وأفضت ولو قلت لاصدرت وأوردت ، ولجلوت الحق فى معرض بيان يسمع الصم » (١) . وهكذا يعرض الشاب قصاحته ويدال على تفوقه فى مناظرة الجماعة فى الأدب واللغة ، ثم يقول عيسى بن هشام : « فأثنته ماتاح ، وأعرض عنا فراح ، فجعلت أنفيه وأثبته ، وأنكره وكأنى أعرفه ، ثم دلتنى عليه ثناياه ، فقلت : الاسكندرى والله . . »

---

(١) مقامات بديع الزمان الهمذانى . شرح محمد عبده ، ص

١ ، ٢ ، الدار المتحدة للنشر ببيروت ، ١٩٨٣ .

فى هذه المقامة نجد الراوية عيسى بن هشام - وبطله  
أبا الفتح الاسكندرى يجتمعان دون أن يدرك الراوية حقيقة  
بطله المتخفى ، وكذلك فى حكاية فارسى شكراست نجد  
الراوية - الشاب الايرانى المثقف - وبطله رمضان يجتمعان  
فى السجن دون سابق معرفة ، وبينما يشارك بطل المقامة  
فى مناظرة شعرية أمام جماعة تضم الراوى ، ينشغل بطل  
فارسى شكراست بأمور اللغة مع سائر نزلاء الزنزانة بما  
فيهم الراوى ، وأذ يدرك عيسى بن هشام حقيقة بطله  
المتخفى ، يدرك الايرانى المثقف مدى « أصالة » بطله  
رمضان ولغته الفارسية الخالصة .

\*\*\*

## المقدمة الأدبية لمحمد على جمالزاده

( مقدمة مجموعة يكي بود ويكي نبود ، ١٩٢١ )

صار الحديث عن الاسكندر عتيقا  
هات جديد فللجديد طلاوة  
« فرخي »

ان ايران المعاصرة قاصرة عن اللحاق بأغلب شعوب  
الدنيا في مضمار الأدب ، ففي سائر الشعوب طرأ العديد  
من التغييرات على الأدب بمرور الزمن ، وقد انعكس شعاع  
هذه التغييرات على روح طبقات الأمم كلها ، فرغب كل  
انسان من نساء ورجال وأغنياء وفقراء ، من التلاميذ  
الصغار الى الشيوخ الكبار في القراءة مقبلين عليها ،  
مما كان باعثا على السمو بمعنويات أفراد الأمم ، أما في  
ايراننا فقد عد الخروج عن طريق الاولين هداما للأدب ،

وعلى أية حال فإن روح الاستبداد السياسى الايرانى الذى طبقت شهرته الآفاق قد انعكس على الأدب أيضا ، أى ان الكاتب حين يمسك بقلمه يضع نصب عينيه جماعة الأفاضل السابقين والأدباء الأولين ولا يعرأى التفات الى سواهم ، وحتى أولئك الذين يتقنون القراءة والكتابة ويستطيعون قراءة الكتابات المبسطة غير المتكلفة ويفهمونها حق الفهم وهم كثر لا يكلفون أنفسهم الاطلاع عليها ولا يقربون كل ما يمت « للديمقراطية الأدبية » بصلة .

ولاشك أن المرء ليأسف لذلك الأمر خاصة فى دولة كإيران حيث حال الجهل وتعمى بعض الناس دون المضى خطوة الى الأمام على طريق التقدم ، ان أولئك الذين لهم نصيب من العلم والمعرفة قد وضعوا اقدامهم على طريق كشف الحقائق وسعوا فى سبيل كسب قوتهم الروحى ، أما من حق عليهم القول « كالأنعام بل هم أضل » فسيظلون حتى قيام الساعة يتخبطون فى جهلهم وذلتهم وظلماتهم حيارى لا يهتدون اذا لم يأخذ البعض بأيديهم ويرعاهم .

كانت هذه الأفكار باعثا فى أغلب الدول المتحضرة على انشاء التعليم العام الاجبارى ، فأراد أرباب العلم والبصيرة والفضل للعامة أن يحوزوا من درجات العلم والمعرفة نصيبا ، أما اذا لم يفكر أهل العلم فى ذلك متصورين ان العامة سيسعون بأنفسهم الى ادراك ما للمعرفة من فوائد وينشطون للعلم والتحصيل ولا حاجة



لأن يبذل الجهد وما عز من الوقت فى هدايتهم فائش وحده  
يعلم متى يقضى الله للعامة بأدراك ذلك .

ولو كان هذا صحيحا لكان كافة الايرانيين الآن قد  
محيت أميتهم ، ولما كانت نسبة القادرين على القراءة  
والكتابة واحدا بالمائة حسبما يجرى الظن ، بل لكان ثلث  
شعب ايران أو ربعة غير أميين ، فى حين أن كلامنا نحن  
معشر الايرانيين يعرف عددا من الأعيان وكبار التجار  
وذوى المكانة من بنى قومنا ممن لم يكلفوا أنفسهم مشقة  
بذل شهر واحد من وقتهم فى سبيل تعلم القراءة والكتابة  
الى الآن رغم توفر السبل أمامهم الى ذلك .

ولايزال حملة الأقلام فى بلدنا يستبعدون العامة من  
أذهانهم حين يكتبون ، فيدورون حول نفس الأساليب العتيقة  
التي لا يفهمها الناس ، فى حين أن الكتابة المبسطة غير  
المتكلفة والمفهومة لدى الناس قد غلبت على كافة الأساليب  
الأخرى فى الدول المتقدمة التي أمسكت بزمام الرقى فى  
يدها ، ورغم أن مواطنى تلك الدول قد درسوا بالمدارس  
ويعرفون القراءة والكتابة ولا يعجزهم فهم ما شق من  
الأساليب الا أن الأسلوب السهل هو المستحسن عندهم ،  
ويسعى كتابهم دوما الى لباس اللغة الدارجة لأهل السوق  
والحارات بما تحويه من تعبيرات واصطلاحات شائعة  
لباسا أدبيا ويزينونها بالبلاغة على الورق ، بل ويحاول كبار  
علمائهم أن يدونوا كتاباتهم بلغة ميسرة قدر الامكان ، كما

أن كثيرا منهم يقدمون الحقائق فى صورة حكايات لتيسير فهم الموضوعات العلمية ، ومثالنا على ذلك « فلانماريون » عالم الفلك الفرنسى الشهير ومن أشهر علماء العصر الحاضر وقد أخرج العديد من المسائل الهامة فى علوم الهيئة والفلك والرياضيات فى ثوب رواية أو حكاية ، وقد ترجمت هذه الحكايات الى معظم لغات العالم وحازت القبول وعممت الفائدة ، بينما لو أراد أن يوجه كلامه الى أئداده لوفر على نفسه الوقت ، ولكن صوته ما كان ليصل الا الى عدد معدود من العلماء المهتمين بعلوم الهيئة والنجوم ، واليوم قد ملأ صوته اسماع الدنيا وأضفى المتعة الى نفوس ملايين من البشر بمعرفة أسرار الطبيعة وخفايا الخليفة .

ان المرء اذا ما نظر الى الأدب الأوربى المعاصر لظن لأول وهلة انه قد أضحى فريسة التدهور والانحطاط لوفرة الروايات التى تشكل غالبية ، والحقيقة أن رقى الأدب لم يبلغ ما بلغه اليوم فى أوربا من رقى فى أى عهد أو مكان آخر فى الدنيا ، ونظرة سطحية الى حياة أهل أوروبا التى أصبح الكتاب فيها من ضروريات الحياة مثله كمثل السكين والشوكة والجورب والمنديل تقريبا تكفى للتدليل على ذلك ، ولاشك أن السبب الرئيسى فى ذلك هو يسر الأسلوب الأدبى فى الروايات والحكايات .

بالاضافة الى الفوائد المذكورة فللرواية فوائد هامة

أخرى : أولا هي فى الحقيقة مدرسة لمن لا تترك لهم المتاعب اليومية فى سبيل كسب العيش وقتا أو فرصة للالتحاق بمدرسة أو اتمام دراستهم أو اكتساب النذر اليسير من المعنويات الدائمة التطور ومن لا طاقة لهم ولا مجال لقضاء الليل فى قراءة كتب علمية وفلسفية ، بينما الرواية تقدم لنا الكثير من المعلومات الضرورية والمفيدة بلغة عذبة وأسلوب جذاب ممتع ينعش الروح ويبت الأفراح نينا ، فتغذينا بالمعارف سواء التاريخية أو العلمية أو الفلسفية والاخلاقية ، كما أنها تعرف طبقات الأمة ببعضها البعض حيث تجهل كل طبقة أحوال الطبقة الأخرى وأفكارها وحتى أدق جزئيات حياتها اليومية بحكم اختلاف المشاغل والأعمال والصحية ، فأين المدينة مثلا لا يدري كيف تحمل العروس الى دار زوجها فى القرية وابن القرية لا يعلم كيف تصل نساء المدينة النهار بالليل ، وفقراء المدينة لا علم لهم بشئون الموسرين والأعيان بنفس مدينتهم وكذلك الأغنياء بحال أجرائهم وخدمهم ، وفى ايران لا يصل الى أسماع أهل المدن الكبرى شئ عن أوضاع بعضهم البعض وأخلاقهم وعاداتهم ، فالناس فى « قوتشان » مثلا ربما لا يعلمون كيف يحتفل أهل طهران بعيد الأضحى وما الى ذلك ، فالرواية تعرف فئات الشعب المختلفة وتقربها بعضها الى بعض فتعرف الحضري بالقروى ، والخادم بالتاجر والكردى بالبلوتشى والقشقائى بالكيلانى والفقيه بالصوفى والمتصوف بالزراشتى ، والزرادشتى بالبأبى والتلميذ بالرياضى والموظف بالبائع ، انها تقرب بينهم وتزيل وتمحو

ما قد ينشأ بينهم من خلافات متعصبة نتيجة جهلهم ببعضهم البعض ، ولأن يريدون التعرف على الحالات الاجتماعية والداخلية والروحية لمسائر الشعوب والدول ولا طاقة لهم على الاطلاع على كتب التاريخ التي لا تشير الا الى حياة الشعب السياسية والعسكرية وبصورة ناقصة لا تكفى ليس هناك أفضل من قراءة الروايات المتعلقة بتلك الدولة وذلك الشعب ، فالشخص الكردي الذى يسكن سفح أحد جبال كردستان يستطيع من خلال الرواية أن يتعرف على الكثير من تفاصيل حياة جزيرة ايسلاند وعاتات أهلها وهى واقعة فى الجانب الآخر من العالم فى وسط المحيط وربما لم تطأ أرضها الى اليوم قدم ايرانى ، والعكس صحيح أيضا .

يمكن القول أن الرواية هى أفضل مرآة تعكس أحوال الشعوب والأقوام الأخلاقية وسجاياهم الخاصة ، فللتعرف على الشعب الروسى من بعيد ليس أفضل من قراءة كتب تولستوى ودوستويفسكى ، وللأجنبى الذى يود التعرف على الإيرانيين لا شئ يفوق كتاب هاجى بابا لمورييه أو جنك تركمان وقنبر على لمكونت غوبينو ، ولما كان الانسان بوجه عام يميل الى قراءة محتويات الرواية فانه من الممكن بث مختلف ضروب الدعاية « بروباجندا » سياسية وغير سياسية ، فلا شك أن الجزائر مثلا لديها عدد من الكتاب المهرة الذين تشتهر أعمالهم ورواياتهم نفس شهرة روايات سنكيوبتش الهولندى فى أوربا وأمريكا ، كل من رواياتهم

هذه كان لها نفس شأن عدة أفواج من جيش ومئات من  
الخطب البليغة الغراء حيث اجتذبت تعاطف العالم الى تلك  
الدولة وشعبها وكانت سنداً له وعونا .

ومن أهم مزايا الرواية والكتابة الروائية هي الميزة  
المتعلقة بلغة الأمة ، فمجرد الكتابة القصصية التي تهدف  
الى تدوين قصة أو حكاية سواء على صورة كتاب أو عمل  
مسرحي أو رسالة وما الى ذلك يمكن أن تصنع معجماً  
للألفاظ والتعبيرات والأمثال والاصطلاحات ومختلف  
ضروب الكلام واللهجات في زمن ما ، بل ويمكن أن تكون  
وعاء يحفظ لكلمات مختلف الطبقات والفئات في أمة ما ،  
بينما لا تستطيع الكتابات القديمة ( الكلاسيكية ) والعلمية  
وغيرها أن تؤدي هذه المهمة ، فنادر ما يمكن لهذه الكتابات  
أن تدل على طريقة استخدام الألفاظ خارج نطاق الألفاظ  
والاصطلاحات الخاصة بها ، فعلى سبيل المثال نادر ما  
يحدث أن يترك شاعرنا فن الغزل والقصيدة وهما أوسع  
أشكال الشعر انتشاراً في إيران وينبرى ليجمع كل الألفاظ  
والتعبيرات الخاصة بالنوروز والصيد في قصيدة أو قطعة  
عن النوروز والصيد أو غير ذلك ، وإذا فرض أن فعل ذلك  
فانه يضطر الى تنحية جانب هام من الألفاظ والتعبيرات  
المذكورة مما يتعارض مع الوزن الشعري والفصاحة وقد  
أدت محدودية دائرة الكلمات والتعبيرات وما إليها بالأجانب  
الذين يريدون تعلم اللغة الفارسية عن طريق الكتاب  
والدرس الى أن يلفظوا لغة بهذه السهولة بطريقة تجعلنا

نحن الايرانيين نغرق فى الضحك ان سمعناها ، فالعثمانيون الذين فرض عليهم تعلم اللغة الفارسية وتعليمها فى مدارسهم كانوا يحفظون عددا من الألفاظ المرادفة للفظ « الحبيبة » مثل « دوست » « يار » « دلدار » ، « جانان » ، « دلبر » ، « نكار » وغير ذلك لكنهم لم يكونوا يعلمون أن هذه الحبيبة كانت توقد النار بملقاط أو أن ضربة من كفها على وجه متغزل وقح كانت تسمى « صسفة » ( جك ، كشيد ) ، حدث أن التقى كاتب هذه السطور بواحد من مشاهير أدباء العثمانيين كان يحفظ عدة آلاف من الأبيات من دواوين شعراء ايران عن ظهر قلب ورغم هذا كنا نضطر الى عرض حديثنا البسيط باللغة الفرنسية والا ما كان ليفهم فارسيته وقليل ما كنت أدرك فارسيته ، وسبب ذلك معروف : عدم توفر كتاب مدون بلغة ايران المعاصرة الدارجة يدرس متنه ، وكتابنا بوجه عام يعتبرون كتابة النثر بأقلامهم على الورق تحقيقا لمكانتهم وأن أرادوا أن يكتبوا نثرا فمحال أن يتدنوا عن كلستان سعدي درجة واحدة .

**كتب باربيه دو مينار (Barbier de Meynard) المستشرق**  
الفرنسى الشهير فى مقدمة ترجمته لتمثيلات ميرزا فتحعلى آخوندوف بشأن افتقاد الكتاب المكتوب باللغة الفارسية الدارجة فى متناسول الطلاب الأوربيين الراغبين فى تعلم الفارسية يقول : « مطلوب من أهل الشرق أنفسهم أن يأتونا بنموذج من لغتهم المتداولة ، ولكنهم للأسف لا يملكون من

ذلك الكثير ، وليس ذلك غريبا على من هم على علم بالمقواعد الأدبية بالعالم الاسلامى ، فاذا أراد أحد الناس فى العالم الاسلامى أن يكتب مثلما يتحدث مستخدما الألفاظ المتداولة وأبذية الكلام الدارجة وأسلوب الحديث الجارى فى كتاب كان ذلك من دواعى التدنى وتحقير الذات وتدنيس المقدسات ويرمى بخيانة المعانى والبيان وعلى أية حال يصير كلامه لغوا باطلا يستوجب الذم واللعنات ! » .

ومما يدعو الى الدهشة أن كتابا وأدباء من أمثال حسنعلی خان أمير نظام وميرزا أبو القاسم قائمقام وميرزا عبد الوهاب نشاط وغيرهم ممن اتبعوا البساطة فى كتاباتهم ونأوا بأنفسهم عن تقاليد السابقين قد حظوا بالاستحسان العام فى العهود الأخيرة ومن كتاباتهم ما أعيد طبعه مرات عدة ، ومع ذلك لم ينتبه أدباؤنا الى هذا بعد ولم ينمخ خوفهم ورهبتهم .

خلاصة القول ان الكتابة القصصية هى أفضل الكتابات لاستخدام الألفاظ ، ومن ثم فإن ألفاظ اللغة وكلماتها حين تحفظ ويتحدد موقع استخدامها تصبح الرواية والقصة أفضل الكنوز اذا ما اندثرت الألفاظ والكلمات بمرور الزمن لتحل محلها ألفاظ وتعبيرات جديدة ، بل ويكون لها الفضل على المعاجم والقواميس ، فالمعجم مهما دق شرحه وتفصيله الا أنه لا يورد المواضع المختلفة والمتعددة لاستخدامات اللفظ والاصطلاح كما ينبغى ، فى حين ان الرواية تؤدى هذه التبعة حق الأداء ، كما أن هناك كثرة من الألفاظ

والتعابير والاصطلاحات والاشارات اللغوية لا ترد أصلا  
فى المعاجم من قبيل الألفاظ المتداولة بين « المعلمين »  
والأوباش وما يشيع فى أوساط خاصة من الشعب مما  
يستحيل أن يجمعه ويضبطه معجم ، فعلى سبيل المثال،  
حين يسمع المتحدثون بالفارسية اليوم أو حين يقرأون  
تعبير « سيد على رابا » ( خلى بالك ) فى حضرة شخص  
ما محل اللمز « ) فانهم يدركون على الفور ما يقصده  
القائل أو الكاتب ، ولكن تحت أى لفظ يندرج فى المعجم مثل  
هذا التعبير ؟

جمع كاتب هذه السطور فى آخر هذا الكتاب ( يكى  
بود ويكى نبود ) العديد من الألفاظ العامية المتداولة بين  
الطبقات الدنيا وأهل السوق مما يطلق عليه بالفرنسية  
اسم « أرجون » وقد نظم عدد من مشاهير شعراء فرنسا  
أمثال فرانسو دى فيليون (F. de Villion) وجان ريشبان  
(J. Richopin) وهما اليوم عضوان فى مجمع اللغة  
الفرنسية اشعارا ودونوا كتباً بهذه اللغة ، ان هذه الألفاظ  
يجب أن تحفظ وتضبط بمعانيها الثابتة والدقيقة مثل الفاظ  
« الخبز » المعروفة لكافة المتحدثين بالفارسية ، فذلك يؤدى  
الى اثناء اللغة فلا تنسى بتقادم الزمن ولا تضيع ، وكذلك  
على الأدباء وذوى الفضل أن يستخدموا صفوة هذه الألفاظ  
فى كتاباتهم حتى تدخل نطاق اللغة الأدبية شيئاً فشيئاً ،  
كما يحدث فى سائر الدول . خاصة وأن كثرة من هذه  
الألفاظ مثل « بامبول » ( خدعة ) و « دبه دراوردن »



( يخلف وعدا ) و « خل » ( صمولة ) وغيرها هى أصلا بلا مرادفات أى لا وجود للكلمات أخرى تؤدى نفس المعنى الدقيق لها ، فالكاتب حين الضرورة اما يضطر الى التفاضى عن ذكر فكرته أو لا يجد بدا من استخدام هذه الألفاظ اذا شاء الاصرار على فكرته ، وربما يعتقد البعض أنه لا يجب استخدام الألفاظ والتعبيرات التى كان الأقدمون يحجمون عن استخدامها ، ولكن اليوم ثبت علميا أن الأفكار والمشاعر والأذواق تخضع ككل شىء فى الدنيا لسنة التطور ، ولما كانت الألفاظ والكلمات تظهر الى الوجود بعد ظهور المعانى والأشياء فلا بد أن تظهر الى الوجود ألفاظ وتعبيرات جديدة كل يوم مع ظهور أفكار ومشاعر وأشياء جديدة ، ومعروف أن الاحجام عن استعمال هذه الكلمات يوقع الكاتب فى مشكلات ومصاعب ، وبديهي أنه فى هذه الحالة لا الفكرة تنضج نضجا طيبا ولا العبارة تخلو من التصنع والتعقيد ، والحقيقة أن الاعراض عن الجديد من اللفظ والقناعة بالقديم منه لما يستحدث من أفكار ومعانى هو فى حكم من يود أن يلبس رداء طفل رضيع لفتى يافع قوى ، يقول فيكتور هوجو الشاعر الفرنسى الشهير فى هذا الصدد :

« ان اللغة لا تتوقف أبدا ولا تنتظر ، وفكر الانسان دائما فى تطور أو بعبارة أخرى فى حالة حركة ، واللغات وراءه أيضا فى تطور وحركة ، تلك سنة الحياة ، حين يتغير البدن كيف يظل الرداء دون تغيير ؟ ان اللغة الفرنسية

بالقرن التاسع عشر لا يمكن أن تظل هي فرنسية القرن الثامن عشر، أو فرنسية القرن السابع عشر ، ف لغة مونتني<sup>(١)</sup> تختلف عن لغة رابولية<sup>(٢)</sup> (F. Rabelais) ولغة باسكال<sup>(٣)</sup> غير لغة مونتني، وليست لغة مونتسكيو<sup>(٤)</sup> كلغة باسكال ، ومع ذلك فإن كلا من هذه الفرنسية الأربعة غاية في السمو في حد ذاتها ، لذلك منها سميتها الميزة ، لكل عهد مجموعة من الأفكار والمعاني الخاصة ولا بد من وجود الكلمات والألفاظ التي تدل عليها ، ان اللغة كالبهر في دوام حركتها وتطورها ، وفي كل حين تبعد عن شواطئ عالم فكري لتطوى شاطئاً آخر تحت أمواجها ، وكل ما يتخلف عن الأمواج يجف تدريجياً ويدثر ، بنفس هذه الطريقة يطوى النسيان الأفكار والألفاظ فتندمى ، فاللغة مثلها مثل أى شيء في الدنيا ، في كل قرن من الزمان تقل ما هنا قدرًا لتزيد ما هنا مقداراً ، ذلك قانون الحياة ولاحية فيه ولا ينبغي السعى هباء إلى تجميد جسد اللغة المتحرك في قالب محدد ، ان هذا هو دين أتباع يوشع<sup>(٥)</sup> في الأدب الذين يحكمون على شمس اللغة بالتوقف والجمود ، فاللغة كالشمس لا توقف لها ولا جمود ولا تتوقف الا حين ينتهي أجليها وتموت<sup>(٦)</sup> .

ان أبناء وطننا ممن يبدوون وجهة نظرهم في النقاط السابقة الذكر يظنون بصورة عامة أن اصلاح الأدب الفارسي منوط بتشكيل جمعية أو لجنة من الأدباء وذوى الفضل من العلماء يأترون لمناقشة مايلزم ويفيد ايران من

اصلاحات فى عالم الأدب ، وأى نوع من الألفاظ والتعبيرات يستطيع كل كاتب أن يتخير وأيها لا ينبغى استعماله ، فيكون للجنة المذكورة من سيطرة على أدب الدولة ما لمجلس الشورى القومى من سلطة تشريعية ، ويرى كاتب هذه السطور ان هذا الرأى مبعثه ان السادة المذكورين قد سمعوا بتأسيس لجنة فى فرنسا باسم « أكاديمى » ترعى شئون الأدب ، وتصوروا ان رقى الأدب فى تلك الدولة يعود الفضل فيه الى تلك اللجنة ، ومن ثم فقد رأوا أن وجود لجنة مثلها أمر ضرورى لايران أيضا ، ونحن لا ننكر فضل مثل هذه اللجنة ، ولكن ينبغى أن نعلم أن مهمة الـ « أكاديمى فرانسيز » لا تتعدى وضع المعاجم اللغوية الفرنسية ، ولا اختيار لها غير ذلك ، وان كانت تؤدي للأدب الفرنسى من خدمة فهى عن طريق الترغيب والتشجيع لا أكثر ، كما أن هناك العديد من الدول المتقدمة الكبرى لديها آداب راقية بينما ليست لديها لجنة أدبية مثل الـ « أكاديمى فرانسيز » ، وقد تنبه الى هذه النقطة السيد محمد على خان ذكاء الملك فروغى ، وفى خطابه بتاريخ رجب من عام ١٣٣٣ ( هجرية ) فى مناسبة تخريج الدفعة الثالثة والعشرين بالمدرسة الأمريكية بتهران قال فيما يتعلق بالأدب الفارسى :

« وهناك كذلك من الأفكار الغربية التى تراود بعض الأخوة ما يختص بضرورة انشاء لجان علمية وأدبية أو أكاديميات بغرض تطوير اللغة الفارسية ،

تكون مهمته وضع الالفاظ واشتقاق التراكيب الجديدة ، فظنوا أن الأكاديميات والجمعيات العلمية والأدبية فى الدول الأجنبية تقوم بذلك غافلين عن أن وضع الالفاظ واشتقاق التراكيب ليس من شأن اللجان بل ان أهل العلم والفضل يتخيرون حين الضرورة اصطلاحات ضمن كتاباتهم وحسب قدراتهم ومواهبهم ، ولما كانوا يتخيرون تلك الاصطلاحات حسب قواعد منظمة فانها بالطبع تحوز القبول وتنتشر ، وإذا كانت اللجان العلمية والأدبية تعمل فى طرق تطوير العلم والأدب فى مجالات أخرى ومهمتها فى الغالب هى تشجيع أهل الكمال وترغيبهم وتسهيل مهامهم .

( صحيفة « عصر جديد » العدد ٣٥ عام ١٣٣٣ )

اننا اذا قسنا تطور آداب الأمم الأخرى ورقيتها وأردنا أن نرى أى سبيل أتبعته تلك الأمم للرقى بآدابها بغرض توجيه ايران الى نفس السبيل من السهل أن نلاحظ أن أفضل سبيل للارتقاء بالأدب الايرانى المعاصر هو أن ادباءنا الذين يجددون شبابهم الأدبى كل عام أو كل عدة أعوام من خلال معارضة قصيدة أو غزلية شهيرة لأحد الشعراء الأقدمين أو الأحدث بمناسبة عيد أو حفل أو ما الى ذلك يوسعون ميدان صولات أقلامهم ويفتحمون مختلف أفرع الأدب من شعر ونثر وخاصة النثر القصصى الذى أصبح اليوم مرآة آداب أغلب الأمم وبمؤلفاتهم وكتاباتهم

هم ينفثون روحا جديدة فى جسد أدبنا المتبلد ويهبون سوقه الكاسدة راجا وزينة جديدة بدرر بيانهم وفكرهم السامى ، وإذا ما أولى أهل العلم والبصيرة اهتمامهم للكتابة تجد الكلمات والاصطلاحات الجديدة طريقها الى اللغة تدريجيا من خلال أذواقهم السلمية وحسهم الرضاء مع مراعاة القواعد والضرورات وبحيث لا تتنافى مع روح اللغة ، كما أن اللغة تصقل وتتهذب ضمنا ، وكما تجرى الرياضة الجسمانية دما وقوة جديدين فى عروق الانسان تجرى الرواية فى عروق الأدب دما جديدا وشيئا فشيئا يتألق أدبنا ويزدهر ويصبح مدعاة فخر كل ايرانى كما كان أدب الأقدمين .

لكل ما ذكرناه وبتشجيع عدد من الأصدقاء النابهين وخاصة حضرة العلامة الكاتب الفاضل الشهير آقا ميرزا محمد خان قزوينى الذى أدين له بدوام العسرفان على نصائحه الأدبية فقد نوى كاتب هذه السطور ان يطبع عددا من الحكايات والقصص التى كنت قد دونتها على مر الأيام لمجرد التسلية ، عسى أن يكون صوتى الضعيف كصياح ديك السحر يوقظ القافلة الغافلة وأن يكون بداية خير فينتبه الأدباء والعلماء فى بلدنا الى ضرورات العصر

فلا يدعون بدائع فكرهم كالشمس خافية وراء غيوم واهنة  
أو كالدر الثمين تحجبه أصداف عقيمة ، وانه ليحدوني  
الأمل أن تحوز هذه الحكايات الهاذية بكل ما بها من  
اضطراب وتهافت قبول أصحاب الذوق وان تفتح طريقا  
جديدا أمام صولات القلم المقتدر فى أيدي كتابنا الحقيقيين  
ولا أمل لى سوى أن أحوز هذا الجزاء عوضا عما بذلت  
من نصب •

سيد محمد على جمالزاده

برلين ، غرة ذى القعدة ١٣٣٧

- (١) M. Montaigne الفيلسوف الفرنسى الشهير ( ٩٣٩ - ١٠٠٠ هجرية ) .
- (٢) F. Rahelais الكاتب الفرنسى القديم الشهير ( ٩٤٣ هجرية ) .
- (٣) B. Pascal عالم الرياضيات والفيلسوف الفرنسى الشهير ( ١٠٣٢ - ١٠٧٢ هجرية ) .
- (٤) Ch. Montesquieu الكاتب الفرنسى الشهير ومؤلف كتاب « رسائل ايرانية » وكتاب « روح القوانين »
- (٥) يوشع Josua قائد المعبريين بعد موسى واستولى على ارض كنعان ، وتذكر التوراة انه قم، زمن الحرب مع ملك بيت المقدس أمر الشمس بالتوقف حين جن الليل ولم يحقق النصر بعد .
- (٦) نقلا عن المقدمة الشهيرة التى كتبها فيكتور هوجو لكتاب « كرمول » وقد أصبحت دستور الأدباء التجديدين ( الرومانسيين ) .

( ٦ )

## نماذج من القصة القصيرة في ايران من ١٩٢١ الى ١٩٧٩

- الفارسي سكر :
- ( فارسي شكراست ، ١٩٢١ ) محمد علي جمالزاده
- لسان حال حمار حين الموت :
- ( زبان حال يك الاغ در وقت مرك ، ١٩٢٤ ) صادق هدايت .
- بائع الجاز :
- ( نفثى ، ١٩٤٥ ) صادق جويك .
- الحفل السعيد :
- ( جشن فرخنده ، ١٩٦١ ) جلال آل احمد .
- التدريس في ربيع بهيج :



- (تدریس در بهاری دل انگیز ، ۱۹۶۲ ) بهرام صادقی •
- سارقة البیض :
- ( تخم مرغ دزد ، ۱۹۶۳ ) فریدون تنکابنی •
- الفراشات فی اللیل :
- ( پروانه هادرشب ، ۱۹۶۵ ) غلامحسین نظری •
- البرج التاریخ :
- ( برج تاریخی ، ۱۹۶۹ ) خسرو شاهانی •
- دفن المیت :
- ( مرده کشی ) خسرو شاهانی •
- القید :
- ( زنجیر ، ۱۹۶۹ ) بهرام صادقی •
- غصن بفسیح من أجل عدید :
- ( یک، بنفشه برای عدید ، ۱۹۷۴ ) نسیم خاکسار •
- الخوف :
- ( هراس ، ۱۹۷۷ ) جمال میر صادقی •
- ملیکة روحی :
- ( برزک بانوی روح من ، ۱۹۷۹ ) کلی ترقی •

## الفارسي سكر

محمد علي جمالزاده

لا مكان في الدنيا يبطش فيه بالخبيث والطيب معا دون  
تميز مثل ايران ، بعد خمس سنوات من الغربة وتجرع  
الألم ، لم تكد عيناى تقعان على تراب ايران الطاهر من  
فوق سطح السفينة حتى بلغت مسامعى أصوات حمالى  
( ميناء ) انزلى بلهجتهم الكيلانية ينادون « اطلع يا حبيبى ،  
اطلع ! » ، كالنمل يحيط بجرادة ميتة أحاطوا بالسفينة  
يلقون بلاءهم على المسافرين فوقعت ذقن كل مسافر فى  
قبضة حفنة من المراكبية وأصحاب القوارب والحمالين ،  
ولكن من بين كل المسافرين كان أمرى أشد عسرا ، ان كان  
الآخرون عامة من التجار ذوى اللبادة الطويلة والطاقية  
القصيرة من أهالى باكو ورشت ممن لا يفتحون حافظه  
نقودهم ولو بقوة العصى والهرافات ، ويسلمون أرواحهم  
لعزرائيل ولا يرى أحد لون نقودهم ، أما أنا التمس اليتيم

الأم فلم أجد فرصة لكى أخلع عن رأسى القبعة الافرنجية  
 فظلت على رأسى من أوربا وحتى هنا ، ظن الأخوة اياهم  
 اننى « ابن ناس » و « لقمة طرية ، فأحاطوا بى يصيحون  
 « ياخواجة ، ياخواجة » فصارت كل قطعة من عفشى من  
 نصيب عشرة رؤوس من الصالحين وخمسة عشر من  
 المراكبية الظالمين وبالشجار ، وعلا الصياح والصراخ  
 والعراك دون سبب واضح ، كنت قد وقفت حائرا مذهولا  
 وفى دوار : بأى لعبة أخلص رقبتي من قبضة هؤلاء المغيرين  
 وبأى حيلة أقلت من حصارهم ، فى هذه الأثناء انشقت  
 الصفوف عن اثنين من موظفى الجوازات المتكبرين  
 العابسين وبرفقتهما عدد من السعاة ، يرتدون ثيابا حمراء  
 وعلى رؤوسهم طرابيش عليها رمز الأسد والشمس  
 ووجوههم عابسة مكفهرة وشواربهم كثة تصل الى  
 عوارضهم وتهتز مع نسيم البحر كأنها بيارق الجوع ،  
 هبطوا جميعا علينا كأنهم القضاء ، وبمجرد أن وقعت  
 عيونهم على جواز سفرى أصابتهم الصاعقة وكأنهم تلقوا  
 نبأ اغتيال الشاه أو بلغهم أمر عزرائيل المطاع ، حركوا  
 شفاههم وأفواههم وهزوا رؤوسهم وآذانهم ثم نظروا الى  
 وقاسوا قدى وقامتى من أعلى الى أسفل ومن أسفل الى  
 أعلى عدة مرات كأنهم - كما يقول أطفال تهران - « يفصلون  
 لى عبادة » ، وفى النهاية قال أحدهم : « كيف ! هل أنت  
 إيرانى ؟ » قلت ماشاء الله ، سؤالك غريب ، اذن من أين  
 تريدنى أن أكون ، طبعا أنا إيرانى ، وسابع أجدادى كان

أيضا إيرانيا ، فى حى سنكلج بأكمله أشهر من نار على علم ولن تجد أحدا لا يعرف « مخسويك » ! » •

ولكن « المعلم خير » لم يدخل رأسه هذا الكلام وصار واضحا أن المسألة ليست مسألة قرش أو مائة جنيه ، فأصدر أوامره الى السعاة بأن يتحفظوا فورا على « السيد الخواجة » «حتى يتم عمل التحقيقات اللازمة» ، واحد من هؤلاء السعاة يبرز من ثنايا عمامته ذات الخطوط غصن من الخشب كأنه قبضة سيف ، مد يده وقبض على مرفقى وقال « امش أمامى » ، فقدرت الموقف وسكت خوفا •

فى البداية أردت أن أصرخ وأقيم ضجة الا اننى رأيت أن الجو غير مناسب وأن الصلاح فى المعقول ، ما ألقى الله بأى كافر فى قبضة جيش السعاة لك أن تتصور ما فعله بنا هؤلاء - سامح الله آباءهم - فى الحال ، الشيثان الوحيدان اللذان استطعت أن أخرج بهما سليمين من أيديهم هما قبعتى الأفرنجية وايمانى ، كان واضحا أن أحدا لم يكن بحاجة اليهما وفيما عدا ذلك لم يبقوا على جيب أو أبط أو ثقب الا وأخلوه فى غمضة عين ، وحين رأوا أنهم أدوا واجبههم الحكومى خير قيام القوا بى فى زنزانة مظلمة وراء جمرى ساحل أنزلى تبدو أول ليلة بالقبر بالمقارنة بها نهارا منيرا ، نسج فوج من العناكب على بابها وجدرانها ستارا ، أغلقوا الباب وراءهم ومضوا وأسلمونى لله •

فى الطريق حين كنت آتيا بالقارب من السفينة الى الساحل كنت قد قهمت من حديث الناس والمراكبية أن اشتباكا قد وقع مرة أخرى فى تهران بين الشاه والمجلس النيابى وبدأ النزاع من جديد ، وصدر قرار خاص من العاصمة باحكام الرقابة على تردد المسافرين وأصبح واضحا أن كل هذه الضجة ترجع لهذا السبب ، خاصة وأن مأمورا غير عادى كان قد وصل صباح اليوم من رشت لهذا الغرض فأخذ يبطش بالخبيث والطيب دون تمييز لمجرد اظهار اللياقة والخبرة والقدرة على العمل ، فاطلق كالكلب المسعور على أرواح الأبرياء ، وضمن بطشه أخذ يناهض الحاكم المسكين ان كان يطمع فى حكومة انزلى لنفسه ، ومنذ صباح ذلك اليوم لم يترك لخط تلغراف انزلى - تهران دقيقة واحدة للمراحة من طول اظهاره لقيامه بواجبه .

فى أول الأمر ظللت فترة لا ترى عينائى شيئا فبلغ بى الضيق مبلغا ، ولكن حين تعودت عينائى شيئا فشيئا على ظلام هذه الزنزانة اتضح أن ثمة ضيوفا آخرين برفقتى ، وقعت عينائى أول ما وقعت على أحد هؤلاء المتفرنجين اياهم ممن سيظلون فى ايران حتى قيام الساعة نموذجا ومثالا للدلال واللغو والجهل ويقينا سيظل سلوكهم وأفعالهم مائة سنة أخرى تجعل مسارح ايران ( كفى الله الشر ) تتقيا امعاءها من الضحك .

أخونا المتفرنج كانت ياقة قميصه فى ارتفاع ماسورة  
السماور<sup>(١)</sup> ودخان ديزل القوقاز يكاد يكون فى لونها ،  
كان جالسا على حافة النافذة ، وتحت ضغط هذه الياقة  
المشدودة على عنقه كالأصفاد كان مستغرقا فى قراءة  
« رواية » فى هذه الظلمة .

أردت أن أتقدم نحوه « واسيبك » عليه « بون جور  
موسيو » ، وأظهر للأخ أننا أيضا « فاهمين اللعبة » الا  
أن صوت صفير بلغ مسامعى من ركن من أركان الحجز  
فالتفت ناحيته ، وفى ذلك الركن لفت نظرى شىء ظننته  
لأول وهلة قطة بيضاء براقة تكورت نائمة على جوال من  
تراب الفحم ، ولكن لا ، اتضح انه شيخ احتضن ركبتيه  
على عادة الكتاب وجلس القرفصاء وقد لف عباءته حول  
نفسه حتى أذنيه وكانت القطة البيضاء البراقة هى عمامته  
المائلة وقد أفلت رباط ذيلها فاتخذ شكل ذيل قطة وكان هذا  
الصفير صوت تسبيحه .

ثم اتضح أن الضيوف ثلاثة ، فأخذت هذا الرقم على  
محمل الفأل الحسن وأردت أن أفتح الكلام مع الزملاء  
لعلنا نواسى بعضنا البعض ونبحث عن وسيلة ، فإذا بباب  
الحجز ينفتح على مصراعيه ويلقى منه بشاب تعس على

---

(١) سمار : وعاء فى وسطه ماسورة طويلة للنار يتم فيه  
غلى الماء لصنع الشاى .

رأسه طاقية لباد ويسبقه صياح وضجيج الى داخل الحجز. ثم يغلق الباب ، اتضح أن المأمور الذي جاء خصيصا من رشت قد ألقى الى السجن بهذا الطفل البريء بغرض ارهاب أهالي أنزلى وجرمه أنه قبل سنوات وفي بدايات اضطرابات الدستورية والاستبداد كان يعمل خادما لدى شخص من القوقاز ، عندما وجد « الأخ » الجديد أن البكاء والعويل والأنين لا تشفى ألما مسح عينيه بطرف عباءته القذرة ، وحين أدرك ألا أحد من الحراس وراء الباب أطلق على آباء الجميع وأجدادهم سيلا من السباب الفاحشة التي لا تجد مثلها الا فى ايران كالبطيخ الكركاب والطباق الحكان ، ثم وجه عددا من الركلات بقدمه الحافية الى الباب والجدار ، وعندما رأى مدى قذارة الحجز وأنه أقدر من قلب المأمور بصق على الأرض بصقة تسليم وألقى نظرة على زنزانة الحجز فأدرك أنه ليس وحده ، أما أنا فقد كنت « خواجة » ولم يكن له شأن معي ، ولم تستسغ عيناه المتفرنج أيضا ، فسار حسيسا نحو « سيدنا الشيخ » وبعد أن نظر إليه فى دهشة لبعض الوقت قال وصوته يرتعد : « ياسيدنا الشيخ ، استحلفك بالله وبحضرة الشاه عباس ، ما جريمتى ؟ بالله الواحد يقتل نفسه ويستريح من ظلم الناس ! » .

حين سمع سيدنا الشيخ هذه الكلمات تحركت عمامته كأنها سحابة بطيئة فبدت من ثناياها عيناها القيا نظرة واهنة على ذى الطاقية اللباد ، ومن منفذ الصوت الذى كان

يفترض أنه يقع أسفل هاتين العينين والذي لم يكن ظاهرا بلغت مسامع الحاضرين الكلمات التالية هادئة وفي غاية القوة والوضوح : « يامؤمن ! لا تسلم عنان نفسك العاصية القاصرة لسورة الغضب ، فالكاظمين الغيظ والعافين عن الناس ... » .

ذهل الصبى ذو الطاقة اللباد لدى سماعه هذا الكلام ولم يفهم من كلام حضرة الشيخ سوى كلمة « كاظمين » فقال : « لا يافندم ، اسم خادمك ليس كاظم ، بل اسمى رمضان ، كل قصدى هو ليقتنى أفهم بأى تهمة ندفن أحياء فى هذا المكان » .

مرة أخرى وبنفس القوة والوضوح صدرت هذه الكلمات من ذلك الركن المقدس : « جزاك الله يامؤمن : لقد أدرك العبد الفقير مقصودك ، الصبر مفتاح الفرج ، أرجو أن ينجلي سبب الحبس عما قريب ، وبلا أدنى شك وبأى نحو كان وسواء عاجلا أو آجلا سيبلغ أسماعنا ، وإلى ذلك الحين ، وفى وقت الانتظار فإن أفضل الأمور وأنفعها هو ذكر الخالق ، فهو على كل حال نعم الاشتغال » .

لم تدخل رأس رمضان المسكين يتيم الأم كلمة من فارسية حضرة الشيخ ، فكان يبدو أنه ظن أن الشيخ يتحدث مع الجن والعفاريت أو أنه منهمك فى تلاوة الأوراد والتعازيم ، فبدت آثار الخوف والهلع على وجناته فهمس



بالبسملة وأخذ يتراجع شيئاً فشيئاً ، الا أن جناب الشيخ قد انطلق لسانه المبارك وبدون أن يوجه حديثه الى شخص محدد ركز نظره على أعلى الجدار وهام فى افكاره وقال بنفس وضوحه المعهود : « ربما تم القبض علينا لمصلحة أو أصلاً عن غير قصد ، ولأجل ذلك يحدونى الأمل الواثق أن يرفع البلاء عما قريب ، ولعلهم قد ظنوا أن العبد الفقير لا قيمة له فعرضونى للتهلكة والدمار التدريجى دونما رعاية للمقامات والمراتب ، وبناء على هذا ينبغى علينا أن نطلب الغوث من الجهات العليا بأى نحو كان بواسطة الغير أو بدون واسطة كتابة أو شفاهة علناً أو فى الخفاء ، وبلا ريب ومصادقا لقول « من جد وجد » سيتحقق المرام ونبلغ المراد وستثبت براءتنا ما بين الأمثال والأقران كالشمس فى وضوح النهار » .

استولى الذهول على رمضان المسكين فأجال بصره فى زنزانة الحجز ثم نظر كمن أغشى عليه الى الشيخ نظرات مذعورة وأخذ يستعيز من الشيطان همساً وقرأ ما يشبه آية الكرسي وأخذ ينفخ حوله ، كان واضحاً أن افكاره قد تشتتت وساعدت حلقة الظلام على ذلك فلانت مفاصله من الهول انفطر قلبى اشفاقاً عليه ، أما جناب الشيخ فلم يتوقف عن الكلام وكأن لسانه قد لان أو كما يقول المشايخ أنفسهم قد أصابه « سلس القول » فشمر عن ساعديه حتى المرفقين وكانا فى كثافة الشعر عليهما يشبهان - كفاكم الله السوء - أرجل خروف ، وقد نهض

على ركبتيه وطرح عمامته الى الخلف وبدون أن يرفع عينيه عن قمة ذلك الجدار المسكين كان يوجه حديثه الى الأمور غيبا بإشارات غريبة وصيحات زاجرة ، وكمن يريد أن يكتب اليه التماسا أخذ فى سرد القاب وصفات مثل « العلقة مضغة » و « فاسد العقيدة » و « شارب الخمر » و « تارك الصلاة » و « ملعون الوالدين » و « ولدالزنا » وغيره وغيره مما لم يبق من كثرته شئ فى ذاكرتى وما يكفى لإباحة النفس والمال وتحريم النساء على بيت كل مسلم ، وظل فترة يتحدث بكل اطمئنان ووقار وحرقة وحسرة عن « اللامبالاة تجاه أهل العلم وخدام الشريعة المطهرة » وما يلاقونه من « اهانة واذلال فى كل ساعة » وألقى عليهم « عاقبة السوء فى الدنيا والآخرة » ، وشيئا فشيئا أخذ حديثه الواعظ يشتد غموضا وتداخلا حتى بلغ درجة يستحيل معها على رمضان أو جد رمضان أن يستوعب منها كلمة واحدة ، حتى أننا لم أفهم من كل ما قاله الشيخ شيئا رغم انى كنت أتقعر باللغة العربية وقضيت من عمرى الغالى سنين عدة اضرب زيدا فى عمرو وأظل باسم الدرس أستذكر من الصباح حتى المساء مختلف أسماء مصادر الضرب والشجار وسائر الأفعال الذميمة والصحيح والسالم والأجوف ، ووعد مختلى العقول ووعيدهم فى هذا الصدد وذاك وأفنيت ردحا من شبابى فى ليت ولعل ولا ونعم وحروف الجر ودرس المعلوم والمجهول .

فى أثناء هذه الفترة كان السيد المتفرنج جالسا فى

مكانه على حافة النافذة منهمكا بكل حواسه فى قراءة روايته المسلية ، دون أن يولى أدنى اهتمام الى ما حوله كان أحيانا يحرك شفتيه ويقضم بأسنانه طرفا من شاربته المشهر على جانبى فمه كذيل عقرب ويأخذ فى مضغه ، وفى أحيان أخرى يخرج ساعته وينظر فيها وكأنه يريد أن يرى ان كان موعد القهوة واللبن قد حان أم لا .

أما رمضان التعس الذى فاض قلبه وكان فى حاجة للمواساة إذ لم ير من الشيخ خيرا فقد رأى النجاة فى فرد واحد فحمل قلبه على كفه واقترب من المتفرنج كطفل جائع يلتمس الطعام لدى غير أمه ، فالتقى السلام وقال بصوت مرتعد : « ياسيدى ، قل لى بالله ! فأمثالى من ذوى الياقات القذرة لا يفهمون ، وقد وضح أن حضرة الشيخ من الجن والمهرفين أصلا لا يفهم لغتنا ، أنه عربى فهل لك بالله أن تقول لى بأى ذنب ألقى بنا فى سجن الموت هذا ؟

لدى سماعه لهذه الكلمات قفز المتفرنج من فوق النافذة فطوى كتابه ودسه فى جيب فضفاض بمعطفه ثم اتجه باسمه الى رمضان ومد يده اليه بالسلام قائلا « أخى ، أخى » لم يدرك رمضان الأمر فتراجع قليلا ، فاضطر جناب الخان الى أن يسحب يده تلقائيا الى شاربته ، ولمجرد عدم الحرج أخرج يده الأخرى الى الميدان ثم وضعهما معا على صدره وصابعى الإبهام فى ثقبى كم الصديرى وبأصابعه الثمانية الأخرى أخذ يضرب على صدره المنشى ، وقال

بلهجة عذبة « يا صديقى وابن بلدى العزيز : لماذا تم وضعنا هنا ؟ قضيت ساعات طويلة أحفر رأسى الا اننى لم أفهم شيئا ، أبسولومان ، لا بوزيتيف ولا نيغاتيف ! أليس شيئا كوميك أن يلقى القبض على باعتبارى كريمينل من أجل .. وانا الشاب الحاصل على دبلوم ومن أحسن فاميل وأعامل كالآخرين ؟ ولكن لا عجب فهذه ثمار آلاف السنين من الديسبوتيسم وانعدام القانون والاربيتير ان الدولة التى تفخر بذاتها وتسمى نفسها كنستيتو سيونل ينبغى أن يكون بها تريبونال قانونى حتى لا يؤخذ أى من أفراد الرعية بظلم ، أخى فى التعاسة ! الا تتفق معى فى الراى ؟

انى للمسكين رمضان أن يدرك مثل هذه الأفكار العالمية أو أن يفهم الألفاظ الأفرنجية ، كيف يفهم مثلا أن « كلما حفرت رأسى » هى ترجمة حرفية لتعبير فرنسى يعنى « امعان الفكر » ونظيره فى الفارسية هو « كلما قتلت نفسى .. » أو « كلما ضربت رأسى فى الجدار .. أو أن رعيت بظلم » هى أيضا ترجمة حرفية لاصطلاح فرنسى معناه « وقوع الظلم من الطرف الآخر » ، عندما سسمع رمضان لفظتى « رعية » و « ظلم » تخيل عقله المحدود أن المتفرنج يتصور أنه مزارع (٢) وقع عليه ظلم « من مالك الأرض فقال : لا ياسيدى ، خادمك ليس مزارعا ، انا صبى قهوجى فى الجمرک القريب » .

---

(٢) لفظ « رعيت » فى الفارسية بالاضافة الى معناه العام « رعية » فهو يعنى أيضا « مزارع أجبر » ( المترجم ) .

هز جناب المسيو أحد كتفيه وأخذ يدق بأصابعه الثمانية على صدره وبدأ يمشى وهو يصفر وهام فى خياله دون اهتمام برمضان وقال : « رفولوسيون بدون افولوسيون تعد شيئاً لا يتصوره العقل نحن الشباب تقع علينا تبعة ارشاد الشعب ، وقد كتبت ارتيكل طويلاً عن هذا السوجيه أثبت فيه بصورة واضحة أنه لا ينبغى للمفرد أن يتواكل على الآخرين بل على كل فرد أن يؤدى واجبه تجاه وطنه فى حدود ٠٠ فى حدود البوسيبيليتيه : هذا هو طريق التقدم : والا فان الديكادانس يتهددنا ، ولكن لسوء الحظ كلامنا لا يؤثر فى الناس ، يقول لامارتينى بحق فى هذا الصدد ٠٠٠ » وبدأ حضرة الفيلسوف فى تلاوة قدر من الشعر الفرنسى كنت بالمصادفة قد سمعته من قبل وكنت أعلم أنه للشاعر الفرنسى فيكتور هوجو ولا شأن له بلامارتينى .

ذهل رمضان لدى سماعه لهذا الكلام العميق العجيب فجرى مذعورا الى ركن من الزنزانة وأخذ يبكى ، وسرعان ما تجمع الحراس وراء الباب وصاح صـوت فظ قبيح من وراء الباب كان صوت الشيخ حسن شمر أقرب بالمقارنة به الى أعذب الأنغام قائلا : « يا ابن ٠٠ ماذا يؤلك حتى تصرخ هكذا هل يسحبونك من ٠٠٠ ك ؟ ما هذا الضجيج ؟! ان لم تقلع عن هذا التمثيل ( كهن اليهود ) و « شغل الخجر » جاءوا اليك وحطموا فكك ٠٠ ! » أخذ رمضان يتوسل ويتضرع بصوت ذليل بائس ويقول : « ايها

المسلمون ما جريمتي ؟ ان كنت لصا اليكم يدى أقطعوها ،  
وأن كنت مجسما فأجلدونى ، أو اخلعوا أظافرى ، أو  
اسحقوا أذننى فوق بوابة ، أو اقتلعوا عينى ، و اخلعوا  
حذائى وضعوا العصى بين أصابعى ، أو صبوا على شمعا  
مذابا ، ولكن ذولوا رضا الله ورسوله وخلصونى من هذا  
الكهف ومن قبضة هؤلاء المجانين والعاريت ! اقسم بالأمام  
وبالرسول ، عقى يكاد يطير من رأسى ، وضعتونى فى  
قبر بصحبة ثلاثة أحدهم أفرنجى عبوس من ينظر الى وجهه  
وجبت عليه الكفارة انتحى جانبا كالبومة ويريد أن يأكلنى  
بعينيه ، والآخران لا يفهم المرء كلمة من كلامهما ، فكلامهما  
من الجان ، ولا أدرى ربما عن لهما أن يخنقانى ، من  
سبلى نداء الله ؟ » لم يعد رمضان التعس يستطيع الكلام  
فقد سد الحقد حلقه فأخذ ينشج بالبكاء ، وعاد الصوت  
المنفر من وراء الباب يسدد الى قلب رمضسان الحزين  
سلسلة من السباب الموجهة ، انفطر قلبى من أجله ، فتقدمت  
ووضعت يدى على كتفه وقلت :

« يابنى ، كيف أكون أفرنجيا ، أقسم بقبر أبى مهما  
تفرنجت فأنا ايرانى وأخوك فى الدين ، مم تخاف ؟ ماذا  
حدث ؟ مازلت شابا ، لم كل هذه الحيرة ؟ ... »

عندما رأى رمضان أننى أفهم الفارسية بحق وأحدثه  
« بالبلدى » أمسك بيدى وأخذ يقبلها وسر سرورا بالغا  
كأنه قد ملك الدنيا وردد يقول : « لا قض فوقك ، والله انك  
ملاك ، أرسلك الله نجدة لى ، فقلت : « اهدأ يابنى ، أنا

لست ملاكا على الاطلاق ، بل يساورنى الشك فى آدميتى  
ايضا ، يجب أن تتشجع ، لم البكاء ؟ لو علم أقرانك  
لسخروا منك وحينئذ سيلحق بك العار . فقال : « أجاك  
الله من هؤلاء المجانين والله كدت أموت هلعا ، أرايت كيف  
لا يفهمان كلمة من كلامنا ويتحدثان لغات العفاريت ؟  
قلت : « يا أخى ، هذان ليسا من العفاريت ولا من المجانين ،  
بل هما إيرانيان واخوانا فى الوطن والدين » .

حين سمع رمضان هذا الحديث بدا وكأنه ظن أنى  
مثلهما ، فنظر الى وانفجر فى الضحك وقال : « استحلفك  
بالشاه عباس ياسيدى ألا تسخر منى ، لو كانا إيرانيين  
اذن لماذا يتكلمان هذه اللغات التى لا تشبه أية كلمة منها  
لغة بشر ؟ » .

قلت : « يارمضان - ان اللغة التى يتحدثون بها هى  
ايضا فارسية ولكن الفرق ٠٠ » ولكن كان واضحا أن  
رمضان لم يصدق وأشهد الله أنه كان على حق وما كان  
ليصدق ولو بعد ألف سنة ، وقد رأيت أنا أيضا ان تعبى  
يذهب هباء فأردت أن أتحدث فى موضوع آخر فاذا بباب  
الحجز يفتح فجأة على مصراعيه ويدخل أحد السعاة  
ويقول : « هيا ، اعطونى « الحلاوة » وانهبوا فى امان  
الله ، أطلق سراحكم جميعا ٠٠ » .

عندما سمع رمضان هذا الخبر بدلا من أن يفرح  
التصق بى وأمسك بطرف ثوبى وأخذ يقول : « اقسم لك

أنى أعلم ان هؤلاء يقولون ذلك كلما أرادوا أن يسلموا  
سجيننا ليد الجلاء ، اللهم احفظنا ، الا أنه ثبت ان خوف  
رمضان وارتفاعه بلا مبرر ، تبدل مأمور فترة الصباح  
وجاء بدلا منه مأمور جديد آخر سخييف متعجرف يستعرض  
قوته فى حكومة رشت ، وبعد وصوله الى أنزلى ولمجرد  
أن ينقض مأمور العصر ما غزله مأمور الصباح فقد كان  
أول قراراته اطلاق سراحنا ، حمدنا الله وأردنا أن نخرج  
من باب الحجز فرأينا شابا تدل لهجته وسيماه وملامحه  
أنه من أهالى خوى وسلماس ، كان الحراس فى طريقهم  
لايداعه الحجز ، وكان الشاب أيضا يتحدث نوعا من اللغة  
الفارسية أدركت فيما بعد أنها « مستوردة » من اسطنبول  
فكان يبدى « استرحام » الناس ويرجوهم أن يصغوا اليه ،  
نظر اليه رمضان وقال فى دهشة بالغة : « بسم الله الرحمن  
الرحيم ، هاك شخص آخر « منهم » يارب الا تلقى اليينا  
اليوم الا بكل مخبول مجنون : ، حمدا لك على مامنحت  
ومامنعت » ، أردت أن أقول له ان هذا أيضا ايرانى ويتحدث  
الفارسية لكنى خشيت أن يظن انى أخدعه فينكسر قلبه ،  
فلم أبد له شيئا ومضينا للبحث عن عربة نقلنا الى رشت  
وبعد دقائق لحق بى حضرة الشيخ والسيد المتفرنج  
فاشتركنا فى استئجار عربة ، وحين بدأنا فى التحرك رأيت



رمضان آتيا يجرى فأعطاني منديلا به ياميش وهمس فى  
أذنى قائلا : « اغفر لى جرأتى ولكن أقسم لك أنى أعتقد ان  
جنونهم قد أثر عليك والا ما جرعت على السفر برفقتهم » ،  
قلت : « يارمضان ، أنا لست جباننا مثلك : » قال : « كان  
الله فى عونك ، كلما مللت الصمت كل من الياميش وتذكر  
خادمك » •

ارتفع سوط سائق العربة وتحركنا ، ولا أطيل عليكم  
مر الوقت سعيدا ، خاصة حين رأيت فى الطريق أمورا  
جديدا فى طريقه الى أنزلى ، فأنفجرت فى الضحك •



## لسان حال حمار حين الموت (١)

### صادق هدايت

آه ! آلام جسمى تصيبنى بالعرشة ، هذا جزاء جهودى  
التي بذلتها فى سبيل كائن ظالم لا يعرف المروءة ، اليوم  
آخر أيامى ، وهذا هو عزائى الوحيد ! بعد حياة مفعمة  
بالمرار والمشقة وحمل الأحمال التى تنوء بها الظهور ،  
وضربات العصى والجنائز وسباب المارة ، ولكن لايزال  
ثمة متسع للحمد بأنى سأودع هذه الحياة المهيبة ، هنا  
شارع شميران ، اليوم بسبب اهمال صاحبهى كسرت سيارة  
قدمى وأصابنى ما أصابنى ، بعد ضرب وسباب سحبوا  
جسدى الى جانب الطريق ، وتركونى لحالى ، ربما نسوا  
أنه لايزال من الممكن أن يستفيدوا من حوافرى وجلدى ! ،  
لعلهم يأسوا تماما .

---

(١) نشرت بمجلة وفا ، ١٣٠٣هـ . ش / ١٩٢٤ .

هل سيحضرون غذائى فى موعده ؟ لا ٠٠ على أن أموت  
فى قمة الحزن والجوع اذ لم تعد ترجى أى فائدة منى

آه ! آلام جروحي تشتد ، ولايزال الدم يسيل منها ،  
أى كائن هذا الذى سلط علينا وجعل عياتنا عارا وقذارة  
وآلما ومحن ، وجرح أحاسيسنا الطبيعية التى لا تصنع  
فيها ، وأعمل الجراح فى أجسادنا وأحال حياتنا كلها مرارا  
فى مرار ؟ ، هو يشبهنا فى ظاهره شبيها تأما وفى النهاية  
يموت مثلنا ، من هذه الناحية فلا فرق يذكر بيننا ، ولكن  
كأن بدنه قد قد من حجر أو خشب ، فهو يلهبنا بسوطه  
ويظن أننا لا نحس ، ولو كان هو نفسه يحس بالآلم  
لرحمنا \*

هذه الأدوات التى يستخدمها فى تعذيبنا ليست طبيعية  
بل من صنعه هو ، هناك جمعيات أنشئت منذ زمن فى أوربا  
 وأمريكا باسم « الانسانية » بهدف رعاية حقوق الحيوان ،  
فوضعت قوانين خاصة للدفاع ورفع الظلم وألغت عنا ،  
هل يعد هؤلاء أيضا ضمن نفس الكائنات ؟ أبدا ! لو كانت  
تلك الجماعة تنتمى لنفس هذه الحيوانات اذن فقلبها ليس  
من حجر \*

ان علماء العلوم الطبيعية لا يرون فرقا كبيرا بيننا  
وبينهم ، ويصفون أنفسهم بأنهم على رأس فصيلة الحيوانات  
التديية ، لكن ثمة فيلسوف معروف - ديكارت - يؤكد أن

الحيوان آلة متحركة ليس الا ، بمعنى انه كلما تقدم علم الميكانيكا أصبحت صناعة الحيوان ممكنة ! وتعقيباً على هذا الفكر المتورى قام ضده عدد من الفلاسفة الآخرين الذين انتصروا لنا ومن بينهم شوبنهاور الذى قال : « أساس الأخلاق الرحمة ، لا بالنسبة لبنى النوع فقط بل أيضاً بالنسبة لكل الحيوانات » وقام بشرح أحاسيسنا وذكائنا الى حد ما فى كتابه عن الأخلاق ، ويقول آخر : « من تسالى الأمهات أن يرين أطفالهن يكسرون رقبة طائر أو يجرحون كلباً أو قطة أثناء اللعب ، هؤلاء من جذور الفساد ولب القسوة والظلم والخيانة » ، والحقيقة أن هذا الظلم الذى وقع ويقع علينا هو فى معظمه نتيجة لتربية الأمهات الظالمة للأطفال .

للأسف لا نستطيع أن نتكلم وهذه سسمة تهيى لنا أسباب التعاسة ، أرسطو فقط هو الذى تتبع حقيقة حياتنا ان يقول : « الإنسان حيوان ناطق » ، بهذا النطق وحده ابتلينا بجنون حفنة من الكائنات الجشعة المغرورة ، لم لم يقتد الناس بهؤلاء الفلاسفة ؟ بديهى أن أفكار الانسان تقوم أساساً على المنفعة الشخصية ، والحمارون على وجه الخصوص يتبعون فلسفة ديكارت اتباعاً تاماً ويفترضون أننا جسد بلا روح .

الرفق بالحيوان هو أصلاً فكرة نشأت فى الشرق ، كما أن الانبياء جميعاً وبلا استثناء قد حرموا ظلم الحيوان ،

ويتفق فى هذا العلماء والفلاسفة والكتاب الأخلاقيون وحتى الشعراء ، فيقول فيلسوف فردوسى مثلا :

لا تؤذ نملة حملت حبة  
فان لها روحا وما أطيب الروح

ولكن نظرا لعدم وجود قانون لمنع قسوة البشر والحد من جشعهم الشديد فقد راح هذا الكلام أدراج الرياح ، لو كسرت قدمائى فى الخارج لخلصونى من هذا الألم العقيم أو قتلونى ، آه من الألم ٠٠ ويلى من الجوع ، ما ضرهم لو كنت حرا طليفا فى المراتع حيث الماء والهواء أحيا بين بنى جنسى ، وأنفق حتى يحين الأجل ؟! أما الآن فينبغى على أن أنفق منهكا جائعا فى أسرى ، يالها من نهاية مفاجئة لحيوان أخرس وقع فى يد جنس يمشى على قدمين ، لابد أن نكتوى بناره ، آه ، لقد نقد صبرى ٠٠ ! الانسان قاتل المظلومين ، لماذا لا يستخدم الضواري لخدمته فى الأسر ؟ هذا ذنب الحيوانات الضعيفة التى لا تؤذى .

اظلمت الدنيا فى عيني ، ضعف بدنى شيئا فشيئا من ألم الجوع ، وقع أقدام آتية لعل صساحبى قد رق قلبه لشقائى . فأحضر لى « تعيينى » من العليق ؟ لا ، هذا طفل، ألقى على حجرأ وابتعد !

ليتنى أموت بسرعة ، فأطالب بثأرى على أعتاب العدل السرمدى من هذا الجنس الظالم .

\*\*\*

## بائع الجاز(\*)

### صاق جوبك

باطمثنان وثقة ربطت عذرا عقدة الحجاب وبه قطعة  
من فوطة دم الحيض بالضريح ، أمسكت بأسنانها طرف  
عباءتها القطنية المزرکشة ، رفعت رأسها وركزت عينيها  
العجفاوين على القناديل المتربة المتدلية من سقف الضريح ،  
وهمست بقلب ملؤه الخوف والأمل : « سيدى ، يا بن الإمام  
موسى بن جعفر ! أبلغنى مرادى ! لاتخجلنى أكثر من ذلك  
أمام القريب والغريب ، أفعل شيئا يا سيدى لأعرف لنفسى  
بداية ونهاية ، فأقيم بيتا يعج بالحياة ، ٠٠٠ اجعل من  
نصيبى زوجا يحملنى من دار أبى ٠٠ يحملنى الى حيث  
يشاء ، لا أريد منك غير هذا ، زوج لا أكثر ، هل هذا كثير  
على قدرتك الإلهية ؟ ٠٠ هل أطلب الكثير ؟! كيف تعطى  
لابنة عزيز خان وهى « السائبة » التى تتزاحم القذارة على

---

(\*) من مجموعة خيمه شب بازى ، تهران ، ؟ ، ١٩٤٥ .

رأسها زوجا بهذا الحسن ؟! ياسيدى ، أفديك بنفسى ،  
نذر على أن بلغت مرادى أن أدبح كبشا سميناً ،

فيما عدا عذرا كان بالمكان قارئ كفيف يجلس بالرواق  
يدخن « الجوزة » ويردد من حين لآخر آية قرآنية يحفظها ،  
وكان صوته الميت المدوى يمتد فى فضاء الضريح .

كانت عذرا تقف ملتصقة بالضريح الخشبى البنى اللون  
وقد تدلت على جوانبه آلاف الأحجية الملونة الأخرى ،  
تهدجت أنفاسها وتجمعت دموعها حول مآقيها ، استقر  
بقلبها أمل اليم وذلة يكسوها خجل ، فتحت عينيها  
وأسبلتهما عدة مرات ، ثم مالت بجبهتها على الضريح  
ناظرة فى حيرة الى القناديل ومساند الكتب الموضوعة على  
الضريح .

كان الضريح يكتسى بكسوة صوفية خضراء اكلتها  
العثة وغطاها التراب ، كانت القناديل ومساند الكتب تهتز  
أمام عينيها ، وكانت الأشياء التى تعلو الضريح تشغلها  
ظاهريا ، كان الضريح ضخما وشامخا ، مما دل على أنه  
يضم جثمان رجل طويل القامة - هكذا تخيلت عذرا ، تأملت  
القبر فى دهشة ودار بخلدها : « روحى فداؤك ، ياله من  
قوام رشيد ! » ، ولكن لما كانت قد طلبت منه رجلا يتزوجها  
فقد استحت واحمر وجهها .

نهضت من مكانها فى سرعة وخفة ، قبلت الضريح

عدة قبلا متصلة رنانة ملؤها الشهوة والحسرة ، وبدون أن ترفع يديها عن الحجر طافت بالضريح مرتين ثم عادت ووقفت حيث كانت ، جذبت فى رفق عقدة حجابها وهزته برقة ، وحين رأت حجابا غليظا من قماش الستان رمادى اللون يتدلى فوق حجابها احتواها الضيق ، فجذبت عقدة الحجاب الستان الرمادى اللون وهزته عدة مرات ، وكالبستاني الذى يستطيع على الفور أن يميز الوردة الأصلية فى زحمة من الورود ميزت ذلك الحجاب ، وأظهرته على غيره من الأحجية ، لكنها انتهت فجأة ودار بخيالها انه ربما كان لرجل عقده لجلب الحظ ، فقالت لنفسها :

« ربما عقده رجل يبغي زوجة ، من يدري بنصيبه ؟! فلاعيده الآن كما كان لعله يتردد من وقت لآخر . »

نظرت فى ثورة شهوانية الى الحجاب الستانى الرمادى اللون الرجولى الخشن وقد انعقد الى جوار حجابها المزركش ، فغاص قلبها لرؤيته ، أحست بحب بهيج لهذا الحجاب ، بدا لها كمظهر لرجل قوى يشتهى ، فعشقه عشقها لزوج .

خجلت من سلوكها الفظ تجاهه ، بدا الحجاب الرمادى اللون فى عينيها فى صورة رجل فمدت يدها اليه تريد ضمه الى صدرها ، اعتصر قلبها ، نظرت خلسة حولها ثم مالته بشفتيها على الحجاب الستانى الرمادى اللون وقبلته بشوق عارم .



كانت عيناها مسبلتين ، أخذت تشم فى ليفة الرائحة العطنة لقطعة القماش الستانية العتيقة بينما تعتمر كسوة الضريح بين أصابعها المبللة بالعرق ، تبدى أمام ناظرها رجل ذو ملامح مبهمة يرتدى ثياباً رمادية اللون ، كانت صورته تفر من عينيها ، فتحت عينيها برفق ووضعت الحجاب الرمادى فوق حجابها الذى يضم فوطة الحيض ، كما كانا من قبل ، ثم هزولت خارجة من الحرم .

فى هذه الدنيا الوردية المفتحة المزدهمة كانت عذرا تخشى الوحدة ، كانت تفكر فى الناس جميعا ، بينما لم يكن أحد يعلم ان لها وجودا فى الدنيا وانها قد ملت الوحدة وتريد زوجا ، كان ثمة آلاف من الرجال يريدون زوجة ، لو علموا بقلب عذرا المسكينة ، ربما فعلوا من أجلها المستحيل ، ولكن ، أنى لأحد أن يعلم ، كم من نساء ورجال ينامون الليل يحدوهم أمل الوصال ، لا يعلم أحدهم بحال الآخر ، آه لو نطقت هذه الوسائد والأغطية ، اذن لخاف الناس بعضهم بعضا .

كأذت عذرا تقضى ساعات حياتها منتظرة ، كأنها دائما فى انتظار شخص يطرق باب الحارة يخطبها ، يمسك بيدها ويأخذها معه ، كان انتظارها يتجدد كل صباح حين تستيقظ من نومها ، لكن لم يكن أمامها سوى بائع الجاز يتردد على دارها لسنوات يبيع بضاعته ، كان هو نفس الرجل الذى يأتى كل يوم بثيابه المشبعة بالزيت والذى يتلقاها كزكاة

وشامته الغليظة على جفنه ، كان يدخل البيت ، يتناول  
الوعاء من يد عذرا ، يملأه حتى نصفه ويعيده لها  
ويمضى .

وأحيانا كانت فى أثناء انشغالها بالبيت يصل الى  
سمعها صوت طرقات على الباب ، وكانت حين تسرع الى  
الباب لتفتحه فلا تجد أحدا ، حينئذ كانت توقن ان الأوهام  
تلعب برأسها ، كانت تختلق آلاف الأزواج يخطبونها ،  
وكانت تعجب بهم جميعا حتى من كان منهم على شاكلة  
بائع الجاز ، وعلى جفنه شامة غليظة .

كانت كل حياة عذرا شيئا ورحلتها الى قم شيئا آخر ،  
كان لذكريات هذه الرحلة ارتباط عذب بحياتها ، تعرفت  
فيها على أول يد خشنة رجولية فى حياتها ، أمسكت بها  
من تحت أبطها - قرب صدرها - يدا سائق الاتوبيس  
- ليساعدها على الركوب ، لم تغب ذكرى تلك الليلة عن  
ذاكرتها أبدا ، كانت تسترجع تفاصيلها دائما وتتلذذ بها  
- لذة شهوانية مجنونة .

كان الليل مظلما دافئا حين نزلت عند كشك نصرت ،  
نزل كل الركاب ، ونزلت عذرا أيضا ، ثمة رائحة رطبة  
عفنة تهب من ناحية البحيرة ، بدت النجوم وكأنها قتلت  
القمر ودفنته ، كانت تومض فى سماء حالكة السواد ، كان  
صبى السائق يضخ البنزين ، وكان السائق واقفا عند سلم

الاتوبيس يساعد النساء على الركوب ، اذ كان سـلم  
الاتوبيس عاليا ، وحسين قبض بيديه القويتين الخليظتين  
تحت أعلى ذراعها - قرب ثدييها - أفعم أنفها برائحة  
البنزين النفّاذة، فأحست لذة لم تحسها من قبل أبدا ،  
تسارعت نبضات قلبها وحارت فيما تفعل .

ألم بها دوار وخدر الى أن دخلت الاتوبيس واتخذت  
مقعدا ، كانت كمن رأت مناما لذيذا لم يكتمل ، طاردت  
بقاياها في لهفة ونشوة ، تقلصت عضلات رقبتها عدة مرات  
من أجل أن تتلع لعابها ، الا أن فمها وحلقها كان قد  
اعتراها الجفاف ، ودون أن تدري كان ذراعها الأيمن  
لا يزال قابضا على جنبها ، كانت تحاول أن تحول دون فرار  
اللذة التي بلغتها ، خدرتها رائحة البنزين .

مدت عنقها الى الأمام عدة مرات الا أنها لم تر شيئا ،  
ولكن بدا لها السائق في الظلام رجلا غليظ العنق يرتدى  
ثيابا ستانية رمادية اللون ، خدرتها رائحته النفّاذة والتي  
كانت لاتزال عالقة بأنفها ممتزجة برائحة البنزين واليد  
الغليظة .

ظلت بعد ذلك زمنا تعتصر بيدها اليمنى فوق جنبها  
في نومها وفي يقظتها فتتلذذ ، كانت رائحة الستان الرمادي  
النفّاذة وعبق البنزين الحاد تبلغ أنفها فتتلذذ .

مضى بعض الوقت وعدّرا جالسة في حديقة الفناء

تحت شجرة الرمان تنظر الى زهورها الحمراء وتعود الى التفكير فى زوج لها ، علا صوت بائع الجاز من وراء الباب ينادى : « بائع الجاز ، الجاز » ، نهضت عذرا من مكانها مسرعة ، وفجأة توقفت ، وضعت يدها على جذع شجرة الرمان القصير المعوج وتوزع قلبها بين الذهاب اليه والاحجام ، وأخذت تفكر بينها وبين نفسها :

« ليس هناك أسوأ مما هو كائن ( لا لون أشد قتامة من السواد ) ، ليكن ما يكون ، ربما يريد زوجة ، ليست جريمة ، لم الخجل ؟ ، ربما كان مثلى يبتغى القرين » .

بلغت الباب ومدت الوعاء الخالى الى بائع الجاز . هذه المرة أبرزت يديها النضرتين من تحت عباءتها القطنية المزركشة أكثر مما اعتادت وأظهرت أساورها الزجاجية ليراها بائع الجاز ، تناول بائع الجاز الوعاء من يدها بانحناءته المعهودة ، وأخذ يصب الجاز ، مرة أخرى تخترق رائحة البنزين أنف عذرا فتسرع دقات قلبها .

« ياعم يا بائع الجاز ، ألا تبيع البنزين ؟ »

« وفيم تريد البنزين ؟ حذار ياست أن تصبى البنزين مرة أخرى فى المصباح فينفجر ! » .

« أنا أعرف انه ينفجر .. ولكنى أريده لأغراض أخرى .. » .

« لأى غرض مثلا ؟ »

« للسيارة ٠٠ ، حقا ، اليس لك زوجة ؟ »

« ثلاث »

« وأطفال ؟ »

« أنا عقيم »

« حلالك أربع منهن ، ربما ترزق فيما بعد بطفل ،  
مايدريك ٠٠ لا ينبغى للانسان ان يموت دون ذرية »

« لا ياسيديتى ، يكفينى ما أنا فيه ، ومن له القدرة على  
ذلك ؟ ماذا فعلنا نحن لآبائنا ليفعله أولادنا لنا ؟! »

كانت عذرا لاتزال واقفة بالباب ، تنظر حائرة الى  
قطرات الجاز التى سقطت على الأرض ، بائع البصل توقف  
بحماره أمامها وسأل بصوت ينم عن ضيق : « سيدتى ،  
عندنا بصل خزين ، ألا تريدين ؟! ٠٠ بصل جيد ، بصل  
أصفهانى » .

من بعيد ، كان صوت بائع الجاز يطرق مسامعها :  
« بائع الجاز ! جاز » .

\* \* \*

## الحفل السعيد

جلال آل أحمد

حين عدت من المدرسة فى الظهيرة كان أبى يتوضأ على حافة البركة ، كانت تحيتى على لسانى حين بدأت الأوامر :  
« تعال صب الميه ، واجرى هات لى الفوطه من فوق السطوح » •

كانت هذه عادته ، بمجرد أن تقع عيناه على أحدنا - سواء أنا أو أمى أو أختى الصغرى - كان يبدأ فى اصدار الأوامر ، ممدت يدي فى البركة فغاصت الأسماك الى القاع ، وقال أبى :

« ايه يا جحش ، اتلكع شوية » •

عدوت صوب سلم السطح ، كان يحب السمك حبا شديدا ، الأسماك البيضاء والحمراء فى البركة ، عندما كان يتوضأ لم تكن الأسماك تتحرك من مكانها ، ولكنى لا

أدري لم كانت تنفوس الى القاع بمجرد أن أدنو من البركة، كانت تخفض رؤوسها وتهز ذيولها فى سرعة ثم تهبط الى القاع ، على السلم وجهت اليها سبة أو سبتين ثم صعدت الى السطح ، كانت الشمس فى كل مكان ، اما عن الصهد فحدث ولا حرج ، كان جارنا يطعم الحمام ، جذبت الفوطة من على الحبل ووقفت أشاهد الحمام ، فهو على أية حال لا يخاف منى ، ألقىت التحية على جارنا الذى كان قد زوج ابنته مؤخرا وكان يعيش وحيدا بالبيت ، كانت لاحدى الحمامات حلقة تحيط بكاحلها ، كانت جميلة فى طريقة مشيها وفى هديلها ، قلت :

« عم أصغر ، حوالين رجل الحمامة دى عامل كده ليه ؟ »

قال : « ده مفيش حد عنده زيه ، تعرف ؟ امبارح قصصت ريشه »

قلت : « قصصت ريشه ؟ ! »

« أيوه ، واحد قل ذوقه معاى فخميته فى حدايتين من بتوعه » .

كان أبى قد حظر التحدث الى هذا الجار « الهايف بتاع الحمام » ، ولكن هل كان من الممكن طاعة أبى فى كل أوامره ونواهيه ؟ حدث مرتين أو ثلاث مرات ان سقط حجر من يد عم أصغر فى فنائنا فعلا صوت أبى ، وذات

مرة أيضا ولسوء الطالع كان والدى يتوضأ فى البركة  
فرمى عم أصغر حجرا وراء الحمام فإذا به يسقط فى  
بركتنا فذعر السمك ، وكان يوما ملؤه الصياح والوعيد ،  
فوجه أبى رغم وقاره ومييته الى عم أصغر من السباب  
ما جعل شعرى يقف هولا ، أما عم أصغر فلم ينبس بكلمة ،  
ومنذ ذلك اليوم حظى عم أصغر بأعجابى ، فكنت ألقى اليه  
السلام كلما سنحت الفرصة وأسأله عن الحمام رغم أوامر  
أبى المشددة ونواهيه ، وكنت أقول :

« يعنى اسمه الحداية ! »

حين سمعت صياح أبى : « يا جحش ! أنت فين ؟ ! »

لطفك اللهم ، ماجئت الا لفوطة أبى ، هرولت هابطا  
السلم . كدت أتعثر ، وعندما مددت له يدى بالفوطة وأنا  
أرتعد مذعورا سقطت قطرة ماء من يده على يدى وأصابنى  
الهلح ، كأنى تلقيت صفعه منه تماما ، فاستدرت ومشيت ،  
دق باب الحارة :

« أجرى شوف مين ، لو كان الحاج حسين قل نه  
جائى » .

كلما كان أبى يبتعد عن المسجد كانوا يأتون وراءه ،  
فتحت الباب ، كان ساعى البريد ، سلمنى ورقة ومضى ،  
لا كلمة ولا شيء ، كان أصلا يسئء معاملتنا ، لم يكن أبى  
يعطيه بقشيشا ولا عيدية ، ولذلك أعوج معنا ، وكنت



مندھشا ، لم اذن كان يحضر أوراق أبی ورسائله ، وحتى لا تراوده تلك الأفكار فقد قررت بينی وبين نفسي أن أدخر تومانا من مصروفی وأعطيه له وأقول انه من عم الحاج ، أى من أبی ، كان كل أهل الحى ينسبون له بلقب « عم الحاج » .

« مين يا جحش ؟ »

أتى صوت أبی من داخل غرفته ، دخلت الردهة ماذا له یدی بالرسالة قائلا :

« البوسطجى » .

« افتحه واقرأه ، أما نشوف المدارس دى علمتكم حاجة والا لا » .

كان أبی جالسا على سطح القرن يمشط لحيته حين فتحت الرسالة ، كانت أربعة سطور مطبوعة ، سررت سرورا لا مزيد عليه ، اذ لو كانت بخط اليد وخاصة بخط الرقعة لأسقط فى یدی وبهت ، ولكانت تقریعات أبی قد بدأت ، ومع ذلك كان اسم أبی فقط هو المكتوب بخط اليد وسط السطور المطبوعة ، وتحت امضاء أحد شيوخ الحارات بحینا ، وقد أصبح مؤخرا أفنديا ، وحتى عام مضى كان على صلة وثيقة بأبى .

« اقرأ باه ، ساكت ليه يا واد ؟ »

وقرأت : « بمناسبة ذكرى السابع عشر من ديسمبر  
السعيد وتحرير المرأة يقام حفل بمنزل ٠٠٠ »

فجذب أبى الورقة من يدى وسمعتة يقول :

« ورينى يا جحش » •

وذهبت ، الذهاب من أمامه أفضل حين تتوتر أعصابه ،  
فى الفناء سمعتة يقول بتنغيم :

« الزنديق ابن الكلب ! الملحد ابن الملعون ! »

كنت معتادا على لفظ « زنديق » منه ، كان يقول لعم  
أصغر جارنا « يا زنديق » أيضا ، ولكن مامعنى « ملحد » ؟  
لم أكن قد عرفت معناها بعد ، ماذا كان مكتوبا بالورقة  
أصلا ، من النظرة التى ألقيتها عليها أدركت ان الأمر فى  
مجمله بطاقة دعوة ، أنكر ان اسم والدى الذى كتب فى  
وسط الورقة بخط اليد كان مختصرا للغاية ، فلم يرد بها  
ذكر القاب « آية الله » و « حجة الاسلام » وما الى ذلك  
من الألقاب تعودت رؤيتها فى كل رسائله ، اسمه ولقبه لاغير ،  
وكتبت بعد اسمه كلمة « السيدة » التى لم أفهم معناها ،  
طبعا كنت أعرف ماتعنيه كلمة « سيدة » ، فقد كنت على  
أية حال فى الصف السادس ، وفى العام الماضى كنت  
أحصل على درجات عالية ، ولكن ، لماذا بعد اسم أبى ؟  
لم أكن قد رأيت شيئا حتى ذلك الوقت •

ما ان مررت بجوار البركة حتى ذعرت الأسماك

بأفواهما المستديرة وقد برزت من الماء الى النصف وأخذت تلوك فى هدوء ، ثم أدركت ان غليلي لم يشف ، فنتثرت حفنة ماء عليها وجريت نحو المطبخ ، كانت أمي تقلى الباذنجان ، كان المطبخ معبأ بالدخان وقد احمرت عينا أمي ، كعهدى بها حين تعود من مجالس الروضة(\*) .

« سلام عليكم ، عندنا غدا ايه ؟ »

« آديك شايف ياماما ، عليكم السلام ، أبوك مشى ؟ »

« لا لسه ٠٠ »

كان الباذنجان المقلّى قد رص على الطبق مقطعا أنصافا ونثر بجواره البصل المحمر ، وضعت فى فمى عددا من قطع البصل المحمر وقلت وأنا ألوكها :

« أنا جعان »

« روح أنت وأختك أفردوا الطبلية ، أنا طالعة حالا »

وضعت قطعتين أو ثلاث آخر من البصل المحمر ذابت فى فمى قبل أن أخرج من المطبخ ، كانت أختى جالسة مكان أمي بجوار ركن الفرن وقد أخذت تصنع من بقايا الجوارب الممزقة ببقجة أمي دمية ، قصيرة بدينة ودميمة ، قلت :

---

(\*) الروضة : احتفالات التعزية عند الشيعة وتتلّى فيها الروضة بكاء على آل البيت .

« يا براز الكلب ، مدلعة أوى وطالعة فيها ؟! »

وركلت أدوات لعبها بقدمي ، فصاحت :

« ياربى ! آدى عباس المذلول جه تانى ، يابذرة  
الكلب ! » .

لم أقو على ضربها ، كنت جائعا وكان الباذنجان احمر  
ورديا ، ولو عاقبتنى أمى لاعتصر قلبى ، لذلك لم أبقي  
أمامها وذهبت منشغلا بأدوات لعبى ، نحيت كتبى جانبا  
وتناولت ألبوم الطوابع ونظرت اليه خشية أن تكون أختى  
قد عبثت به ، كنت قد مللت طوابع العراق وسوريا ، ولكن  
ماذا أفعل ؟ لم تكن تأتى الى أبى رسائل الا من هاتين  
الدولتين ، من بين هذه المجموعة كلها كنت لا أحب الا أحد  
طوابع العراق عليه برج ملّو كالثعبان وحاد عند قمته ،  
وقد وقف أمامه فارس فى حجم ذبابة ، كنت أتمنى أن أكون  
مكان ذلك الفارس ، أو حتى بجواره ..

« عباس 1 »

صاح أبى مرة أخرى ، ياربى ، ماشأنه معى ؟ كانت  
صيحة من صيحاته التى كان يطلقها حين يريد أن يضربنى ،  
فهرولت .

« تعال يا جدهش ، روح الجامع وقول الحاج تعبان  
شوية ، وبعددين تجرى على بيت عمك قل له يسيب اللى فى  
أيده وييجى حالا » .

« ماتسيب الواد يتسم له لقمة ٠٠ »

كانت هذه أمى ، لم أفهم متى خرجت من المطبخ ،  
ولكنى كنت أعلم ان الخناقة على وشك أن تحدث ويتسم  
غداؤنا •

« ياويله ياقبيحة ! برضه بتدخل فى شئونى ؟ يعنى  
أخذك من ايدك دلوقتى راسك ومؤخرتك عريانين وأوديكي  
الحفلة !؟ »

كان وجه أبى قد احمر لدرجة انى خفت ، كم رأيت من  
عصبيته ، على و على أمى أو مريديه أو على تجار الحى ،  
الا انى لم أرد على هذه الحال أبدا ، حتى يوم ان قال لعم  
اصغر جارنا كل ما خرج من فمه ، هاجت أمى وماجت ولم  
تدر ماذا تقول وأنا أسوأ منها حالا ، انتفخت أوداج أبى  
وغدت أغلظ من الحبال ، لم يكن ثمة معنى للبقاء بالبيت ،  
بينما كنت أضع قدمى فى حذاءى أتت أمى وفى يدها لقمة  
كبيرة وقالت :

« خذ وروح جري للمنحوس »

كان نصف اللقمة لايزال بيدي حين طرت خارجا من  
باب البيت ، كان الصهد حاميا ، ولم يكن للشمس وجود ،  
ألقيت ببقية اللقمة الى أوزتين فى الحارة ، وحين وصلت  
الى المسجد كنت قد مسحت فمى أيضا •

كانت الأحذية المهلهلة منتشرة عند الباب ، وكانت صفوف صلاة الجماعة أشداً اعوجاجاً وقوضوية من صفوف أطفال المدرسة ، وكان مريدو أبى يتحدثون مثنى وثلاثاً ويؤدون الأذكار ، لم تكن ثمة حاجة للكلام ، بمجرد أن رأوني نهضوا فرادى وتهيأوا للصلاة ، كانت عادتهم أن يدركوا حين تقع على عيونهم أن الحاج لن يأتي .

عدوت باتجاه السوق ، مررت بالكبابجى فتميع قلبي ، كان دخان الكباب يعبئ المكان ، ألقيت نظرة على شعلة النار وإلى أسياخ الكباب التي كان الحاج على قلبها وإلى الوعاء المترع بقطع الجرجير ودوائر البصل فوق المنضدة ، ومضيت ، لم تكن محلات الشواء تثير شهيتي أبداً ، بأبوابها الخلفية المغلقة ، وكأن بداخلها تؤتى الفواحش لاتناول الشواء ، كان المسمط صامتا يصفر وأوعيته فارغة ، فهذا أوان البليلة على أية حال ، فكان سوق المسمط يروج في أوقات الصباح ، الصباح البارد الضبابي ، كانت ثمة شاة صحيحة مسلوخة وقد تكورت في أذان ضخم ورقبتها تشبه جذع الشجرة ، وعلى دكة بالناحية الأخرى أذان آخر ملئ بحبوب القمح وضع فوق مهراس كبير ، كبير جدا ، لا فائدة ، كان على أن أسرع الخطى وأخبر عمى والا فلا غداء .

عند طرف السويقة طباخ متجول وضع حلة حساء بين رجليه وأخذ يغرف والزبائن يرشفون ، كان معظمهم من

الفعلة بطواقيهم اللبادية تحت أبطهم ، وفى قلب سسوق  
 الاسكافية أقشعر بدنى من رائحة الجلد فأسرعت وانعطفت  
 الى داخل السويقة ، هنا لم يعد هناك صسيد ، التهببت  
 أذنائى ، تحت قدمى ثمة بساط من نشارة الخشب الناعمة ،  
 وفى الأركان وعلى الجوانب من الألواح الخشبية ما يهوى  
 قلبك ، وكم كانت رائحتها زكية ، كنت أتمنى أن أمتلك ثلاثة  
 من هذه الألواح فأجعل غرفتى زاخرة بالألواح ، ادق واحدا  
 للكتب ، وآخر للأشياء الصغيرة وثالثا أعلقه أعلى منهما  
 وأخصمه للكراكيب التى لا أود ليد أختى أن تصل اليها ،  
 هاهو دكان عمى ، ولكن مامن أحد به ، وعند باب الدكان  
 ترددت برهة ودرت حول نفسى فاذا بصبيه قد أتى لا أدرى  
 من أين ، كان يعرفنى ، قال ان عمى كان يتناول غداءه  
 بالمخزن ، فاتجهت نحو المخزن ، كان المنقل أمامه وقد جلس  
 على أريكته الجلدية وعبأته على كتفه وأخذ يأكل اللحم  
 بالياميش والأرز ، ألقى السلام وعرضت قضيتى ، وبينما  
 كان هو يأك طعامه كنت أنا أقص عليه قصة الرسالة التى  
 كانت قد أتت والحديث الذى دار بين أمى وأبى ، قال :  
 « عجب ، عجب » مرتين أو ثلاث وأجلسنى ونثر لى ملعقة  
 من اللحم على كسرة خبز فابتلعته ونهضنا ، خلع عمى  
 عبأته من فوق كتفه وطواها تحت أبطه وطوى طاقيته فى  
 جيبيه ، وخرجنا من باب الدكان ، كنت أعلم السبب فى ذلك ،  
 فى العام الماضى وفى نفس هذه السويقة أمسك شرطى  
 بخناق عمى لأنه لم يكن يضع الباريه على رأسه ، ولم

يتركه حتى تمزقت عباءته ، لا أنسى أبدا امتقاع لون بشرة عمى ذلك اليوم حيث صار بلون الجبس الأبيض وقد أخذ يتحدث عن الكرامة ويتشفع بالله ورسوله ، الا أن ذلك الشرطى أدخل يده فى عروة كم العبادة وجذبه فانشق الكم فى يده فرماه ومضى ، فى ذلك اليوم أيضا وتاماما مثلما حدث اليوم لا أدرى ماذا حدث فأرسلنى أبى الى عمى وكنا فى طريقنا الى البيت فحدث ذلك الحادث .

فى الطريق سألتنى عمى ما اذا كان أبى قد جدد جواز سفره ، ولم أكن أعلم ، كلما كان أبى يريد القيام برحلة الى قم أو قزوین كنا نقيم هذه المراسم ، كان يعطينى جواز السفر فأحمله الى عمى الذى يأخذه بدوره الى ادارة الجوازات ويؤدى المطلوب ، لذلك سأل عمى ما اذا كان مدير الادارة قد أتى الى دارنا اليوم ، قلت لا ، كنت أعرف مدير الادارة ، حين كنت أذهب الى المدرسة فى أوقات الصباح التقيت به مرة أو مرتين بدارنا ، كأنه كان أحد مريدى أبى ، كان كلما أتى لم يكن ينتظر بالباب كان يفتح الباب ويقول « ياساتر » ويتجه مرة واحدة الى غرفة أبى .

وعندما وصلنا الى البيت ذهب عمى الى أبى ولم انتظر ، هرولت الى الطبلية التى لم تترك أسمى سوى ركن منها لى ، كان يبدو من قطع الباذنجان الباقية انها لم تأكل شيئا ، كانت تفعل ذلك كلما احتدمت فى جدال مع أبى ، تناولت غدائى فى عجلة ومضيت ، حين مررت أمام باب



غرفة أبى سمعت صياحه عاليا وكنت لا أزال أسمع نفس  
 ألفاظه « الزنديق » الملحد » ، لابد انه يسب نفس الرجل  
 الذى أرسل اليه برسالة ، كم كنت أود أن أتجه الى  
 السطح فأشاهد حمام عم أصغر ولو لمرة واحدة ، الا أن  
 الجو كان غائما ولابد أن الحمام قد ذهب الى مكان ما وقد  
 تأخرت على المدرسة ، لم أكن قد تأخرت كثيرا ، الا أن  
 موقفى كان يحتم على أن أسرع بالذهاب ، نعم ، مرة أخرى  
 نفس قضية السروال القصير ! ، على أية حال لم أكن  
 أستطيع الذهاب الى المدرسة بسروال قصير ! ابن سيد  
 الحى ! ماذا يقول الناس؟! وإذا رأنى أبى ؟ وبصرف  
 النظر عن كل هذا لم أكن أنا نفسى أحب ذلك ، مثل هؤلاء  
 الأطفال المدللين الذين يمشون صفوفًا ، والصفارات تتدلى  
 من أعناقهم « والسروال والكاب ٠٠ » ، نعم ، لم يعد أحد  
 يعجب بهذا السخف ، لهذا فقد طردنى الناظر من  
 المدرسة : « ياتقصر بنطلونك ياتروح عالكتاب » ، كان ذلك  
 فى بداية السنة تماما ، أى فى أواخر شهر سبتمبر ، وفى  
 ذلك الوقت خطرت لأمى فكرة ، خاطت كبسولة فى أرجل  
 السروال من الداخل ، وخاطت عروتها أيضا فى أعلى  
 السروال ومن الداخل أيضا ، وعلمتنى أن أرفع السروال  
 من الداخل وأزرره حال وصولى الى باب المدرسة ، ثم  
 أحله عند الخروج وأجذبه الى أسفل ، وقد كان ، صحيح  
 ان سروالى كان يتكور ولا أستطيع أن أجري ، ولكن ٠٠ ،  
 وفى ذلك اليوم أيضا وفى رهان مع حسن « التخين »

فى حمام سباحة المدرسة وصل الماء الى أرجل  
سروالى فتبللت وسخر منى الأطفال ، ولكن على أية حال  
تخلصت من مضايقات الناظر ، ولهذا كنت أحاول جاهدا  
أن أصل الى المدرسة قبل الجميع وأغادرها بعد الجميع ،  
وحين كان جرس المرواح يدق كنت أتعمد التأخر فى دورة  
المياه حتى يمضى الجميع فلا يرى أحد أى حيلة أحتال  
بها بسرورى ، ورغم أن الأطفال كانوا يدركون ولا يتدخلون  
الا أنهم أطلقوا على لهذا السبب « عم الشيخ » ، فى البداية  
كنت أضيق بالأمر ، ولكنى حين فكرت فيما بعد رأيت أن  
الأمر ليس بهذا السوء ، فهو لقب على أية حال وأفضل من  
« أبو ريالة » وهو لقب ألفة الفصل •

حين بلغت باب المدرسة كنت غارقا فى العرق من طول  
ما عدت ، كانت المدرسة مكتظة والناظر يقف بالمشرفة  
يضرب بالسوط على سروره ، ما كنت لاستطيع أن أرفع  
سرورى فى ساحة المدرسة فانهمكت فى رفعة فى الحارة  
وإذا بى أسمع من يقول :

« الله يلعنكم ، شوف العيال ووجع القلب بتاعهم ! »

رفعت رأسى ، كانت امرأة عجوز على رأسها طاقية  
سوداء عريضة بارزة الطرف وقد ربطت تحتها طرحة  
أدخلت أطرافها فى ياقة ثوبها الفضااض الطويل ، قلت  
لنفسى : « الولية دى مالها ومالى ؟ » ثم عدت الى داخل  
المدرسة •

فى العصر حين عدت من المدرسة كانت أختى الكبرى قد جاءت الى دارنا بطفلها الرضيع ، كان بيّتهم فى أحد الأزقة المجاورة لنا ، وكان بإمكانها زيارتنا والعودة شى أثناء النهار ، كانت تتسقط أخبار الحارة وبمجرد أن يخرج زوجها تأتى متهرولة ، كانت تلف رأسها بطرحة حمراء داكنة ، لا بد أنها عائدة من الحمام الشعبى ، كان وليدهما يبكى ويزعق بصوت ممل ، وكان الحاج حسين مؤذن المسجد يروح ويجىء بالشديشة والشاى ، لا بد أن أبى لديه ضيف ، كانت أمى تصب الشاى وتقول أختى :

« عارفة يانينة ؟ الكرامية وقعت على دماغه ، خسارة انهم شالوا مدفع « لؤلؤ » . وايه ذنب العيل اللى عديتيه من ماسورته مرتين وكان زى ما تكون ميه دلقتيها على نار » .

تذكرت أننى حين كنت بالصف الأول كم صعدت فوق هذا المدفع ولعبت بالأسود على جنبيسه ، وكنا نلعب الاستغماية ونختبئ بين عجلاته ، وكنا ندرج الحجارة على جوانب البركة المجاورة له وسط أشجار الصنوبر العالية بميدان أرك ، وكان الحجر يتدحرج فوق ماء البركة فيحدث سبع موجات بل وعشرة ، أى متعة كانت ! رشفت شايبى ومعه كسرة خبز .

— « ياللا يابنتى شوفى لك صرفة تانية دلوقت .

شليليه وخديه عند القسم وعديه تحت ماسورة بندقية » •  
- « وهو حد يقدر يهوب ناحية القسم اليومين دول  
يا أمى ؟ أعوذ بالله !

- « طيب يابنتى ليه ماتديهوش لجوزك يوديه ؟!  
يعديه من تحت ماسورة بندقية تلت مرات ، وبعدين يدى  
صاحب البندقية حته سكر نبات » •

وظلنا تتباحثان عما ان كان صاحب البندقية هو  
الحكومة أم الحراس حتى سكبت كوبا آخر من الشاي فى  
جوفى وأسهرت نحو الألبوم الطوابع ، ولم أكد أبلغ صفحة  
البرج الملتوى حتى بلغنى صوت أمى :

- « روح يا حبيبى ، مات حزميتين ثلاثة قش وحطهم  
جنب الحمام ، أجرى الله يبارك لك » •

تجاهلت الأمر وأخذت أقلب فى الألبوم وكأن أمى لم تقل  
شيئا ، فجاءنى صوت أختى هذه المرة :

- « اخذشى على دمك ياعجل ، عايزها تروح تجيب  
هى القش ؟ الكسل طالع على وشك ودماغك ، أنت اللى  
كنت طوع » •

كان هذا الحمام بطرف الدار وقد تحول أيضا الى  
مكان للتعزية ، فمئذ ان أزيلت الخيمة من فوق رؤوس  
النسوة بالحارة قرر أبى إقامة حمام فعمر دارنا سبعة  
أيام فى الأسبوع ، أسوا ما فى الأمر ان كل نساء العائلة

كن يفدن ، والأسوأ من ذلك ان احضار القش كان على  
أنا ، من القبو القابع عند نهاية الفناء كان على أن أحضر  
على الأقل عشر حزم من القش وانثرها في كانون الحمام  
في ركن من المطبخ ، مرتان في اليوم على الأقل ، صحيح  
انه منذ أن أقيم الحمام تخلصت من شر الذهاب الى الحمام  
برفقة أبى ، حيث كان يسلمنى الى الحلاق كل مرة ليعمل  
الموسى في رأسى فيحفر جلدها لتصبح كرأس أبى الا أن  
هذا لم يكن بالأمر الذى يستحق انشغاله ، كانت يدي  
تجرح كل مرة في موضع أو موضعين ، فقد كانت أفرع  
القش معوجة وشائكة ومليئة بالقشور ، وكان على أن  
أصعد فوق كومة القش وأرفع من فوقها حزمة بحزمة والا  
علت صيحات أبى معترضا على سحب القش من أسفل  
الكومة .

حين وصلت الى القش هبت الطيور الداجنة صائحة  
أمامى ، كان الجو غيما فظننت الطيور أن الليل قد جن  
فأوت الى أعشاشها مبكرا عن عادتها ، وفي أثناء التقاطي  
للحزمة الثانية مر فأر بجانب قدمي وتسلسل بين أعوان  
القش . كان ضئيلا جدا ، لابد أنه كان وليدا ، فذهبت  
وأحضرت ملقاطا وحاولت طويلا أن أخرجه دون جدوى ،  
فما كان منى الا أن تركته وعدت الى اكوام الحطب ، كنت  
التقط الحزمة الرابعة حين سمعت طرقات باب الحارة ،  
لابد أنه الحاج حسين يفتح الباب ليخرج ، لم أبرح مكاني ،  
ثم حملت الحطب الى داخل المطبخ ، كانت أختي تصنع

بعض الحلوى وأمى تعبىء لمبات الجاز بالكيروسين ، قالت  
حين رأتنى :

« أنت ما بتسمعش يابنى ؟! أجرى افتح الباب ، الحاج  
حسين رايح الجامع » .

أدركت أن أبى لم يكن يريد الذهاب الى المسجد ، كان  
الجو يوشك على الاظلام حين بلغت الباب ، كان ثمة ضابط  
بوليس وفى أثره امرأة على رأسها طرحة ، فى عمر أختى  
الكبرى ، كانت طرحتها قصيرة ومنقوشة بورود ، لم تكن  
امرأة بهذه الهيئة قد دخلت دارنا أبدا من قبل ، كانت  
بيدها حقيبة وتمشى على أطراف قدميها ، حييت وتنحيت  
جانبا فدخلنا ، على كتفى الرجل كان ثمة نجمتان ولم أكن  
أعرفه ، ترى ما شأنه ؟ فى أول الليل مع هذه المرأة المحجبة؟  
منذ الصباح وحتى الآن كانت تجرى فى دارنا أحداث كلها  
جديدة ، فجأة لا أدرى لم خفت ، كانت الردهة مظلمة فلم  
يلحظوا خوفى ، ربما استجذبت مشكلة فيما يتعلق بمكانة  
أبى الدينية ؟ ، لعله لهذا السبب لم يذهب الى المسجد اليوم  
لا فى الظهر ولا فى المغرب ، تركت الباب مفتوحا كما هو  
واسرعت لأخبر أمى ، جذبت طرحتها على رأسها وأتت  
الى الردهة وألقت السلام وسألت عن الأحوال وقال الضابط  
لأمى كلمات فهمت منها أنه ليس غريبا ، فاطمان قلبى ،  
ثم قال الضابط :

« هاسيب بنتى أمانة عندكم وأروح للحاج » .

دخلت أُمى والفتاة ، وتقدمت أنا ومن ورائى الرجل الى غرفة أبى ، ثم عدت لأحضر الشاى ، رغم ان أبى لم يكن قد أمر الا انه كان من الواجب أن نقدم الشاى للضيف القريب ، حين عدت بالشاى وجدت عمى معهما ومأمور القسم أيضا ومعه شخص آخر ، كالسوق ، جلسوا جميعا حول المدفأة ، عمى الى يمين أبى والآخرون كل فى ناحية ، حين وضعت الشاى كان الضابط يتحدث باللغة الفصحى قائلا :

« نعم يا حاج ، هى من صميم اختصاصك ولك أن تقوم بتنظيمها بنفسك » •

فخرجت ، مامعنى « اختصاص » ؟ سمعت اليوم العديد من الألفاظ الجديدة ! أُمى لاتعرف معانيها ، لو كان أبى فى حالته العادية أو خالى البال لذهبت وسألته عنها ، كان دائما يحب هذا النوع من الأسئلة ، أو حين أعطيه بوصة يبريها لأكتب بها خطأ كبيرا ، وفهمت أيضا أنه حين يكون لى طلب لديه أو أريد منه مالا كنت أذهب اليه بواحد من هذه الأسئلة أو ببوصة مكسورة السنن ، ثم قررت الذهاب لأرى من تكون تلك الفتاة •

كانت أُمى جالسة على الأرض وقد أجلستها فوق الصفة مكانها ، ثمّة حذاء على الكعب عند الباب ، تماما كأنه رجل طويل القامة وقف فى صلاة الجماعة وسط صف من الراكعين ، ثمّة عطر بالغرفة لم أدركه لأول وهلة ، لكنى

تذكرت فجأة ، كان يشبه ذلك العطر الذى يفوح من مدرسة الألعاب الرياضية بمدرستنا ، خاصة فى صدر الصباح ، نعم ، كان عبيرا من ذلك النوع ، كانت شفتاها قانيتين وقد اتخذت ركنا من الصفة وطرف اللحاف يغطى قدميها ، كانت تقول حين دخلت :

« الهانم مزاجها مش رايق النهارده ؟ »

قالت أختى : « لا يا حبيبتي ، ده بس الواد قلبه بيوجعه ، قلت أديله سكر مغلى يمكن يروق ، لكن مفيش فائدة » •

سألتها أمى : « وحضرتك عندك كام عيل ؟ »

فطأطأت الفتاة رأسها وقالت : أنا لسه فى الدراسة •

— « دراسة إيه ؟ »

— « بادرس توليد » •

ومزت رأسها وضحكت ، اتجهت أمى الى أختى قائلة :

— « ومستنية إيه يا بنتى ؟! قومى ورى عيلك للست ، قومى لحد ما أروح أجيب لكم شاي » ، وقامت وخرجت ، أحضرت ألبوم الطوايع من غرفتى وأخذت أقلب صفحاته بلا وعى اذ كنت منتبها الى أختى التى فككت لفة الطفل فوق الصفة ، فتحسست الفتاة بطنه التى كانت تشبه بطن أسماك أبى البيضاء ، ولم تكذ تنطق حتى علا صياح أبى من غرفته ،



كان ينادينى ، ألقيت ألبومى على حافة النافذة وعودت  
كانت أُمى عائدة من عند باب غرفة أبى ، قلت :

« انتى اللى جيتى تقدمى الشاى للضيوف ؟! »

« قطع لسانك ياقليل الأدب » •

دخلت غرفة أبى ، كان يريد شايا وكان على أن آخذ  
الشييشة لأغير الحجر ، فى اللحظات التى قضيتها فى جمع  
الأكواب وحمل الشييشة سمعته يقص حكاية حرب عمرو بن  
العاص ضد جيوش الروم ، كنت أعرفها ، لو كان ضيفه  
موظفا لحكى له قصة رحلة الهند ، ولو كان تاجرا لحكى له  
عن رحلاته الى كربلاء ومكة ، والآن ثمة ضابطان بنجوم  
على أكتافهما بالغرفة ، خرجت وأحضرت الشاى وعدت  
وكانت أُمى قد غيرت الشييشة أيضا ، فحملتها ، كان أبى  
قد وصل الى وقوع عمرو بن العاص أسيرا فى يد الروم  
ومثوله بين يدى قيصر الروم ، لم أطلق صبرا ، ولم أكن  
أطيق أيضا دخول حجرتنا فأرى عورة ابن أختى ورجليه  
المبللتين بالبول ، وكان قد أصابنى الامتعاض أيضا من  
عطر تلك الفتاة فهو نفس عطر مدرسة الألعاب ، فخرجت  
الى الحارة ، لم يكن ثمة أثر للأطفال ، لابد أنهم لم ينتظرونى  
ومضوا ، كنا نتجمع على ناصية الحارة ساعة الغروب  
ونقوم بعمل شئ ، كنا نخرج الى الشارع ونقلد الأفندية  
ونخطف الطواقي من فوق رؤوس القفلة ونلهو بها ، أو كنا  
نلعب بحارة دارنا ، أو نتبادل الأفلام أو الأشياء من هذا

القبيل ، كم كنت أود أن آخذهم لأعرض عليهم صورة لطرزان كنت قد رسمتها عصر نفس ذلك اليوم بالمدرسة ببوصة جديدة ، بخنجره حول خصره وهو معلق بحبل يحيط بمعصمه ويده الأخرى على فمه يقلد زئير الأسد ، ولكنى لم أجد أحدا منهم ، ماذا أفعل ؟ جلست قرب الباب أرقب الناس ، أكثر ما كان يستحق الفرجة ، كان صوت « هو الله » مسموعا من داخل الحارة ، فهو لابد قادم على مهل كعادته كل ليلة يضرب بعصاه على الأرض ورأسه متجه الى السماء ، وفى أعقاب كل دعاء واستعاذة كان يقول « هو الله » ثم يعيد ما قال ، وأتى بائع اللفت ومضى ، لم يكن بأوعيته شيء ظاهر ، ولكنه كان ينادى ، امرأة تتشع بعباءة سوداء أخرجت رأسها من داخل البيت المقابل وألقت نظرة داخل الحارة وبعد أن تلفتت حولها هرعت الى الخارج وسارت مسافة ثلاثة بيوت ودفعت أحد الأبواب محاولة الدخول الا أن الباب كان مغلقا ، وظلت تتلفت حولها بينما كانت تطرق الباب طرقات متلاحقة ، وفى النهاية فتح الباب وظلت مختفية بالداخل ، وفجأة سمعت :

« هوب ، قفشتها ! »

كان هذا أبى الفضل ، أدبرت رأسى ، كان يبحث عن شيء فى يده .

« ياملعونة ، كويس انى قفشتك ، طير مسمن » .

كان الجو مظلما حالك الظلمة ولم يكن بمصباح الحارة

أى رفق ولا أدري كيف كانت عيناه تريان الذباب فى هذه الحلقة ، وفى هذا البرد الزمهرير أيضا ، ربما كان يتخيل ؟ كان جارنا على بعد بيتين ، وكان عقله قد خف من زمن ، كان يجلس بباب بيته من الصباح حتى المساء يتصيد الذباب ويقال أنه كان يأكله ، لكنى لم أره يفعل ، يبدو انه كان يتخيل اصطياده ويتحدث اليه قائلا :

« هاعمل عليك شورية تمام » أو « امبارح قفشت دبانة أد العصفورة » أو « ماعندكش فكرة وراكها كانت لذيدة أد ايه ! »

فى بداية أمره كان وسيلة طيبة للضحك وكانت مشاكسته من ألعابنا وقت العصر ، اما الآن فلم تعد السخرية منه ممكنة ، كانت زوجته تغسل لنا الملابس ، مرة كل عشرة أيام ، وكانت تقول انها تضربه باستمرار وتطرده ، الا أنها رأت أن هذا لا يرضى الله فتعود وتهيب له طعامه ، قلت أذهب وأتحدث اليه قليلا ، فذهبت وقلت :

« كان طعمها ازاي يا أبو الفضل ؟ »

قال : « بطعم القمح ، ماعندكش فكرة ! كانت اد العصفورة » .

قلت : « يمكن بيتهيا لك ؟ بتلاقى الدبان فين فى البرد ده ؟ » .

قال : « وأنت ايه عرفك ؟ أنا باقرا تعازيم وهو بيبجى لوحد ، اصبر ! »

ووضع يده فى جيب سترته الرثة وأخذ يبحث عن علبة الكبريت التى كان يخفى بها ذبابة قلم أتحمل المشهد ، لم أجد ما أقوله له ، فنهضت عائداً الى البيت ، سمعت صوت الباب ووقعت عينائى على الضابط وابنته يخرجان ، لابد أن الأمر كان سيبدو غير لائق لو أنهم رأونى بصحبة أبى الفضل المخبول ، فاختفيت على الفور واختبأت وراء ظهر أبى الفضل فخطر ببالى : « بتعمل كده ليه ؟ ودول يعرفوا أبو الفضل منين ؟ ! » لكن كان قد فات الآوان وإذا خرجت فرأونى لآزداد الأمر سوءا ، وعندما مرا من أمام أبى الفضل كآذت الفتاة تقول :

« يعنى ايه جواز متعة ؟ »

قال الضابط : « كلها مسألة ساعتين يا حبيبتى ، يادوب تروحي معاه ضيقة ٠٠ »

« آه ، قفشتك ، تعالى شوف سمينه اد ايه ! »

لم يدعى أبى الفضل أسمع بقية كلام الضابط ، عم كانا يتحدثان ؟ هل تقرر ان يتزوج أبى من الفتاة زواج متعة مؤقت ؟ ولم ؟ آه ٠٠٠ آه ٠٠٠ فهمت ٠

نظرت فى علبة الكبريت وكانت خالية ، الا أنى لم أطق خداعه أكثر من ذلك ، فعدت الى البيت ٠

كان الباب مفتوحا ، وفى ظلمة الردهة سمعت عمى يقول :

« اما دى عجيبه ، عجيبه ! بنت العقيد ؟! »

قطع وقع أقدامى كلامه ، وعندما اقتربت رأيت مأمور القسم أيضا ، ألقيت عليهم السلام دون وعى ومضيت مندفعا الى غرفتنا ، كانت أختى الكبرى قد ذهبت ، وكانت أمى تكافح بالمطبخ ، وكان دخان الحمام يتصاعد ، كنت فى غاية الارهاق ، لم تكن لدى القدرة حتى لانتظار العشاء ، خلعت ثيابى واستلقيت بجوار الصفة ، كانت رائحة الدخان تخترق أعماق أنفى ، وكنت أفكر فى أبى الفضل وفى علبه كبريته الخاوية والاكتشاف الذى اكتشفته ، فسمعت عمى يقول :

« ايه يامرات أخويا ، العيار عدا من جنب دماغك ، ها ! كنا هنجيب لك بلوة على آخر أيامك .. »

كان عمى ينادى أمى بـ « مرات أخويا » ، مثل « مرات عمى » ، وسمعت صوت أمى تقول :

« أنت تقصد البت دى يا عمى ؟ الله لا يقدر ! الهى تنقلب على بوزها » .

وقال عمى : « مش ماتحطى الدكك جنب البركة ؟ الدنيا بردت » .

وفى صباح الغد حين ذهبت الى البركة لأتوضأ رأيت باب غرفة أبى مغلقا ، وكانت الأسماك لاتزال راقدة بقاع البركة ، اما العملات الملونة فكانت منتشرة فى الأركان ، متجمعة ومتفرقة ، وعلى أحجار البركة بقعة دم ، فهمت ان

أبى لابد قد سافر ، كلما كان يسافر الى قم وقزوین كان  
يغلق باب غرفته بالقفل ، وفى كل ليلة يتغيب فيها عن البيت  
كانت القطط تنتقم لى من أسماكه ، وحين عدت الى الغرفة  
سألت أمى :

« الحاج راح فین ؟ »

« مش عارفة یابنى ، ده مشى الفجرية ، عمك كان بيقول  
انه كان عايز يروح قم » •

وعندما كنا نشرب الشأى قالت ان حمام عم أصغر  
سرقه لص ليلة أمس ، وانه كان يولول ، صعدت اليه على  
سطح البيت كان أبى قد سافر ولم يكن ثمة مانع فى لقائى  
بعم أصغر ، كنت فى ضيق شديد ، كان الجو غائما والبرد  
قارسا ، كانت الأعشاش كلها خاوية ولا صوت يصدر عن  
سطح الجيران ، وكانت فضلات الحمام تميل الى البياض •

\*\*\*

## التدريس فى ربيع بهيج(\*)

بهرام صادقى

دعنا نتخيل - ان شئت - ان كلينا جالسان فى فصل مدرسى ، لو بدا ذلك الأمر سخيفاً فى نظرك أو خشيت أو كنت تريد للموقف أن يتسم بمزيد من الرسمية وبالقرب الى الواقعية فاننا نستطيع أن نفترض اننا جميعا جلوس فى فصل مدرسى ، جميعا ، حسن ، بهذا سيكون لدينا فصل له قيمته قبل أن يعرف الطلاب بعضهم بعضاً أو يتعارفون ، كما أننا سنقيم فصلنا فى غرفة نظيفة واسعة بها ما يكفى من الهواء والنور ، ومقاعد بسيطة مريحة ، وربما نعلق سبورة كبيرة على الجدار ومعها ممحاة وقدر كاف من الطباشير الملون ، ولحسن الطالع أن فكرة انشاء هذا الفصل قد خطرت لنا فى فصل مناخى محبوب ، فى هذا الربيع البهيج ، من ثم فلن نحتاج الى مروحة أو مدفأة ، خريطة

---

(\*) نشرت فى كيهان هفتة ( ٢٨ اسفند ١٣٤١/١٩٦٣ ) .

وبعض صور لمواقع تاريخية وصور لعدد من العظماء تكمل الصورة ، ودعنا نفترض ان اصدقاءنا ومعارفنا وعائلتنا سيعدوننا من المحظوظين فيهنئونا على أننا جزء من فصل كذا ويتنبؤون لنا أى يتمنون مستقبلا باهرا ٠٠

حقا اننا لـمـنـونـون لهم ، الا أننا حتى الآن لانزال حيث كنا حين بدأنا : لانزال فى الخيال هائمين ومع ذلك فان الموقف يتحول شيئاً فشيئاً الى الجدية بالنسبة لنا ، ليس من الواضح من نكون ومن أين آتينا ، نرى بعضنا البعض بالفصل القيم المعد جالسين على مقاعد بسيطة مريحة ، وكراساتنا ، وأفلامنا أمامنا ، ونرعى قواعد السلوك والظروف المشجعة على التعلم ، نتبادل النظرات المتمعنة ونتمنى التعارف ونمهد السبل الى صداقات مستقبلية  
الا أن المشكلة الأساسية هى أنه ليس ثمة دليل على وجود مدرس بعد ٠٠

مر ربع الساعة منذ دق الجرس فهرعنا الى الفصل جميعا ، ولكن ليس ثمة دليل على وجود مدرس أو ناظر بعد ، كما أنه ليس ثمة كتاب مدرسى ، ولم يتم تعيين ألفة للفصل ٠٠

نعم ، تبدو السبورة نظيفة ولم يسبق استخدامها ، ولكن ربما كان بعض من الناس خارج المدرسة مستغرقين فى أفكار ترفية خيالية صعبة التحقيق ، فيظنون على سبيل



المثال أن هذا الفصل رمز لأحجية أو لفكرة فلسفية ملغزة وأن طلابه ممثلون لنماذج انسانية متنوعة وعقائد وأنماط حياة متفاوتة ، يا للهزل ! أنتم أنفسكم شاهدون على أننا قد استحضرننا صورة هذا الفصل وتخيّلنا مقاعده وخرائطه على هذا النحو وذلك ، وزعمنا أيضا ألا أحد منا قد عرف الآخرين ، ونزعم كذلك أن المدرس لم يصل بعد ، والوقت يمر ، الأمر كله لعبة ، تسلية بسيطة صممت لشغل وقت فراغنا ، وكما تعلمون ، فإن الأشخاص حين تقوم على افتراض يمكن لأى شيء أن يقال وينفذ دون ماهدف محدد فى الخاطر ، بل ولكم أنتم بالطبع أن تزعموا أن فكرة هذا الفصل ماهى الا حلم من أحلام المجانين ممن يجدون فى السخرية من الناس متعة ، وحتى ان كان هذا ظنكم فلکم بل وعليکم أن تتناؤا بأنفسکم عن مدرستنا وتكفوا عن التلصص خلال النافذة وعن ازعاجنا ، والآن امضوا الى حال سبيلکم .

فى الصف الأمامى ترون حسناء زرقاء العيون شقراء الشعر ، يبدو أنها تعلم أن حسننها الآخاذ يكمن فى عينيها اذ أنها تستدير من آن لآخر الى الورااء وترمق الآخرين بنظراتها ، جمال أنفها الدقيق ورقة شفثيها - على نقيض الواقع القبيح حولنا - قد خلب لب الطلاب جميعا ، حتى الاناث القلائل بالفصل ، يتصور الطلاب لبرهة أن هذا ليس بفصل دراسى وانهم ليسوا بداخله ، بل هو ليل والقبر فيه منير وقد هبط الملائكة للاستجمام على الكأ الأخضر

الناعم والحسناء الغامضة ترقص بثوبها الأبيض  
الفضفاض ، وان لم تكن ترقص فهي تبدو على وشك أن  
تفعل ..

هل ندعها تستمر فى الرقص ؟ للشيوخ والشباب  
والفتيات ممن أتوا الى هذا الفصل باختيارهم أن يمنحوا  
الاذن بذلك أو يمنعوا ، ولكن لصالحهم أن ينهضوا الآن .  
ان أن هناك وقع خطوات تسمع ، الباب يفتح ، يبدو أن  
أحدا يريد أن يدخل الغرفة •

« شكرا ، تفضلوا بالجلوس » •

صمت .. صمت ، يخطو المدرس جيئة وذهابا ، رأسه  
على صدره ، ليس من الطلاب من يراه فى وضوح ، حتى  
الجالسين بالصفوف الأمامية ، يا للمأساة ! أنهم لا يميزون  
معالم جسمه أو ملامح وجهه ، من فضلكم ، كونوا رحماء  
ولا تفترضوا أنى أكذب حين أقول أنهم لا يرون الا خطأ  
باهتا بلا ملامح يتحرك أمام أعينهم ، ويسمعون صوتا ..  
نعم ، لا يسمعون الا صوته ، هذه المرة لكم أن تتخللوا  
صوته جهوريا شديد الوضوح •

فجأة ، يتوقف المدرس عن الخطو ( يظن الطلاب ذلك ،  
اذ لم يعودوا يسمعون وقع قدميه ) ، قبل أن أسجل الغياب،  
أحب أن أعرف ما تودون دراسته اليوم ، ما تريدوننى أن  
أناقش ، وما الى ذلك ، من فضلكم ، ارفعوا أيديكم واطلبوا  
الاذن قبل الكلام •

« أنا » أنطلق صوت أجش من آخر الفصل .

المدرس ينظر فى اتجاه الصوت ، ولكن وللغرابية لم يكن هو أيضا يكاد يرى أيا منهم فى وضوح ، كتل داكنة غامضة ذات أحجام وأشكال متشابهة قد صفت متجاورة امام عينيه ، لا يمكنه أن يميز بينهم .

يقول المدرس : « تفضل »

« هلا فسرنا لنا سر غيابك ؟ »

بين المدرس وطلابه الستين أو السبعين لا تتردد الا الكلمات فى الفصل الكبير ، يرى الطلاب بعضهم بعضا ، المدرس يرى نفسه ، أما المدرس والطالب فلا يرى أحدهما الآخر ، لا يعرف أحدهما من يكون الآخر وما هيئته ، فقد صبر الطلاب ، يتبادلون النظرات بعيون متسائلة : « لم لا نرى المدرس فى وضوح ؟ هل العيب فى عيوننا ؟ هل هو خطأ الناظر ؟ ! » ، والمدرس يتساءل ما اذا كان ضغط الدم العالى أو الخلل العقلى أم أنها علة أخرى قد حالت بينه وبين رؤية طلابه وأدت به الى افتراض انهم ظلال غامضة بلا ملامح .

« لم تأخرت ؟ آه ، نعم ، آسف جدا ، كانت دعوة الناظر غامضة تماما ، قضيت بعض الوقت أفكر فى الأمر . كان خلق هذا الفصل بهذه العجلة وبطلاب غريباء ، ودونما هدف محدد أمرا شديدا الغرابية مثيرا للدهشة » .

يرد الصوت الأَجَش من آخر الفصل ، يدير الطلاب رؤوسهم الى ذلك الزميل الذى غدا المتحدث باسمهم ، ربما لاستطاعتهم أن يروه فى وضوح ، الا أن حسناء الصف الأمامى تفضل ألا تعود فتتنظر الى الوراء ، اذ تقلصت عضلات رقبتها ، فتتنظر الى السبورة •

« ولكن سيدى ، رجاء أن تأخذ فى اعتبارك اننا قد اتفقنا على تكوين هذا الفصل بهدف زيادة معارفنا وربما عقد صداقات جديدة ، بل واتفقنا على أن نطالب من الناظر أن يتخير لنا مدرسا قديرا من ثم فاننا لا نرى ضرورة لكل هذا التفكير والعسف » •

« آه ، نعم ، فهمت تماما ، لكنى كنت بحاجة الى مزيد من الوقت قبل أن أبذل الجهد فى تخيل أن المرء يمكن أن يتقبل دعوة كهذه من الناظر ويقوم بالتدريس لفصل — كفصلكم هذا ، ربما كان هذا سر غيابى » •

يفتح المدرس كتابه المخطوط وينادى : « ياسيد •• يا آنسة •• » ، ما الفرق عنده ان نادى الأسماء أم لم يناد؟ انه لا يرى ايا من الطلاب بما يكفى لأن يميز بينهم ، فيطوى كتابه •

فجأة تنهض الحسناء • ( هل غدا كل شىء فى عينيها قبيحا بلا قيمة ؟ ) ، تنظر بساعاتها ، تستأذن الطالبين

الجالسين بجوارها وتمشى نحو الباب وهى تفكر : « انى على ثقة أنه سيحاضر لمدة ساعة ، كنت سأمكث لى لم يكن قد تأخر ، الا أننى الآن لا أستطيع أن أدعه ينتظر أكثر من ذلك » .

من هو ؟ .. يبدو أن شئونا عاطفية قد تدخلت هنا ، تمر الفتاة بحدى المقاعد وهى تفكر : « صحيح ان المدرس يرانى أغادر الفصل دون إذن ، لكنى لا أظن انى مخطئة تنص القواعد على أن الطلاب أحرار يحضرون الدروس ان شاءوا أو لا يحضرون » ، عيناها الزرقاوان تودعان الفصل .

يبدأ المدرس : « حسن ، سيداتى وسادتى ، لم تخبرونى بعد ما تودون أن نناقش اليوم » .

ثمة لفظ ، العديد من الطلاب ينظرون بساعاتهم ويتبعون الحسناء ذات العيون الزرقاء ، هل أسرهم سحر عينيها ؟ أم هل بدا الفصل والمدرس جميعا فى نظرهم بلا قيمة أيضا ؟ يمضون ولا أكاد أتصور أو أحس وجهتهم ، كان من الأفضل لكم أن تتبعوهم بأنفسكم بدلا من التلصص خلل نوافذ الفصل من يدرى ؟ ربما حظيتم بموعد مع الحسناء ذات العيون الزرقاء ، أو بصداقات مع الطلاب المتهربين وتكتشفون سبب تهريبهم .

يبدأ المدرس : « حسن ، أراكم لاتستطيعون التوصل

الى قرار ، لابد أن ابدأ ، رغم أن هذا أول لقاء بيننا ، وأنا  
أجهل المستوى الحقيقي لمعارفكم ودرجة تشابه أفكاركم ،  
ربما تتفقون معى أن أساس النجاح فى كل أمر هو ٠٠ »

ينهض الطلاب واحدا فى أثر واحد ، ويغادرون الغرفة ،  
لا يرى المدرس سوى ظلال تتبادل الأماكن تاركة الفضاء  
الفوضى المصعب أمامه خاويا ، لكن الطلاب يتبادلون  
نظرات الاعتذار كما لو كانوا يلتمسون الأعذار لأنفسهم  
على هذا السلوك السخيف ويعدون بأن يكونوا أكثر اجتهدا  
وتصميما فى المرة القادمة ، بل ويقترح البعض الذهاب  
الى الناظر والمطالبة بمدرس آخر ، ويرى آخرون ضرورة  
زيارة طبيب عيون أو أخصائى فى الاضطرابات العصبية  
والعقلية ، كل يعبر عن وجهة نظره فى حماس وكل يرى  
نفسه مجدودا أن نال فرصة التعارف على الآخرين ، ويؤكد  
الأشد واقعية منهم لأصدقائه أن زيارة الطبيب ماهى الا  
ضرب من الحمق والعبث ان ليس ثمة فصل مدرسى ولا  
مدرس يرى ، فالمعيون سليمة وكذلك العقول والأعصاب .

الم نتخيل كل هذه الأشياء ؟ ولكن الشغوفين بالحصول  
على نتائج يصبرون على الذهاب الى الناظر والمطالبة  
ببرنامج دراسى أكثر انتظاما وبمدرس مواظب ، ثم  
يمضون ، جماعات بالنسبة لمن عقدوا صداقة فيما بينهم  
وفرادى بالنسبة للباقيين ، ثم يفكرون ، فى الطريق الذى  
سلكته الشقراء ذات العيون الزرقاء ، وتمضى العجائز

الفانيات القلائل بالفصل الى ديارهن للطهى والتنظيف  
وشىء من الراحة أن أمكن .

بالفصل ، يقطع المدرس المكان جيئة وذهابا ، متحدثا  
بوضوح وثبات : « ٠٠ حتى بعد أن أوصلنا التيار ظل  
الضوء مطفأ ، ببساطة لأنه ربما لم يكن هناك تيار كهربائى ،  
هذا هو السبب فى أنكم دائما على وعى باحتمال العتمة ،  
ولكن اذ أضاء النور فعلى المرء أن يحسب مقدار الكهرباء  
المستهلكة ، وهذا ممكن وبعملية بسيطة من خلال الوصفات  
التي تعرفونها خيرا منى ، انكم تحفظونها عن ظهر قلب ،  
وبعد أن يتم حساب مقدار الكهرباء لابد من أن نحاسب  
عليها ٠٠٠ اترون ؟ ، هذه هى المشكلة الأساسية : المال ،  
اذا لم تدفع شهريا يقطعون عنك التيار ، وعلى أية حال  
فان قطع التيار لا يقل سخفا عن توصيله ، أن من الممكن  
أن يستمر الضوء بعد قطع التيار ، نعم ، هذا يحدث أحيانا  
حين يكون ثمة قصور فى مكان ما ، حسن ، فى هذه  
الحالة ، أما زلتم مضطرين الى حساب الكهرباء  
المستهلكة ؟ ، نعم ، هذا يحدث أحيانا حين يكون ثمة  
قصور فى مكان ما ، والآن يبرز سؤال ، ماذا يحدث لو  
وضعنا كلتا اليدين على أسلاك عارية موصلة لتيار  
عالى ؟ أرى من جانبى أن شيئا هائلا سيحدث ،  
هذا هو الموقف المثالى ، ان فى هذه الحالة لا يستطيعون  
تحصيل ملين منكم ، مهما استهلكتم من كهرباء  
ومهما حسبتهم وبأى وصفات تحسبون ، اترون ؟ المال ليس

ضروريا دائما ٠٠ ولكن دعونا نتوقف عن تكاليف انفسنا  
فوق طاقتها ، سأكف عن أملالكم ، دعونا نفترض - ان  
شئتم - ان الناقوس يدق ٠٠٠ »

كان الناقوس مفاجئاً و رهيب الصوت الى درجة روعت  
المدرس وأزالت عن عينيه غشاوتها ، تغير كل شيء ، زالت  
الحجب واتضحت الرؤية أمامه ، لم يكن ثمة أحد في الغرنة  
سوى شيخ هرم بآخر الفصل يغالب النعاس، كان الشيخ  
قد مر بنفس التجربة وطراً عليه نفس التغير ، فكان يرقب  
المدرس الذى دنا منه فى هلع وذهول ، كان يستطيع ان  
يرى المدرس بوضوح - شاب ، قوى ، أنفه وأذناه  
مجدوعتان ، وشعره الأشعث يلف رأسه ورقبته ، أسنانه  
العليا الضخمة المعقوفة ناتئة من فمه ، عيناه الصغيرتان  
البراقتان كانتا باردتين نفاذتين ، اخترقت نظرتة الحادة  
قلب الشيخ ، فارتعد ٠

سأله المدرس : أذهب الجميع ؟ كم أنا آسف ، هل  
استفدت من المحاضرة ؟ وأمعن النظر فى تلميذه الوحيد  
- كهل ملتج قدر له عينان دامعتان ، أسنانه صناعية ،  
يرتدى أسمالا ، وعلى سيماء وقار لا يعرف الحياء ٠

تمتم الشيخ : «لم ٠٠ لماذا أنت ؟ ٠٠ لماذا أنت ٠٠  
هكذا ؟ »

« لا تستجوبنى ، من الأفضل أن ترد على سؤالى ٠ »



فقال : « لا ، لم تقدنى أية كلمة منها » ، حملق المدرس فيه ، فأضاف الشيخ : « ليتنى كنت قد مضيت معهم ، بعد كل هذه السنين تخيلت أنى أخيرا قد سجلت اسمى بهذه المحاضرة ، كم من أمانى راودتنى ، لكنى الآن أرى أن الناظر كان يسخر منا » .

فصفعه المدرس على وجهه ، وأخرج من جيبه دفترًا صغيرًا وقال : « اعطنى اسمك » .

فبكى الشيخ من الألم ، وقد احمر جانب من وجهه وأخذ أنفه ينزف ، وناشده : « أصفح عني اغفر لى ، كنت مخطئًا » .

مستحيل ، لابد أن آخذ اسمك ، سأجعلك بلاشك ترسب نصف العام ، وإذا حدث أن تغييت وييجدت مرة أخرى سترسب السنة الدراسية بكاملها ! » .

نهض الشيخ وأجهش بالبكاء مرة أخرى وقال : « رجاء سيدى ، أنى أعول زوجة وأطفالا وحفدة يعلم الله انى لم لم أقصد التبجح ، أعدك أن أواظب على الحضور وتحضير الدروس ، كانت المحاضرة مفيدة للغاية » .

— « بعد أن صفعتك !؟ هل تذكر الألم بأنها كانت مفيدة ؟ »

— « لكن سيدى ، ألا ترى أن الجميع قد رحلوا ؟ أنا الوحيد الذى احترم وجودك .. »

– « كم أنت لطيف ! بقيت لتجلس فى ركن يغالبك  
النعاس ، ما الفائدة لو أنك رحلت ؟ »

– « ألم تر كيف ظلوا يحملقون فى الحسناء ذات  
العيون الزرقاء ؟ كانوا يودون لو التهموها بأعينهم ٠٠ »  
– « وهل رحلوا بسببها ؟ »

– « فى قليل أو كثير ، لا تخبرهم بمصدر هذه المعلومة ،  
ولكن صدقنى ، غضضت من بصرى طيلة الوقت » ٠

– « هل تحاول التأثير على بحسن سلوكك ؟ لن  
يعوضك حسن سلوكك وانتظامك عن دروسك العلمية ،  
ولا يدرى أحد ماذا كنت تفعل لو كنت فى شبابك » ٠

– « أنا راض بما يجرى على » ٠

– « وكذلك الجميع ، وخاصة لتهربهم من فصل دراسى  
قررتمود على أنفسكم ، لماذا ؟ لماذا أتوا الى هنا ؟ ألم  
يقولوا أنهم كانوا يريدون زيادة معارفهم وأن يصبحوا  
رجالا عظاما ؟! »

– « لكنك ٠٠ ماذا أقول لكى لا تضحك ؟! لا ، هذا  
سخف ، لن تصدقنى ٠٠ »

– « ماذا فى الأمر ؟ تكلم ، هل كانوا يسخرون منى »

– « لم يكونوا يرونك »

– « اذن كنت تكذب ، لم يتهربوا خوفا اذن »

– « أيا كان الأمر ، أنا كهل لا أفهم ، ما أنا الا شيخ خرف »

– « أو ربما ظنوا الا شيء آخر عندي أفعله ، هل جاءوا لمعاكسة البنات ؟ قلت لى أنها كانت فاتنة حسناء ؟ »

– « من ؟ الفتاة ذات العيون الزرقاء ؟ »

– « عيون زرقاء ؟ »

– « ماذا ؟ ألم ترها ؟ كانت بالصف الأمامى ، هذا أمر غريب ! »

– « أيها الغبى ، انتبه الى من تتحدث ، هل توقعت منى أن أحملق فيها أنا أيضا ؟ »

– « على أية حال ، سلوكك محمود ، كانت فاتنة بحق ياسيدى » •

– « يالللخسارة ، خسارة أنها قد ٠٠ ، أيها الشيخ ، لا تسيء فهمى ، أمدرك أنت ما أقصد ؟ انى نادم على انى اضطررت الى انزال العقاب بطالب فى أول أيام الدراسة ، هذا كل ما فى الأمر ، لم أكن أقصد رؤيتها أو عدم رؤيتها » •

– « اذن فأنت لن تصفح عنى ؟ »

– « لا ، ستكون عبرة لباقى الطلاب ، سيحصلون

جميعا على أدنى الدرجات ، حتى الـ ٠٠٠٠ ، نعم ، لم يكن لديهم عذر للتهرب » .

دون المدرس اسم الشيخ ، وأعطاه درجة راسب ، فأنهار الكهل فى مقعده ، ووضع رأسه على كتابه واستمر فى البكاء ، تيقظت بقلبه الرهبة والجذع .

دق الناقوس ، فبدأ الرجل فى التضرع : « أما تستطيع الصفع عنى هذه المرة ؟ أنى أعول زوجة وأطفالا وحفدة وأبناء حفدة ٠٠٠ ، وأؤكد لك الا شىء سيحدث اذا ما صفحت » .

#### • غادر المدرس الفصل

صرخ الشيخ فى أعقابه : « الى أين أنت ذاهب بهذا الوجه المتخفى ؟ أيها الأحمق العاثر ، اذهب وافعل أسوأ ما عندك » .

لا ندرى بما جرى للحسناء الشقراء وباقي الطلاب ، وأى درجات نالوا ، ولكن لما كنا قد اتفقنا على التخيل فلم لا نتخيل المدرس وقد التقى بالناظر فى الردهة وتبادل معه الزكات واشتكى اليه من طلابه الجدد ، ومضى الى درسه الآخر حسب الجدول .

## سارقة البيض(\*)

### فريدون تنكابني

كان ميدان شوش مزدحما يعج بالضوضاء ، فى هذا الوقت من بعد الظهر المشمس ، كان كل شيء عاريا مستقلا عن سائر الأشياء ، رغم أن الزحام كان أقل منه فى الصباح والعصر الا أن سيارات كثيرة كانت لاتزال تفد الى الميدان ، تدور به ثم تمضى \*

فى الشوارع المتفرعة من الميدان اصطفت الحافلات ذات الطابقين بطولها المديد ولونها القانى ، وقد انعكس فى العيون تحت الشمس ، كانت محركات حافلة أو اثنتين منها تدور هادرة بصوت متقطع ، وتطلق الدخان ، فى داخل المرء ، اصطفت عربات اليد الخاصة بالمباعة متجاورة فى صف ، وفوقها كل شيء ، شمندر مسلوق ، لفت ، فول مطبوخ يتقد

---

(\*) من مجموعة اسير خاك ، تهران ، كلستان ، ١٩٦٣ .

تحتة موقد بريموس ويتصاعد منه الدخان ، سكر نبات من كل لون يغلب عليه الأصفر والأحمر ، وبجانبه طبق من النقل الأبيض الجاف والفسق المقشور مصفوف فى ركن ويبيع بثمن أقل قليلا ، قسق شامى ، لوز هندى ، ياميش مخلوط يبيع الكيل منه بثلاثة ريالات وكان معظمه من الزبيب الصغير الأخضر .

بالركن الأدنى من الميدان ، ثمة محطة بنزين أرضيتها زيتية سوداء ، كان السائقون يتوافدون ، يتسابقون فيختلسون الأدوار ، يتشاجرون ثم يشترون البنزين ويمضون وكان سائقو الدراجات لا يرفعون أيديهم عن أبوابهم وأجراسهم ، يمرون من بين السيارات أو وسط الناس ، وكانوا يسبون ويسبون .

على الجانب الآخر من الميدان ، وفوق قطعة أرض خالية تحلقت جماعة من الناس يشاهدون معركة ، وكان الصوت يعلو من حين الى آخر بالصلاة على النبى استحسنانا .

فى أحد أركان الميدان الأقل ازدحاما ، وعلى جانب من جدول فياض من أحد طرفيه ، وتجرى فيه مادة سوداء وتقوح منه رائحة عطنة ، كان ثمة رجل وامرأة يقفان .

كانت المرأة فارعة الطول نحيفة ، والرجل قصير بدین كان وجه المرأة مسحوبا شديد النحافة ، ذقنها حادة ووجهها

به ثلاث زوايا ، كأن ثقلا ثقيلًا قد علق بفكها ، على رأسها  
طرحة سوداء باهتة تناثرت خيوط أطرافها ونقشت عليها  
أهلة صغيرة الحجم بيضاء اللون كثيرة ، كأنها قد فرشت  
فوق الأرض ونثرت عليها أظافر ، أظافر بيضساء نظيفة ،  
كأنها لأشخاص خرجوا لتوهم من الحمام ، وكان للرجل وجه  
سمين ناعم نامت فوقه لحية قصيرة ، كان كل من يرى وجهه  
تساوره الرغبة في أن يمد يده إليه ليختبر سمنته ونعمته  
بيده .

كانت بيد المرأة بقجة التصق الرجل بزاوية منها ، ران  
الصمت عليهما والسكون ، كان وجه كل منهما لا ينم عن  
قدرة على التأثير ، كانا كزوجين في طريقهما الى المأذون  
لاتمام الطلاق .

بمواجهتهما ، وقف رجل آخر ، وجهه مغضن ووجنتاه  
غائرتان ، فى أسفل لحيته السوداء بروز يغوص فى نظرة  
من ينظر اليه .

كانت هيئته تدل على أنه لابد أن يكون عاملا بمطعم ،  
ربما لم يكن كذلك ، على أية حال كان بائعا ، سأل :

« ماتعمل فيها ايه دى يا عم الحاج ؟ »

قال عم الحاج : « هاعمل ايه ؟ ودى عاوزه سؤال ؟!  
هاسلمها للقسم ، هارميها فى السجن ، البلد مش فوضى ،  
مش سوق للحرامية ، بيقلولوا فيه قانون ، بيقلولوا فيه دين  
وملة . »

كانت المرأة صامئة لا تنبس .

قال الرجل : « وانت عرفت منين ياعم الحاج ؟ »

قال عم الحاج : « أنا كنت مكوم البيض ، ودى جت قالت  
كلمتين دوروا دماغى ، وبعد مامشيت لقيت البيض ناقص » .  
ضحك الرجل وقال : « ماشاء الله ياعم الحاج ، عرفت  
من شكل البيض ؟ ! »

بينما كان الرجلان يتحدثان ، كانت المرأة تتابع الكناس  
وهو يدنو منهم .

كان الكناس قصيرا ، ونحيفا كالأقزام الاسطورية أو  
كوتد الحظائر تربط اليه الجياد ، أى كأنه طفل نبتت فى  
وجهه بواذر لحية داكنة غزيرة ، يرتدى سروالا مفتوحا  
فضفاضا ويداه فى جيوبه ، وقد تحول بشكل عام الى شىء  
مربع رث فضفاض ، وكان هذا الشىء المربع الرث الفضفاض  
يلهو فى فراغ وارتياح يجول هنا وهناك ويدنو من الرجلين .

جاء ووقف وبلا مقدمات سأل : « ايه اللى حصل ؟ »

الا أن أحدا لم يرد عليه ، فقال وكأنه أدرك من تلقاء  
نفسه : « يا بابا سسيبها ، ده ما مايرضيش ربنا ، ده بس  
الشيطان لعب بيها » .

رمقه الحاج بنظرة نارية حادة وأمره بأن يلزم مكانه  
فلا يتدخل ، ثم قال « كلام ايه ده ؟! والشيطان ده مالعبش



بى أنا ليه ؟! على كل ، بيقولوا فيه حساب وكتاب ، بيقولوا  
يوم القيامة ماينفعشى فيه الكذب ، اذا أنا سببتها ، هتقول  
لربنا ايه ؟! »

ثم وقعت عيناه على الرجل الآخر بمعطفه الأبيض  
ونظارته البنية وحقيبته الضخمة ، جذبت المرأة بقجتها الا  
أن الحاج لم يدعها تفعل واتجه اليها وقال : « على فين  
ياختى ، لازم نعرف راسنا من رجلينا » ، ثم نظر حوله  
وزأر : « السبب فى خراب بيتى ده ان مافيش كبير » •

قال الرجل ذو النظارة : «حصل ايه يا عم ؟» ، فلم يرد  
عليه أحد ، أدخل الحاج يده فى جيبيه وأخرج ثلاث بيضات  
كبيرة وعرضها أمامه وقال : « أهم ، أنا ماياهرش » •

قال الرجل : « طيب ، ده مش كويس ، لكن •• يمكن  
كانت محتاجة ، كانت جعانة ، سامحها حضرتك » •

صاح عم الحاج : « يعنى ايه كانت جعانة ، وأنا مالى  
بجوعها ؟! هو أنا مسئول انى أشبع بطون خلق الله ؟! والا  
فاتح جمعية خيرية ؟! أنا ماحلتيش حاجة ، أنا بيع غلبان ،  
مفيش على كتفى لاسة » •

بدون أن تتحرك المرأة لتجذب بقجتها ، شددت طرحتها  
على رأسها ووجهها وجمعت شتاتها، اندفع البياع قائلاً :  
« ياعم الحاج ، كل اللى بتقوله صح ، لكن سامح بيقالك  
ثواب ، دى ولاية وناقصة عقل ، ماتفضحهاش أكثر من  
كده » •

عاد الحاج ينظر اليها ثم قطب جبينه وقال : « ازاي ناقصة عقل ، امال ازاي عقلها وصلها أنها تعمل العملة دي ؟! لما تيجي رجالهم كلهم يبقوا ناقصين عقل وضعفا وغلاظة ، دول كلهم واعيين وناصحين فى الحاجات دي ، دول أىعى منى ومذك ميت مرة » .

صاح الكناس من أسفل : « يا حاج ، أنت بتتكلم صح ، قفل بأه ع الغاغة دي » .

لم يكن الحاج يريد أن يوليه أى اهتمام ، الا أنه لم يستطع أن يدع هذه العبارة الأخيرة تمر دون رد : « غاغة ايه ياخويا ! اللى بداها ينهيها » .

قال البائع مبتسما ، وكأنه كان يعلم ان عم الحاج يصغى لكلامه :

« لازم حضرتك تسامح ، لازم تتراضى » .

غمغم الرجل ذى النظارة والمعطف : « ابن القحبة ده سمح سماجة ! » ، ثم أراد أن يقول :

« أنت زودتها أوى ، الموضوع مش كبير أوى لدرجة » .  
الا أنه خاف الاصطدام بعم الحاج ، فقال : « الرجل ده كلامه صحيح ، لازم العفو بيجى منك أنت » .

قال البائع : « كفاية عليها كده ، ماتكسفهاش أكثر من كده ، فايدته ايه لو حجزوها يومين ؟! ماعندهاش فلوس تتصادر ، ويرضه هترجع للسرقه تانى » .

قال عم الحاج : أنا ماعنديش كلام ، ربنا شاهد اني  
مايهمنيش التلات بيضات دول ، لكن ٠٠ »

فقاطعه البائع قائلاً : « خلاص ، عم الحاج سامحك ،  
ياللا ياختي ، اشكرى الحاج ، اسستسمحي عمك الحاج  
وروحى » .

اضطر عم الحاج من شدة خجله أن يترك البقجة ، فان  
لنفسه : « دى اتفضحت ، كفاية عليها ، أسببها تمشي » .  
كان البائع يفكر بينه وبين نفسه : « أنا اللي راجل لو  
كنت وقعت فى زنقة زى دى كنت دبت من الكسوف ، أو  
كنت ضربت المعلم ده ضربة موته أو أموت نفسى ، شوف  
الولية دى حالها ايه دلوقتى ! تلاقى نفسها الأرض تنشق  
وتبلعها » .

واخذ الرجل ذو النظارة يفكر بينه وبين نفسه :  
« تلاقىها بتفكر فى عيالها اللي تلاقى ايديهم أطول من  
رجليهم ، ويمكن تكون اتأخرت عليهم ، وتلاقىها فى وسط  
الهيصة دى قلبها مش جاييها ليكونوا وقعوا فى بركة المية  
أو اتلسعوا بنار الفرن ، ده لو كان عندهم بركة أو فرن ،  
ولو أن الشارع والاتوبيس والعربيات ، واللوارى ٠٠٠٠  
والمعلم ده كمان لازق لى على دماغه برنيطة مايبخلعهاش  
أبدا ، ماتسيبها بأه ، ده أنت ابن كلب صحيح ، سببها تروح  
لنصيبها » .

وكان الكناس يفكر بينه وبين نفسه : « آدى مصيبة جديدة زادت الطين بلة ، دبور زن على خراب عشه ، تلقاها نسيت كل حاجة ، وبتفكر ازاي تخرج مالورطة دى وتخلص نفسها » .

كان كل من البياح والكناس والأفندى ذى المعطف وحتى « عم الحاج » يتصورون أنفسهم مكان تلك المرأة ، ويودون لو يعلموا فيم كانت تفكر فى تلك اللحظة ، كانوا يتخيلون انها بمجرد أن يطلق سراحها ستسرع بالابتعاد ، ظنوا انها ستنهض وتسير ، تجرى ، تهرب ، تخفى نفسها عن الأعين ، كان المفروض أن يحدث ذلك .

الا أن المرأة وقفت هادئة صامئة ترمقهم بنظراتها ، فلم يعرفوا ماذا كان عليهم أن يفعلوا ، تحركوا قليلا ، الا أن المرأة ظلت مكانها لا تريم ، ثم قالت : « البيض ، وبعدين ، البيض ده هيتم فيه ايه ؟ » .

همهم الحاج : « أما غريبة ، بتاع الراجل اللى اتجراتى عليه .. » ثم نظر الى الآخرين .

فجأة انفجر البائع فى الضحك الذى انتهى بالسعال .

قال الكناس : « سسيك مالبيض ياختى ، طبعاً مش هايديهولك » .

قال البائع بعد أن فرغ من الضحك والسعال : « ياختى

احمدى ربنا ان المسألة ماكبرتش ، ادعى للحاج انه  
مافضحكيش ، بيض ايه بأه ١٩ » •

رمقه عم الحاج بنظرة ملؤها الاكبار ، وكأنه يقول  
له : « لا ، ولا حاجة ، كله لوجه الله ٠٠ » ، الا انه لم  
يفصح •

وقف الجميع برهة صامتين يرددون النظر بينهم •

مضى الحاج أولا ، ثم تبعه البائع والكناس ، وتلاههم  
الأفندى ذو المعطف ، وبقيت المرأة ، لم تكن تنظر الى شيء  
او الى أحد بالذات ، بل ولم تنظر الى من كانوا يمضون  
ويبتعدون ، وأخيرا مضت الى سبيلها •

فبراير ١٩٦١

## الفراشات فى الليل (\*)

غلا محسين نظرى

فاجأتهم ، دخلت الغرفة ، كان ثلاثتهم جالسين حول  
المدفأة ، هبت أمى من مكانها وفتحت غصنى يديها  
العجفاوين ، أحسست أنى لا أزال نفس الطفل الشريد  
الهارب من مدرسته لأنثدا بصدرها ، قلت لنفسى : « يارجل  
لقد كبرت » ، لكنى لن أكبر أبدا ، لن أكبر أبدا .

مددت يدى لأخى وأختى مصافحا ، وقبلت جبينهما ،  
وجلسنا ، أمى لم ترفع عينها عن وجهى :

« حسن ، تكلم ! »

بلعت ريقى ، « تكلم ، أين كنت فى العامين الماضيين ؟  
ماذا فعلت ؟ »

---

(\*) نشرت بمجلة سخن ، جلد ١٥ ، ص ٦٧٠ ، عام ١٣٤٤ /  
١٩٦٥ .

« لاشيء ! »

« أمتعب أنت ؟ »

لم أحر جوابا ، كان أخى جالسا بمواجهتى ، كان  
السواد يخط شاربه ، وعيناه .. كأنهم أخافوا عينيه ،  
سألته :

« وأنت ، ماذا تفعل ؟ »

« لا شيء ! »

لم أقل شيئا لأختى ، كنا نتبادل النظرات لا أكثر ،  
نظرات باردة وصامتة ، كعاشقين بلا أمل ، كنا نتبادل  
النظرات لا أكثر .

فوق المدفأة ، نفس المصباح المستدير ، والموقد القديم  
يحترق ، وعدة فراشات تدور فى شعاعه ، لاشيء تغير :  
الأبواب ، النوافذ ، الستائر ، عروق السقف الخشبية ،  
لم يتغير شيء ، لا شيء الا أن زادت أمى عجافا ، وعينا  
أخى .. أخافوهما ، وأختى .. أختى كدمية جميلة ،  
جلست متكئة بذقنها على حافة المقعد ، تنظر بعيون زجاجية  
الى شعلة المصباح .

قالت أمى : « أما من لسان فى فمك ؟ »

« ماذا أقول ؟ »

« أين كنت خلال العامين الماضيين ؟ ماذا كنت تفعل ؟ »

« لاشيء ! »

« أنت متعب ! سأنهض لأعد لك شايًا »

لا ، لاشيء قد تغير : الأبواب ، الجدران ، النوافذ ،  
الستائر ، عروق السقف الخشبية ، كان كل شيء كما كان  
فيما مضى ، أظن فقط أن شيئًا انكسر في قلوبنا ؟ كسروا  
في قلوبنا شيئًا •

كان المصباح يحترق فوق المدفأة ، لم تعد الفراشات  
تدور ، التصقت بشعاع المصباح ، وكان البراد يغلي ،  
رأس أختي سقط على ركن من المقعد كرأس دموية مخلوطة  
كان الليل يمضي بطيئًا ، وكنا ننظر كل إلى الآخر في حزن  
صامت •

غوتنغن ، ليلة العيد

١٣٤٤ هـ



## البرج التاريخي(\*)

### خسرو شاهانى

فى قلب ميدان مدينتنا برج بنى من الطين والآجر  
لا يعرف له على وجه الدقة أصل ولا نسب ، وما من أحد  
كان يدرك الفلسفة وراء وجود هذا البرج فى وسط  
الميدان .

كان ارتفاعه يبلغ خمسة أو ستة وعشرين مترا تقريبا ،  
وكانت الثقوب الكائنة بالأجزاء العليا من البرج تدل على  
أنه كان يستخدم فى سالف الزمان لأغراض دفاعية وأن  
أهل تلك القرية التى خرجت لنا فيما بعد فى صورة مدينة  
كانوا يستخدمونه فى زمن الحرب مع الأعداء ، أما فى  
زماننا فلم يعد يناسب هذه المهمة .

عندما كان شخصان يتنازعان ويتشاحنان مثلا كانا

---

(\*) من مجموعة وحشت آباد ، تهران ، امير كبير ، ١٩٦٩ .

يستخدمنا برج وسط المدينة أيضا فى سبابهم وقحشهم ،  
فينسبانه الى الأخت والأم ، ويستشهدون به فى الخلافات  
المالية وغير المالية ، فكانوا يتركون الكلمة الأخيرة للبرج ،  
وفى أسفله كان ثمة ثقب واسع بمثابة باب الدخول الى  
البرج ، وفى الزمان الغابر كان المحاربون يدخلونه من  
هذا الثقب ليقاتلوا أعداءهم ، أما فى زماننا هذا فكان  
الثقب يستغل لدخول دورة مياه عمومية .

وفى الثقوب التى نخرت فى سالف الزمان بالجدار  
الداخلى للبرج اتخذت العصافير والحمام أعشاشا ، وفى  
أوان الربيع كان برج مدينتنا بمثابة مأوى للعصافير  
والحمام لتضع بيضها ، وفى معظم الأوقات كانت أعشاش  
بعض الحمام تقع فى أيدي الصبية المتشردين بمدينتنا  
الخاوية ، ومن المزايا الأخرى التى تميز بها هذا البرج  
انه كان يعد عنوانا ومعلما طيبا يستدل به أهل المدينة  
والغريباء والواردون الجدد ويمكن القول ان هذا البرج  
كان جزءا لا يتجزأ من مدينتنا وكأنه كان من المحتم أن يكون  
بمدينتنا بكل ارتفاعه وهيئته وسماته ، وان لم يوجد اعتري  
المدينة نقص ، ولعلنا اذ ألفنا رؤيته فقد كنا نعتبر وجوده  
بالمدينة أمرا حتميا ، لا أدري ، خلاصة القول أنى أظن أنه  
ان لم يوجد لكان أمرا شائنا ، هذا ما أريد قوله ، فى عصر  
ذات يوم ، رأينا رجلا بدينا على وجهه نظارة ولحية برفقة  
شخصين آخرين أو ثلاثة من ذوى الشعر الأشقر  
والسراويل القصيرة وفى أقدامهم أحذية عسكرية ، كان

من الواضح انهم أجنب ، وكان كل منهم يحمل على كتفيه منظارا وحمالا كاميرا وشنطة وأشياء من هذا القبيل ، وكانوا يتحركون فى اتجاه حاكم المدينة ورؤساء الادارات ووقفوا بجوار البرج .

وضع الرجل الملتصق البدين يديه على جنبه ونظر برهة الى جسم البرج وارتفاعه ، خلع نظارته ثم أعادها وأدخل رأسه فى نفس الثقب السفلى للبرج الذى قلت من قبل انه كان بمثابة باب لدخول مرحاض عمومى ، ثم أخرج رأسه ووضع منديلا على أنفه ، ثم قال شيئا لرفاقه كأنه يذبههم لشئ ، وضعوا السيخ والحمال على الأرض وبدأوا فى تصوير البرج وقياسه وتقدير قيمته .

حين بلغ الخبير الأهمالى بأن عددا من الأجانب والمسؤولين وكبار رجال المدينة قد أتوا لرؤية البرج مرعوا الى وسط المدينة ، وتزاحموا فوق بعضهم كأنهم نمل وجراد كانوا يريدون أن يكون فخر اكتشاف مجاهل البرج من نصيبهم قبل السادة الرؤساء والوفد الأجنبى ، فى حين اننا كنا نرى البرج لسنين ونمر بجواره ولم تكن رغبة تحدونا للنظر اليه ، اما فى ذلك اليوم فقد حلت رؤيته والفرجة عليه وكأن معجزة قد حلت به ، وبمجرد أن رفع الرجل البدين ذو النظارة واللحية - الذى فهمنا فيما بعد انه رئيس هذه البعثة الاثرية وقائدها وكانوا ينادونه بلقب « برفسر » - عينيه ناظرا الى البرج كانت رؤوسنا

تشرئب معه بلا ارادة لئنظر الى شـرفة البرج الطينية البارزة ، وحين خفض رأسه خفضنا رؤوسنا أيضا وبصورة جماعية ، يلتفت البرفسر برأسه ليقول شيئاً لرفاقه أو ليسأل عن شيء تلتفت رؤوسنا معه لا اراديا لنرى أين يوجه ناظريه ، كان يضع يديه على ركبتيه وينحنى لينظر بجانب وجهه الى أعلى ليرى البرج بزاوية خاصة وكنا نفعل نفس الشيء وكأننا تحولنا الى مرآة حية له اما حين كان البرفسر يدنو من البرج ويلمس جداره الخارجى فلم نكن نتمكن من فعل ذلك ، اذ حال بيننا وبينه عدد من المكلفين بالأمن ومنع الحوادث المحتملة حسبما تقضى هذه الأمور .

ولكن ، عندما رحل البرفسر ورفاقه دنونا من البرج وتحسسنا بأيدينا الأماكن التى مد البرفسر يده اليها ، وكل ما فهمه من لمساته فهمناه نحن أيضا .

ظل البرفسر ورفاقه يلتقطون الصور للبرج فترة ، وفي أثناء تلك الفترة لم نقف مكتوفى الأيدي ، بل أخذنا فى مناقشة عظمة البرج وسبب ورود الوفد الأجنبى وتاريخ بناء البرج .

كان أحدها يقول ان « كترا » قد اكتشف هذا البرج ، ويقول آخر عندما قر « دارا » أمام الاسكندر دفن مجوهراته تحت تراب هذا البرج فى طريق قراره ، ويقول ثالث ان هذا البرج قد بناه أحد الأئمة الأطهار وآمن عدد منا بأن

حضرة الامام مدفون تحت هذا البرج وأن هذا البرفسر  
ذا اللحية رأى الامام فى منام بأوربا وأتى الآن للتحقق  
من الأمر ، وما الى ذلك ، الا أن معظم حديثنا ومناقشاتنا  
كانت تدور حول وجود كنز تحت البرج .

أنه البرفسر ورفاقه عملهم ومضوا وبقينا ، وبقيت  
حفنة من الشائعات التى أدت الى دخول عدد من الناس  
الى داخل البرج منذ منتصف تلك الليلة وما تلاها وحفروا  
أسفل البرج باحثين عن الكنز ، وبلغ الأمر أن وضع  
المسؤولون بالمدينة عددا من الحراس من أجل الحفاظ على  
البرج من ضربات فؤوس الباحثين عن الكنز ، ومر ما  
يقرب من شهر منذ أتى البرفسر وأحداث زيارته ، وذات  
يوم رأينا عددا من الاعلانات مذيلة بتوقيع حضرة السيد  
العمدة ملصقة على أبواب المدينة وجدرانها ، وكان مضمون  
الاعلان على ما أذكر كما يلى :

« الى أهالى المحافظة الغيورين .. »

لما كان الحفاظ على الآثار القديمة - وهى مبعث  
فخارنا فى الماضى - واجبا على كل فرد منا فقد  
رأت ادارة المحافظة ضرورة توجيه دعوة لجلب بعثة  
أثرية دولية ان تؤكد فى الزيارة التى تمت بتاريخ ..  
..... لبرج وسط المدينة ان هذا البرج يعد من  
مفاخر أجدادنا الغابرة ، ويرجع تاريخ بنائه الى

عهد النبی دانیال ، وقد وجب علينا فردا فردا ان  
نبذل جهدنا للحفاظ على برج الفخار وجلاله ، ومن  
بین ما تقرر فقد تم فتح حساب بینك .....  
تحت رقم ٠٠٠٠ ودعوة أهالی المدينة الأعزاء  
الشرفاء لأن یودعوا ما یتسر من المال بالحساب  
المذكور بغرض ترمیم وتجدید مبنى برج الافتخار » .

ومنذ ذلك الیوم تبدلت نظرتنا الى البرج فحفظنا  
حرمته ، فلم نعد نحیله فی شجارنا الى أمهاتنا وإخواتنا  
ولا نستخدمه بديلا عن المرحاض ، فإذا ما حطت على  
نوافذه حمامة أو غراب أو عصفور كنا نبعده بالتصفیق  
والقاء الحجارة والطواقی فی الهواء خشية أن تأتی تلك  
الطيور بفعل خارج عن حدود الأدب فوق برجنا ، وحين  
بلغت درجات غیرتنا مبلغها أودع كل منا قدرا من المال  
بالحساب المفتوح بهدف ترمیم برج الافتخار .

عندما كنا نمر بجوار البرج كنا ننظر الیه ثم ننظر  
الى أنفسنا بغرور وكبرياء ، كان كل من یرد الى مدينتنا  
نصحبه ونطوف به حول قاعدة برج الافتخار ، وحين كنا  
نسافر الى مدن أخرى ونرى الناس فیها بلا برج افتخار  
كنا نزداد انتفاخا ونعتبر مدينتهم ضئيلة تخلو من التاريخ  
ونوبخهم بصورة غیر مباشرة فنباهی بتفوقنا علیهم وما  
الى ذلك .

بدأ ترميم البرج منذ بداية جمع أموال الشرفاء والوطنيين ، الا أن حصيلة المال كانت قليلة ، لم يكن التقصير من جانبنا ، فقد أودعنا ما لا جما بالحساب المصرفي ، انما كانت تكاليف الترميم عالية .

و ذات يوم رأينا اعلانا آخر ملصقا على أبواب المدينة وجدرانها ، بعد مقدمة تحمل نفس معنى الاعلان الأول تضمن الاعلان الجديد انه لما كانت مسألة ترميم البرج عالية التكاليف فقد تقرر بموافقة مجلس المدينة والمحافطة منذ اليوم اضافة ريالين الى سعر السكر القوالب وريالين الى سعر السكر المبلور ، وثلاثة ريالات لكيلو الخبز ، وأربعة ريالات لكل لتر من الكيروسين والبنزين على أن يتم اتفاق العائد في ترميم وحفظ برج الافتخار ، لاشك أن هذه الزيادة في الأسعار مؤقتة ثم تعود الأسعار الى ما كانت عليه بمجرد الانتهاء من أعمال ترميم البرج .

لم يكن لنا حيلة إذ كان الأمر يتعلق بالحفاظ على برج الافتخار بكل ما يمثله من شرف لنا وكرامة ، ومن ناحية أخرى لم يكن يصح أن تنفق الحكومة من مالها بينما نحظى نحن بالافتخار ، فلا أبصرت عيوننا ولا استحققنا الحياة ان لم ننفق عليه من حر مالنا ونصنه ، و « الغاوى ينقط بطاقيته » ، وفي اليوم التالي ذهبنا نشترى لحما فوجدنا الجزار الخسيس قد أضاف الى ثمن الكيلو ثلاثة توماتات .

سألناه : لماذا رفعت السعر ؟ نص اعلان ترميم البرج

على رفع سعر السكر والخبز والكيروسين والبنزين فقط ،  
ولم يرد ذكر اللحم •

قال : أكنتم تتوقعون أن أشتري الخبز والسكر والشاي  
والكيروسين بالسعر الأعلى وأبيعكم اللحم رخيصا ؟  
أظنوني رهن إشارة من عيونكم ؟!

رأينا الحق فى كلام الجزار ، ومن ناحية أخرى فإذا  
ما انخفضت أسعار السلع التى تحتكرها الدولة لأصبحت  
عملية ترميم برج الافتخار وصيانته بالشلل •

ارتفعت بنفس النسبة أسعار سائر السلع والايجارات  
وتذكرة الاتوبيس والسفر وسائر الخدمات ، أما معدلات  
دخلنا فقد ظلت بنفس ما كانت عليه ، الفارق الوحيد الذى  
ميزنا هو أن سهما من مفاخر البرج قد صار من نصيبنا •

تمت عملية ترميم برج الافتخار وتأسست ادارة جديدة  
لبرج الافتخار بمدينةتنا بأشراف مديرى تلك الادارة  
وموظفيها ، وتم تأسيس مكتب ولجنة ، وكان على كل من  
يود زيارة برج الافتخار ان يدفع تومانيين •

وذات يوم وجدنا أن كل مسافر من المدينة أو وارد  
اليها عليه أن يدفع خمسة تومانات ويتسلم ايصالا •

بأعلى الايصال رسمت صورة برج الافتخار وكتبت تحت  
الصورة العبارة الآتية :

« من أجل ترميم برج الافتخار »



مامعنى ذلك ؟ لقد أصبح هذا البرج وبالا علينا ، ولكن لم يكن ثمة مقر ، فما كان ينبغي للحكومة ان تنفق على الادارة العامة لمفاخر الدولة بتنظيماتها وسياراتها وموظفيها ، فالبرج لنا ، والفخر لنا ، فهل يكون المال من الدولة ؟! كل طموح له حدود .

ذاع صيت برج افتخارنا فى كل الأرجاء ، فكان الناس يتوافدون زمرا الى مدينتنا من شتى المدن لزيارة البرج ثم يمضون ، ولم يكن هذا التردد على المدينة خلوا من آثار وميزات لمسيرنا ، فقد ارتفعت أسعار فنادق مدينتنا ، وتجار مدينتنا « ضربوا فى العالى » كما يقال ، فكانوا يبيعون سلعهم بما يطولهم من اثمان ، وعندما كنا نبدى اعتراضنا كانوا يقولون : لا تشتري ان شئت ، وكانوا ينطقون بالحق ، فلم نكن نشترى ، زوار البرج هم الذين كانوا يشترون ، وشيئا فشيئا احسبنا ان هذا البرج قد جلب علينا المتاعب والقلق ، ولكن فى مقابل ذلك كان كثيرون يتمنون أن يكون هذا البرج بمدنهم .

وذات يوم شاع بالمدينة ان البرج قد هبط ومال بمقدار أربعة أصابع ، تعالوا على الفور وقوموه ! جميل ! بعد كل هذا التعب يخرب البرج .

ظللنا نذهب يوميا ثلاث مرات أو أربع لزيارة البرج ، وكنا نجتري الحسرات على اعوجاجه ، وكنا نبحث عن وسيلة

ما ، وحين بلغت أحزاننا مبلغها أتت من المركز لجنة أثرية للكشف على البرج ، فأكدت انه اذا لم نقدم على حل ما فإن البرج لابد منه ، أتى خبير وأعطى تقديره لمنقذات جديدة لاصلاح برج الافتخار وشكلت لجنة منبثقة عن لجنة ، والناس فى قلق وانتظار وخوف على برج افتخارهم ، الى أن رأينا ذات يوم واحدا من الاعلانات اياها ملصقا على أبواب المدينة وجدرانها ، فحواه انه بغرض الحيلولة دون انهيار برج الافتخار على الأهالى الأبرار ممن تزيد مساحة بيوتهم عن خمسين من الأمطار أن يدفعوا عشرين ريالاً اضافية عن كل متر كعوائد شهرية ، وان القرار موجود نصه بمكتب السيد المحافظ ، ويعاقب المخالفون عقاباً شديداً !

٠٠٠ ولم يكن هذا مزاحاً ، فهذا برج الافتخار ، ورثناه عن أجدادنا ، عظيم جداً ، عمره التاريخى يبلغ عدة قرون ، ولكن ما ذنبنا نحن أن نتلقى كل يوم ضربة من آثار أجدادنا المعمارية ؟! كان ينبغى على من أقاموا هذا البرج أن يبنوا حديقة ، أملاكاً ، طاحونة ، قناة ، أو أى شئ يجعلونه وقفاً على هذا البرج قبل موتهم حتى لا ينفصروا حياة حفدتهم بلا جرم جنوه ، من أين لنا بثلاثمائة أو أربعمائة تومان شهرياً ندفعها ضريبة لبرج الافتخار ؟ هل نطبع النقود ؟ أو هل « أكلنا كبد طائر السعد » ؟ تجمعننا وتقدم عدد منا وذهبنا أمام مبنى المحافظة فى تظاهر نهتف بأتنا لا نملك ما لا ندفعه ولا نريد فخار هذا البرج ، فقد تركناه لكم .

لم يردوا فى ذلك اليوم ، مجرد وعد باعادة النظر فى القرار ، ولكن فى الغد سمعنا أن عددا منا قد احتجزوا وتم تعهد من المخالفين بألا يخالفوا مرة أخرى وذهب الباكون ودفعوا بمحض رضاهم ورغبتهم ضريبة ستة أشهر مقدما ، كل شىء صعب فى بدايته ولكن بمجرد البدء فإن المرء يتعود عليه ، تماما كما تعودنا على الأكل وشراء السلع بأسعار مرتفعة فقد تعودنا أيضا على دفع ضريبة البرج ، الا أن الطبيعة بدت كما لو كانت قد تحالفت ضدنا ، اذ وقع زلزال بمدينةنتنا فى نفس هذه الآونة الحرجة ، والى جانب اتهيار عدد من البيوت حدثت تصدعات بالمنطقة الوسطى من برج افتخارنا .

بناء على دعوة من المسؤولين تم استدعاء لجنة أثرية لمعاينة برج افتخارنا وتقدير ميزانية لترميمه ، وكنا من جانبنا قد أعدنا أنفسنا لدفع عوائد أعلى وضرائب جديدة ، وصلت اللجنة ، وبعد شهر من الدراسة أعلنت اللجنة أن هذا البرج ليس هو البرج الذى بنى فى زمان دانيال وان عمره لايزيد عن سبعين أو ثمانين سنة ، ولا يمكن أن يكون برج افتخار ، كان ذلك الأثرى والمستشرق الأوروبى ( وهو الرجل البدين الملتحى ذى النظارة ) قد تشابهت عليه الأبراج وان البرج المقصود والذى كانت اللجنة تنقب عنه موجود بمدينة الظلمات ، ولعل علماء الآثار مشغولون بكشف محتمل لبرج الافتخار بتلك المدينة ٠٠٠ كأن ماء باردا قد صب على رؤوسنا ، فقد البرج عزته وهيئته ، تجمعت الادارة

والتنظيمات والمكتب وكل متعلقات البرج ورحلت ، وعاد برج  
افتخارنا مرة أخرى سيرته الأولى ، فصار مأوى للكلاب  
ومرحاضا عموميا ، وفى وقت الشجار أيضا أصبح مرجعا  
للطرفين فى السباب ، وازدادت التصدعات فى وسطه يوما  
بعد يوم وازداد ميله ، وعادت العصافير والحمام تتخذ من  
ثقب ماسورة جداره الداخلى والخارجى أعشاشا ، ومع ذلك  
لم يتم إلغاء العوائد والضرائب التى كانت قد فرضت ،  
فبقيت بنفس معدلها ولانزال ندفع ، وبقيت الأسعار الحكومية  
وغير الحكومية التى كانت قد رفعت فى سبيل البرج على  
حالتها ، ولازلنا لا ندرى هل وفق علماء الآثار والمستشرقون  
فى كشف برج الافتخار بمدينة الظلمات أم لا .



## دفن الميت

خسرو شاهانى

كان أحد أيام الخريف الجميلة ، وكنت أهرى السير  
على قدمى المسافة بين بيتى ومحل عملى .

قطعت شارعاً أو اثنين أسير الهويناء ، وحين بلغت  
منتصف الشارع الثالث رأيت عدداً من الناس يحملون على  
أكتافهم نعشاً متخذين وجهتهم نحو المدافن قائلين « لا إله إلا  
الله » .

من ظاهر النعش وحاملى الميت كان يبدو أن المرحوم  
لم يكن ذا شأن ، فلم يكن ثمة نسوة يتشحن بالسواد حزناً ،  
ولا رجال على رؤوسهم قبعات وفى أيديهم مناديل ، ولا نعش  
تزيينه الورود ولا سيارة يزينها شريط دائر ولا موسيقى  
ولا شيء من هذا القبيل ، كان ثمة صبي على كتفه عباءة  
وشال أخضر يتقدم الجنازة ويتلو أشعاراً يقطعها من آن  
لآخر ليقول « ارفعوا أصواتكم بلا إله إلا الله » . وأربعة

أشخاص اثنان منهم حفاة الأقدام وآخر بلا حذاء وقد تقطعت  
أنفاسهم تحت النعش ، وخمسة أو ستة أشخاص آخرين  
كانوا يمشون خلف النعش ويأمرون القارئ الذى كان يتقدم  
الجنائز بمداومة التلاوة ، وبعد كل عدة أقدام يتشهدون  
على روح المرحوم •

حسبما أمر الشرع ، سرت سبعة أقدام وراء الجنائز ،  
وفى خلال هذه الأقدام السبعة قرأت الفاتحة أيضا وطلبت  
له المغفرة وأردت أن أعود ، ولكن لا أدري أية قوة غامضة  
شدتنى وراء النعش وكأن شخصا كان يهمس فى أذنى  
قائلا :

« شيل النعش •• كله بثوابه •• شيل النعش •• كله  
بثوابه •• شيل بأه » ••

كلما كنت أهاب بنفسى أن أعود أدراجى وأمضى الى  
حال سببيلى كانت قدمائى تنجذبان بلا ارادة وراء هؤلاء  
الناس ونعشهم •• أسرعت الخطى شيئا ، فبلغت قرب النعش  
حتى أحمل ركنا منه ، ولكن حين رأيت شخصا منهكا تحت  
النعش وسمعت نهته تراجعت قدمائى ، وقد اطمأنت نفسى  
الى أنى لا قبل لى بحمل النعش ، الا أن قلبى لم يطعننى ،  
وظلت نفس القوة الخفية تهمس فى أذنى :

« ياللا بأه •• شيل •• ساعد •• لك ثواب ! »

سألت أحد المشيعين الأربعة أو الخمسة الذين كانوا

يمشون فى الجنازة عن علاقتهم بالمرحوم فقالوا : مفيش  
علاقة ! ..

.. لم يكن للمسكين أحد فى هذه الدنيا ، لا زوجة ولا  
ولد ، لا أخ ، ولا أخت ، ولا أهل ولا قريب ، قمنا بهذا الأمر  
من باب الثواب ، ماذا نفعل ؟! مهما كان من أمره فهو فى  
النهاية عبد من عباد الله ومسلم ، ومن واجب المسلم أن يعين  
أخاه فى الدين ، وهذا مسلم مات بلا حول و قوة .

رأيت ألا مجال للتردد والحيرة ، فأسرعت الخطى ودنوت  
من أحد الشخصين حاملى الطرف الخلفى من النعش ،  
أدخلت كتفى تحت النعش وتبدل الحال .

لما كانت قامة الرجل الذى كان يحمل الطرف المقابل من  
النعش أطول من قامتى فقد اختل التوازن وانتقل ثقل المرحوم  
بكل ضغطه الى كتفى .

عندما مشيت عدة خطوات أدركت فداحة الخطأ الذى  
رسمت به خططى ، تهدجت أنفاسى وأخذ كتفى يتحرك من  
مكانه .

كانت التماسية تكمن فى اننى فى البداية لم أسأل أحدا  
من هؤلاء المؤمنين الأتقياء الذين كانوا يمشون فى الجنازة  
لوجه الله عما اذا كان المرحوم رجلا أم امرأة أم طفلا ، كم  
كان يبلغ من العمر ، وكم يبلغ وزنه ، وهكذا وضعت بدنى  
الواهن دون ادراك أو تقدير تحت ثقل المرحوم البدين الذى  
لم أكن أعرفه أبدا !!

شيئاً فشيئاً تفتحت مسام جسدى الما وانهاكا ، فتصيب العرق من فتحة قميصى ، وبعد مائتى متر لم أجد أحدا من هؤلاء المؤمنين الذين كانوا يمشون وراء النعش كأنهم أدوا واجبهم وان واجبى أن أحمل الميت وأوصله سليما معافى الى قبره ، انشغلوا بالحديث عن انخفاض أثمان الأراضى وارتفاع إيجارات البيوت وشيك السيد أسد الذى كان بلا رصيد \*

انزلق طرف النعش قليلا من فوق كتفى مرة أخرى دون ارادة منى فأمسكت به فى الوقت المناسب وقررت أن أنجو بنفسى من تحت النعش وأفر هاربا ، الا أنى رأيت أنه ليس من الاسلام فى شىء أن تنكسر ذراع الميت وأرجله فى آخر لحظاته ، فضلا عن حرمانه من الأهل والأقارب ، وما يدرينى ان العدالة لن تمسك بقلابيبى بتهمة قتله !

فى النهاية ، وقرب المدافن ، أتى أحد هؤلاء المشيعين كان يمشى فى الخلف وخلصنى ، استرددت أنفاسى ودلكت كتفى وأردت أن أعود أدراجى ، فلم يدعونى وقالوا : مادمت قد وصلت الى هنا فعليك أن تكمل باقى المسافة والا لاحقتك عين الميت \*

ياربى ، ماذا أفعل ؟ ماذا أفعل ؟ لدى عمل أنجزه ، ولى حياتى الخاصة ، فلاذهب ، كيف أذهب ؟ وماذا أفعل حيال عين الميت التى ستلاحقنى ؟ عاد نفس الصوت اللعين الخفى الى التريد :



« روح ٠٠ اكسب ثواب ٠٠ ما ترجعش ، لا لا ٠٠ روح  
٠٠ الميت عينه عليك ٠٠ أنت مسلم ، الخير يقعد لك ، ايه  
عرفك ٠٠ يمكن الحاجات الصغيرة دى تشفع لك فى الآخرة ،  
وظل يهتف ويهتف حتى استسلمت »

وصلنا الى المدافن ، قمنا بالمراسم الاولى للدفن ،  
وعندما أردنا أن نقوم بدفن الجثة لم يكن لدينا تصريح  
بدفنها ، ولم يكن حارس المدافن ليرضى بدفن ميت بدون  
تصريح دفن ، فاتجه أحد المشيعين الأربعة أو الخمسة الى  
قائلا : « ياسيد ( لم يعرفوا اسمى حتى ذلك الوقت ) يبيا لى  
انك اذا ذهبت أنت ستصل الى نتيجة أسرع من أى منا ، إذ  
ان هيئتك توحى بأن حضرتك « ادارجى » ، وسيفهمون  
كلامك بسرعة » .

أردت أن أقول ان لدى عملا ، علاوة على انى لا  
أعترف ، عادت نفس القوة الخفية تهمس فى أذنى :  
« روح ٠٠ اكسب ثواب ٠٠ ضرورى تقوم بالمهمة دى ! »

قلت : « على عينى ٠٠ أروح ٠٠ المرحوم اسمه ايه ؟ »  
« سيد منير الدين اسحق آبادى عاقبت طلب محمدى بور  
فردزاده ؟! ، قلت « انتومش قلتو دلوقتى ان الراجل الميت  
ده مالوش حد ؟ » .

على أية حال ، ذهبت الى ادارة الوفيات ، كتبت شهادة  
الدفن ، ولكن بما انه كان بلا أقارب فقد سألنى الموظف

المستؤل عن اصدار شهادات الدفن عن اسم صاحب الميت  
ليدونه •

قلت : والله أنا ماعرفش ، حضرتك اكتب الاسم اللى  
يعجبك « ، فقال : « ماينفعش ، لازم يكون للمرحوم صاحب  
أورث ، من غير دول مش ممكن اصدار تصريح دفن ، وأنت  
ايه علاقتك بالمرحوم ؟ »

قلت : « أى علاقة تحسبها ! »

ضاق صدر ذلك الوغد موظف تصاريح الدفن فمزق  
الورقة التى كان قد كتبها ، وقال فى عصبية : « احتفظ  
بخشبة حضرتك على الأرض لحد الجثة ماتعفن » ، قلت :  
« لم العصبية ياسيد ؟! هذه ليست جنازة أبى ، هل ارتكبت  
جرما اذ مشيت سبع خطوات وراء النعش حسب أوامر  
الشرع ؟! » •

قال : « لا تكثر الكلام ، هل تريدنى أن أحرر تصريح  
الدفن باسمك ؟ »

نظرت اليه شذرا وقلت : « لماذا تحرره باسمى »

قال : « أقصد أن أدون اسمك باعتبارك صاحب الميت »

قلت : « وبعدين معاك يا استاذ ٠٠٠ »

قال : « مفيش بعدين ، كل حاجة لها أصول ٠٠ والا  
ايه ؟ »

لم أجد مفرا ، كانت جثة الرجل ذلك العبد من عباد الله باقية دون داع على حافة القبر وعينه على الطريق ، قلت أكتب ماشئت ، قدون اسمى فى الورقة باعتبارى وريث الميت وصاحبه وسلمها لى ، اقلنى التاكسى مرة أخرى عائدا الى المدافن ودفنت الجثة ، ونظرا لأن المرحوم كان بلا أهل ولم يكن مشيعوه يملكون سوى بعض عواطف وأحاسيس انسانية وشعور دينى فقد أخذوا منى سبعين أو ثمانين توماننا هى كل ماملكت وأعطوها للمغسل والتربى وساقى القبر وموزع التمر وخياط الكفن وما الى ذلك ، ومشينا باتجاه المدينة ، وفى الطريق تحدثنا عن سجاجيا المرحوم ومحاسنه وغربته ، ف تبادلنا الأحزان ولعنا الدنيا وغدرها وبصقنا عليها ، وتقرر انه مادام المرحوم بلا أهل وعينه على الدنيا فلنذهب الى منزلى فنقيم للمرحوم سرادقا لقراءة الروضة فيتم ثوابنا ويكتمل .

فى الطريق اصطحبنا مقرئا ومضينا جميعا الى دارى، واحتسينا الشاى والقهوة وأقمنا سرادقا لختمة المرحوم بصورة مشرفة ثم مضى الناس الى حال سبيلهم وعدت أنا الى حياتى المألوفة .

بعد عشرة أيام من تلك الحادثة أو خمسة عشر يوما ، لا أدري ، عدت ظهر يوم الى بيتى فوجدت رجلا يربو على الأربعين بثلاث أو أربع سنوات وامرأة فى نفس السن وخمسة أطفال صغار وكبار وقد جلسوا متعلقين بالغرفة

يأكلون البطيخ ، فسلمت وانطلقت المرأة بالدعاء لى بأن  
ينعم الله على بالخير ، « الهى تمد يدك الى التراب فيصير  
ذهبا » ، « نور الله قبره اذ أنجب وترك من ذكره ابنأ » ،  
« نحن ممذنون للغاية ، عوض الله عليك اذ لا نملك ما  
نعوضك به » • وما الى ذلك •

لا أعرف حتى الآن ما هى القضية ومن يكون هؤلاء  
الناس ، من ثم أخذت أنحنى وأعتدل وأرد التحية قائلا :  
« ممنون جدا •• متشكر •• ابدا ، لم أفعل شيئا •• أقصد  
•• الآن •• نعم •• بكل سرور ، العفو ياهاشم •• »

•••• فى النهاية اتضح أن هذه السيدة ذات العباءة  
هى شقيقة المرحوم الذى أنتهى أمره منذ عشرة أو اثنى  
عشر يوما مضت ، وهذا السيد هو زوج شقيقة ذلك  
المرحوم ، وقد أتيا وبصحبتهما الأولاد لزيارتى ، ولكن من  
أين لهم بعنوانى ؟ لا علم لى ، لعلهم حصلوا عليه من أحد  
من أولئك الأربعة أو الخمسة من المؤمنين الذين كانوا  
يمشون بالجنائز •

لا أطيل عليكم ، تناولنا الغداء معا وقمت على خدمتهم  
فى العشاء والنوم ، وفى صباح اليوم التالى ومبكرا جدا  
وجدت موظف البريد على الباب حاملا الى برقية من الأهواز  
فتحت البرقية ، بعد العنوان المفصل للبيت كتب ما يلى :  
« السيد فلان ، سنصل مع الأولاد فى قطار الساعة  
الثامنة مساء ، انتظرنا ، سيد سبحان الدين » •

مامعنى هذا ؟ فى أثناء حديثى مع نفسى ومع الأولاد  
بأنى لا أعرف أحدا يدعى سيد سبحان الدين هبت شقيقة  
المرحوم سيد منير الدين من مكانها واتجهت فى حبور لم  
أر مثله على وجه أحد من قبل فى حياتى الى زوجها عريض  
القفا الذى كان منهما فى تناول طعام الافطار منيئا مريئا  
بأذن الله وقالت :

« ياسيد مجتبى ٠٠ ده تلغراف من سيد سبحان  
الدين ! »

« ٠٠٠٠٠ ؟! »

ألقيت نظرة الى وجه شقيقة المرحوم تخمده الله برحمته  
وهى فى سرورها وقلت :

« كيف كان ذلك يا هانم ؟ »

قالت : « مفيش ٠٠ ده السيد سبحان الدين بتاعنا ٠٠  
جاي ! »

قلت : « آه ٠٠٠ أنا عارف انه جاي ٠٠٠ لكن ايه  
شأن حضرته ؟ »

قاطعتنى قائلة : « أخو المرحوم منير الدين !! » ثم  
نهضت واختطفت البرقية من يدى !

« انها لى ، أليس كذلك ؟! »

فى الظهيرة ، عدت الى البيت ولم أكد أدخل من الردهة

الى داخل الفناء حتى هرعت الى ابنة أخت المرحوم سيد  
منير الدين - وهى طفلة لطيفة فى السادسة أو السابعة من  
عمرها - قائلة : « خالى حبيبى ، خالى حبيبى ( وهذا  
أنا ) ، عمى سيد سبحان الدين ومرات عمى وخديجة  
وكلثوم وزفت الطين ورجب وفاطى جم ! »

شببت بقدى على الدرج بداخل الفناء ووقفت على  
أطراف قدى وألقيت نظرة من بعيد خلال نافذة الحجرة  
المطلّة على الفناء ٠٠٠ لا ٠٠٠ هذا صحيح ، لقد أتى عمى  
سبحان الدين وامرأة عمى وأولاده من الأهواز .

وضعت كيس العنب والبطيخ على جاذب من الغرفة  
ودخلت ، فنهض سيد سبحان الدين من على الأرض وهو  
- ماشاء الله - بدين وتحت جلده وفرة من الشحم ، جذبني  
من قفائى وقبلنى وقبلته ، ومرة أخرى بدأت كلمات الشكر  
من جانبه والرد المتواضع من جانبى ، لا أطيل عليكم كانت  
لدى شورية خضار ولكن لما كانت الشورية لا تروق لمزاج  
سيد سبحان الدين ، ان كانت « تنفخ » بطنه فقد أرسلت  
فى طلب عشر أو اثنتى عشرة بيضة طازجة ، وصنعت  
عجة وقدمتها لسيد سبحان الدين .

ولما كان « الأفندى » غريبا فى تهران ولا مكان له فيها  
فقد « تفضل » بقضاء الليل فى دارى ، وكان أولاد سيد  
مجتبى قد رأوا أولاد عمهم بعد فراق طويل فقد اشتاقوا  
لأن يقضوا الليلة أيضا فى بيتى ليلعبوا مع أولاد عمهم .

وفى صباح الغد وفى أثناء تناول الإفطار التفت سيد  
سبحان الدين الى سيد مجتبى زوج أخته قائلاً : « لا قدر  
الله أن يفقد سيد نصر الدين العنوان الى هنا ! »

بلا إرادة منى دارت رأسى فوق رقبتى وتجمدت نظراتى  
فى عيون سيد سبحان الدين وقلت بصوت يقطر توسلاً :  
« أى عنوان قلت ياسيد ؟ ! »

قال ببرود : « أبداً .. عنوان بيتك ! »

قلت : « هل هناك المزيد ! ! »

قال : « سيد نصر الدين منا ! »

قلت : « أعرف ، ولكن ... »

قاطعنى السيد مجتبى قائلاً : « انه عديلى بمدينة  
شاهرود ! »

قلت : « هل تقرر انه سيشرقنا ؟ ... »

قال سيد سبحان الدين : « نعم ، أرسلت اليه برقية  
قبل أن أتحرك من الأهواز بثلاثة أيام وأعطيته عنوانك ،  
ولكن الآن لا قدر الله أن يفقد العنوان ... »

وبابتسامة كريمة نفذت الى لب عظامى أضفاف :  
« فمدينتكم كبيرة للغاية والاستدلال على عنوان بها أمر  
صعب ، »

قلت : « لا ، العنوان مباشر ياسيد ، وليس صعبا » ،  
ولم تكذ عبارتى تنتهى ويسمع رجع صوتى تحت سقف  
الغرفة حتى رن الجرس ، فتحت الباب ، عرفت من سحنة  
الطارق انه هو السيد القادم من شاهرود ، لف سيد نصر  
الدين يده حول رقبتى فى ردة الباب وأخذ يقبلنى وكأنهم  
- قصم الله ظهورهم - قد تعلموا فنون المصافحة والعناق  
فى كتاب واحد •

دخل سيد نصر الدين وأم العيال والعيال وعددهم ثلاثة  
الى الغرفة وتجددت الذكريات ٠٠ وأنا أمام هؤلاء الناس  
الأوفياء بلا حيلة سوى الترحيب ، فبدأت مرة أخرى فى  
الحديث والمجاملة عن سجايا المرحوم الأخلاقية وعظمته ،  
ومر أسبوع على قدوم ضيوفى وقد فاض النعيم على فى  
جوارهم ، وفى ظهر يوم وبعد الغداء قال سيد سبحان الدين  
حفظه الله :

« والله ياسيدنا فلان نحن ممنونون لكل ما تحملته من  
متاعب من أجل المرحوم ، وفى أثناء هذه الأيام العدة التى  
مكثناها ، ولكن لدينا أعمال ، فأوضح طلباتك حتى نعود  
الى بيوتنا وحياتنا فى أقرب فرصة » •

نظرت الى السيد وقلت : « أى طلبات ياسيد ؟ »

قال : « توليت أمر الميت على كل حال ! »

قلت : « توليت أمر ميتكم رحمة على روح أبى وقبره ،



لم أفعل سوى انى مشيت سبع خطوات فى الجنازة حسب  
أوامر الشرع » •

قالوا : « كان المرحوم يمتلك الكثير »

قلت : « وما شأنى ! زاده الله من نعمه ! »

قالوا : « بحثنا فوجدنا اسمك بتصريح الدفن أمام خانة  
الوريث وصاحب الميت ، وقد تم تسجيله بالدفتر ، وكتبنا  
التماسا بالأمس ، هل يصح ياسيد فلان أن تأكل مال  
القصر بهذه البساطة ؟ ان أموال المرحوم تؤول لهؤلاء  
الصغار لا لك ، لا يرضى الله أن تطمع فى ميراث وثروة  
حفنة من الصغار » •

أدركت أن القضية أكثر جدية مما كنت أظن ، فأخذت  
أتوسل : « ياسيد ، أقسم بالله وبكذا وبكذا انى لا أدرى  
أى شىء عما تقولون ، أنا لم أر المرحوم فى حياتى ، لا  
أعلم أين كان بيته ، لم أفعل سوى أن حملت نعشه على  
رقبتى - ليتها انكسرت ، ولم أفعل غير ذلك ، لو كان  
المرحوم يملك شيئاً فلا بد أن أكله أولئك الأربعة أو الخمسة  
من المؤمنين الذين حضروا تشييع الجنازة وأعطوكم  
عنوانى ! »

لا أصدع رؤوسكم ، خلال شهرين كاملين جرنى هؤلاء  
الثلاثة الى المحكمة وقسم البوليس وادارة الوفيات وادارة  
الاحصاء والتعداد وادارة ضرائب الموارىث وديوان الدولة

ودىوان الحكومة وديوان بلخ وإدارة الأموال بلا صاحب  
وبيت المغسل والى كل مكان يخطر ببالكم ، وفى النهاية  
وبعد أن توسلت وأقسمت بالإيمان ضقت بالأمر فكتبت  
أشهارا ووقعته باسمى ونشرته بالصحف ودفعت أجره من  
جيبى ونصه انى لا تربطنى بالميت أية صلة أو قرابة ، ولم  
أر أمواله ، فوافقوا على أن يأخذوا مما تيسر منى ويصفحوا  
عنى .

الآن وقد ذهبوا وتخلصت روحى من قبضتهم لم تتركنى  
إدارة ضرائب الموارث حيث تقول :

« عليك ان تدفع مبلغا سنويا كضرائب عن  
الميراث الذى آل اليك عن المرحوم المغفور له سيد  
منير الدين اسحق آبادى عافيت طالب محمدى بور  
فردزاده » أظلم الله قبره » .

« ما العمل فى ذلك ؟ ! »

\*\*\*

## القيـد(\*)

بهرام صادقي

قبيل الظهر فى أحد أيام الثلاثاء من شهر نوفمبر ،  
الصق الاعلان التالى على الجدران بكل أرجاء مدينتنا :

« لن تقبل المستشفى الحكومى المزيد من المرضى  
بعد الآن ، وذلك لتكدس مرضاهما ، وتعلن انها  
بمقتضى التوصيات الصريحة لمجلس المدينة وأوامر  
فخامة السيد المحافظ لن تقبل أيضا أى نوع من  
التوصية أو الوساطة ، وعلى جميع الأهالى الشرفاء  
الغيورين بهذه المدينة مراعاة مضمون هذا الاعلان  
وتنبيه المرضى الموقرين » •

بعد ظهر نفس اليوم مس الجنون اثنين من أهالى المدينة

---

(\*) من مجموعة سنكر وقمقة هاى خالى ، ١٩٦٩ ، زمان ،  
تهران •

« الشرفاء » الغيورين « ممن اعترتهم سابقة القلق المادى والوراثى والمعنوى ولاحقة المشكلات الأسسرية ، ولو أن الحالة فى هاتين الحادثتين قد تفاوتت فى أسسرة كل منهما - أسسرتى السسید « وحدانى » والسسيدة « شسیرین هانم » •

كان السسید وحدانى سلیمما معافى حتى الظهيرة ، عاد متعبا منهاكا كعادته من شارع « غردى » ورد تحية بناته وبنیه وامراته المخلصه الدنون ودخل غرفته ، بعد نصف ساعة استدعى خادمته العجوز ، وأخذ یحدثها همسا لبعض الوقت ثم أذن لها بالخروج من الغرفة ، وحين خرجت الخادمة كانت تمسك بورقات كلفت بتوزیعها على كل سكان البیت •

أخذت زوجة السسید وحدانى احدى هذه الورقات ، ولما كانت على غیر المام تام بالقراءة والكتابة فقد لسجات الى أولادها ، كان ابنها وكذلك بناتها الثلاث لا یزالون فى عجب من الأمر ، وأخیرا قرروا أن یقرأوا نص الورقات التى صیغت على نسق واحد ، فأمسك الابن الأكبر - الابن البكر للعائلة - باحدى الورقات والتى طبع أعلاها خاتم المتجر السابق لأبیه ، بینما ركز الآخرون عیونهم على فمه :

« لقد أفلسست منذ مدة ، تعلمون ذلك ، لكن لماذا ؟ أجیبونى !

فقدت مكانتى وكرامتى وحياتى منذ عشر سنوات ، من كان يتصور أن يضيع يوما متجرى بكل أجهزته الضخمة المنظمة ؟ أين لكم من هو أصدق وآمن منى ؟! تعبت سنوات ، واستنفدت طاقتى كالكلب ، حين كنت فى شبابى كنت أكل وجبة وتفوتنى وجبة ، حرمت نفسى كل لذة حتى ارتقى بحق وعدل يليقان بى ، وقيت امرأتى وأطفالى عثرات التعاسة ، أنا الذى كنت يوما لا أزيد عن شخص تعس يأكل الجوع فى دار أبيه ، بلغت بتعليمى المتوسط ونشاطى الدؤوب الى درجة ان انشغلت بمنافسة أكبر تجار العاصمة ، كان ذكائى واستعدادى الفطريين سببا فى ان أوجه كل حادثة مهما صغرت الى صالح تجارتى ، باختصار تضاعفت ثروتى فى غضون عامين أو ثلاثة ، بلغت أموالى أرقاما خرافية ، وأحييتكم حياة مترفة بلا منغصات ، ولكن قولوا لى لماذا أفلست ؟ اذهبوا واسألوا الحكومة ، والغرفة التجارية ، ووزير المالية ، ورئيس جمهورية ألمانيا ، هل هذا جزاء عمر من النشاط والكفاح الصادق ؟!

فى هذه السنوات العشر من البطالة كنت دائم التفكير فى سبب بؤسى ، هل حل خلال ما باستعداداتى وذكائى ومعدل فعاليتى ؟ مطلقا ، أبدا أبدا ، كان لكل شىء اثر عكسى على ، كنت أنام الليل ، أدبت فريضة الحج ، كنت استيقظ فى الصباح ، نشيطا ، وأودى الزكاة ، باعوا ديارى وسددوا بأثمانها ديونى ، صادروا بضائعى ،

استولوا على أموالى ، وكان كل الناس يهتئونى على أنى  
لم أدخل السجن ، الآن وقعت فى ضائقة ، أريد عملا !  
دبروا لى عملا ! داهمتنى الشيوخوخة وكذلك زوجتى ، وانتم  
يا أطفالى الأبرياء تحمر وجوهكم من اللطم ، كفى ، لا مزيد  
قررت أن أكافح قدر طاقتى وأن أعبر بأعلى صوتى عن  
آلامى وبؤسى ، ولا بد أن أقابل رئيس جمهورية ألمانيا ،  
ووزير الاقتصاد الأمريكى على وجه الخصوص ، ولهذا  
الغرض احتاج الى مكبر صوت خشبى أصرخ فيهم به ،  
أود لو يعلم الجميع ان لى اليوم صوتا عاليا .

امضاء - وحدانى »

رغم ذلك لم يبد أى قلق أو اضطراب على أى منهم  
فى اللحظات الأولى ، ولو أن لقاء رئيس جمهورية ألمانيا  
ووزير الاقتصاد الأمريكى كان يبدو ضربا من الحمق بعض  
الشيء ، وكان الصوت العالى شيئا لا سابقة له فى حياة  
السيد وحدانى .

فى الساعة الواحدة والربع بعد الظهر بلغ القلق  
والاضطراب مبلغه فى قلوب الأسرة حين تعالت من غرفة  
السيد وحدانى أصوات ثائرة ، كان السيد وحدانى يتلو  
فى وضوح وقوة أشعارا من شاهنامة الفردوسى على  
طريقة جمعيات الفتوة ويدق على أنغامها على صينية  
فضية كبيرة كانت قد بقيت من عهد الثراء .

لم يعد الصبر جائزا ، ولما كانت هذه المدينة خالية من مستشفى أو من طبيب متخصص فى الأمراض النفسية استقر الأمر فيما بينهم على أن يلحقوا الأب بمستشفى الأمراض العقلية بأسرع وقت ، كانت مدينتنا القصية هذه هى المدينة الوحيدة فى كل هذه المنطقة الشاسعة أو - على حد قول الإداريين - الوحيدة بكل هذه المحافظة التى حظيت بنعمة وجود مستشفى للأمراض العقلية ، حتى مركز المحافظة لم يكن به شىء كهذا ، وفى العاصمة بدأوا مؤخرا فى انشائها ، كان المحافظ فى محافظتنا يخال مرحا بهذه الميزة، ولو أنه أحيانا يتحسر على وجوده فى هذه المحافظة الهادئة المفعمة بالأسرار والقابعة بالبيداء المترامية الأطراف وحيدة تفصلها أميال عن المدن البهيجة الصاخبة بالحركة والعمران النشيط ، كانت صحف المركز تطلق على مدينتنا وأطرافها اسم « المنطقة المنبوذة » ، ومن حين لآخر كانت تورد على صفحاتها حكايات عن بلاهة قاطنيها وسفاهتهم •

ربما كان الأمر كذلك ، اذ لم يكن مستشفىنا كسائر المستشفيات ، اذ لم يكن أى من القواعد العلمية أو العملية مرعيا فيه ، بل ولم يكن معروفا لدى اشرف الادارة الصحية عليه ، فى الحقيقة كانت تدير هذا المستشفى العظيم الرمزى جماعة لم نرأيا منهم أبدا ، ولم تكن تلك الجماعة تشارك فى اجتماعات المدينة وكانت ثمة شائعة قد انتشرت فجأة وذاعت فى المدينة والصحراء والقرى النائية تقول ان رئيس المستشفى طبيب مجازى هرم يساعده عدد من الأطباء

المساعدین والمرضات الأشد همرا ، أما المسائل الأخرى من قبيل ما اذا كان هذ المستشفى حكومى أم أهلى ، وكم يضم من المجانين وكم تبلغ ميزانيته ، وما الى ذلك ، فهى أشياء قد ظلت طى الغموض وبالتالى أضحت غير دى أهمية •

نفذت أسرة السيد وحدانى قرارها ، فوصلت شيرين هانم برفقة الأسرة الى باب المستشفى متأخرة نصف ساعة •

يقع مستشفىنا بأبعد أحياء المدينة وأشدّها خرابا ، فى الواقع كان أشبه بقلعة حربية ، بابه الأسود الضخم مغلق دوما تحيط به أشجار الدلب العتيقة الضخمة من كل جانب •

جاءت أسرة السيد وحدانى وأقارب شيرين هانم وقد أفاقوا لتوهم من تأثير الضربة الأولى المشنومة المذهلة ، جاءوا الى باب المستشفى المغلق يستطلعون الأمر ، كان الابن الأكبر يتخذ موقفا معارضا ، إذ اقترح الذهاب بالأب الى العاصمة والحاقه بمصحّة خاصّة ، وكانت الأم وبناتها يعتبرن هذا الأمر ضربا من المستحيل مع ذكر الأرقام والشواهد ، ان لم يكن المال الكافى لمثله غير متاح ، أما السيد وحدانى الذى كان قد ترك صينيته الفضية بالبيت فقد أخذ يضرب على بطنه ضربا رقيقا وينشد بصوت حماسى •



أصيب أقارب شيرين هانم - الذين كانوا قد اتخذوا  
ركنا قصيا يجترون شكوكهم وسوء ظنونهم - بالصدمة  
من جراء مواجهتهم لجماعة أخرى ، وبسبب اطلاعهم على  
المضمون الصارم المرير للاعلان الملصق على باب المستشفى،  
وهى نفس الصدمة التى أملت بأسرة السيدة وحدانى بدورها  
فى الدقائق الأولى ، كان هؤلاء الأقارب الذين لا يحصرون  
عددا لسيدات وبنات فى أعمار مختلفة : عجائز حداثات  
لا تساوين لقمة خبز ، ونساء سسمينات وفتيات يانعات  
حسناوات ذوات أعين سوداء شيطانية ، ولم يكن يرفقتهن  
رجل واحد -

نسيت أسرة السيد وحدانى فجأة ولى نعمتها  
واستغرقت فى الفرجة على هؤلاء النسوة ، هل لنا ان نقول  
ان هؤلاء النسوة كن يرتدين جميعا ثيابا وعباءات سوداء  
مسكية وقد وسمن حواجبهن وطوقن أعناقهن وأذرعهن  
بحلقات ذهبية ؟ ، قالت امرأة السيد وحدانى لنفسها :  
« ان لنا صلة بعائلة دينية تليدة » .

جلست شيرين هانم على احدى المصاطب الحجرية  
العريضة أمام باب المستشفى فى مواجهة السيد وحدانى ،  
وقبل أن تفتersh منديلها على ركن منها صاحت :

- أنا ثور ، انى معك أيها السيد المبجل ! ألا تندهش ؟  
انا ثور ! هل تفهم ؟ »

صمت السيد وحدانى فجأة عن انشغاله بشأنه ونظر اليها :

— لماذا ، لماذا ؟ أنا مندهش ، أنا لم أر ثورا مثلك من قبل .

نهضت شيرين هانم ومضت باسمه نحو أقاربها ، ثم قالت وكأنها قد سرت :

— أخيرا أدرك المرء حقيقة وجوده فى هذه الدنيا ،  
والأهم من ذلك أن يندهش !

عاد السيد وحدانى الى أناشيده على مصطبة المستشفى ، ولكن بصوت أهدأ وأشد حذرا ، وكان من حين لآخر يخلّس النظر الى شيرين هانم التى دخلت فى زحمة النساء من أقاربها .

الى جوار المستشفى ومن وراء طابور من أشجار الدلب كان ثمة طريق يؤدى الى أراض بور بلا زرع ولا ماء خارج المدينة ، كان ذلك الطريق يبدو فى هذا الوقت من بعد الظهر عريضا جافا موحشا ، قطعان من الأغنام والماعز تساق الى المذبح بالمدينة هجعت على مرتفعات الصحراء ووديانها طلبا للراحة قبل الموت ، كانت أغناما سوداء وقد اصطفت متقاربة فى عدة خطوط متقاطعة تهز أفواهها ولحاما القصيرة فى سكينة ، كانت تبدو من بعيد وكأنها جماعات من اللاجئين الجوعى والعطشى وقد تلاحقوا خوفا بانتظار

الطاسعون والسكوليرا ، مرددين الأوراد والأدعية دون جدوى .

سرعان ما بلغت أحاديث شيرين هانم مراحل مخجلة دقيقة : فترك الثور مكانه للخنزير ، والجواد للإنسان ، الإنسان الذى يعبر عن أدق دقائق أفكاره وتفاصيل عملية التزاوج ، اصطبغت وجوه الفتيات بحمرة الخجل ، الفتيات سود العيون اللاتي كن يمنحن أولاد السيد وحداني ابتسامات أكثر من ذى قبل ، وجعلت النساء والعجائز تصغين بآذان أشد حدة حتى لا تفوتهن كلمة ، توالى عشرات الطرقات على باب المستشفى الحديدى الضخم بمقبضه الأسود المخيف دون جواب الى جانب ذلك كانت صرخات النسوة القعيدات تطالب بحقوق لهن بدعوى مكانتهن والشهرة التى تمتعت بها عائلتهن ، وعلت أصوات أولاد السيد وحدانى الحادة تتحدث بحماس وإيمان عن الحرية النفسية وحقوق الأفراد ومسئولية مديرى المستشفى مما دل على أن اعلان المحافظ لم يكن له أدنى تأثير وان أحدا لم يصنع الى تعليماته الصارمة .

كانت شيرين هانم تبدو امرأة قذرة المظهر فى الأربعين من عمرها طويلة القامة لها عينان جريئتان بلا حياء ، وكان وجودها يبدو غريبا مثيرا بين هؤلاء النسوة المتشحات بالسواد اللاتي كان لكل منهن حظ من الحسن والتوافق الدينى النسوى ، كانت شيرين هانم لاتزال

تجلس على المصطبة تروى حكاياتها التى لا تنتهى عن الأعضاء التناسلية والأمور الجنسية ، كانت أسرة السيد وحدائى وأقارب شيرين هانم - الذين ما كانوا ليتعارفوا ويتقاربوا فى فرصة غير هذه - قد جمعت بينهم التعاسة المشتركة ( وهذا حدس من جانبنا ) فتركوا مرضاهم وحدهم وجلسوا متحلقين تحت شجرة الدلب العجوز الظليلة يتواسون .

قالت امرأة ان شيرين هانم طلقها زوجها وتزوج بأخريات ، التحق ولدها بالجيش وفى احدى حروب الوطن ذاق حلاوة الشهادة ، وابنتها أيضا بعد أن تزوجت أصابها السرطان ، الا انها توفيت وهى تضع وليدها .

قالت احدى الفتيات ان شيرين هانم كانت مصابة بالوسواس منذ بداية حياتها ، وفى الليل كانت تخاف أن يلدغها الثعبان ، وكانت أحيانا تتخيل نفسها وقد جلست بمطعم تأكل الكباب ، ولكن للأسف كانت شرائح الكباب ، تلك القطع المثقوبة المخيفة ، لا تنتهى أبدا وكانت تتطاير من الطبق بلا انقطاع وكأنها خيط وتهبط بفمها .

فتاة أخرى لها يدان سمينتان بيضاوتان انغرست أساور الذهب على رصغيها وحفرت عليهما أطواقا تحدثت، قائلة ان شيرين هانم كانت تهوى الاطلاع وتقرأ الكثير من الكتب وانها بدأت مؤخرا تنظم الأشعار العاطفية ، وجدت

الفتاة الجميلة الفرصة لكي تزين من عرض يديها ورأسها ونهديها .

كان السيد وحداني وشيرين هانم كلاهما جالسين على المصاطب بعيدا عن عائلتيهما ، وقد انخفض صوتهما وخفت من الارهاق ، فأخذا ينظران كل الى الآخر ، كانت العائلتان مسرورتين بأن أهل المدينة لم يعرفوا بالحادث بعد ، وأن كرامتهما لاتزال محفوظة ، ولا غرابة في المجيء للفرجة على المرضى ، فى ذات الوقت كانت ثمة فسكرة مقلقة تعذبهما : هل من الممكن - حتى ولو كان بالمستشفى موسع - ان يقبل هذان الكائنان وان يعالجا ؟

يعالجا ؟! وهل ثمة علاج ؟!

\*\*\*

أخيرا وفى الساعة الرابعة من بعد الظهر ، انفتح باب المستشفى ، ذلك الباب الأسطوري المهول نصف فتحة ، مثيرا فى الجو ضجيجا عاليا وتراب ، وكأنه لم يفتح منذ قرون ، برز قليلا من وراء الباب شيخ مهيب بدين يرتدى رداء أبيض ، خيم الصمت على الجميع وتقهقروا عدة خطوات الى الوراء . لا ريب ان الشيخ البدين ذا الرداء الأبيض قد ظن النساء المتشحات بالسواد حدثت أصابها الذعر لحضوره فتراجعت ، ابتسم .

تقدم ابن الأكبر للسيد وحداني وقال :

– سيدى الطبيب !

قال « الطبيب » :

– نعم ، أرى ، ولكن ألم تقرأوا اعلان المحافظ ؟ أثرت  
كل هذا الضجيج دون معنى ، مامن متسمع لدينا حتى  
للخطرين من المجانين ممن يقيدون بالسلاسل ، لعلمكم  
تدهشون حين أقول الا مكان حتى لنا نحن .

– رغم كل هذا فلازلنا متعلقين بهذه المدينة ، لقد  
صعرتنا خدودنا ، أوليناكم كل احترام ، كما أن عائلتنا  
لا تسمح لها كرامتها بأن يطلع على أسرارها سواكم أنتم  
وتنظيماتكم .

– يمكن لكم أن تحيلوهم الى المسئولين المختصين .

– لا نريد أن نأخذ مرضانا الى المركز ، هذا يفوق  
طاقتنا ، كما اننا نريد حقنا ، ينبغى ان يكون كل شىء على  
المشاع ، حتى المستشفى .

– كم شخص هم ؟

حينئذ خلص السيد وحدانى نفسه من يد زوجته  
وخادمتة واندفع الى الأمام وصبب صوته المصم للأذان  
على رأس الطبيب ووجهه :

– افلاس وبطالة .. هذا يخص حياتنا ، مقعد وفراش  
... هما كذلك من صميم حياة أولئك السيدات .

وأشار الى شيرين هانم وأقاربها ، أخفى الطبيب جزءا أكبر من جسمه وراء الباب وقال :

— حالة مريضكم غاية فى السوء ، علينا أن نتدبر الأمر .

أمسكت شيرين هانم بيد السيد وحدانى وانخرطت فى البكاء ، تقدمت الحدآت باسمات ، فقال الطبيب :

— نأخذهما ونفحصهما ، ونبلغكم بالنتيجة ، ربما نشفيهما تماما

قالت احدى النساء :

— ولكن يجب أن نعرف ما يجرى لهما ، ربما احتجزتموهما ، حينئذ ماذا يحدث لهما ؟ لا أحد يعرف خبايا أموركم ..

— هذا مستشفى ، ماظنكم ؟!

— مامن أحد خرج منه ، لايدرى أحد ماذا يأكلون ، وما دواؤهم ، وكيف يعاملون ، ألم تسمع مايقال من انكم تقتلون المجانين هاهنا ؟ تلقونهم فى زيت محمى أو تشنقونهم ؟

لمعت عينا الطبيب وقال :

— اننا نضحى ها هنا ، و لكن ماذا عسانا أن نفعل ، مثل هذا يقال دائما عن مستشفى الأمراض العقلية .

قالت احدى الفتيات :

— لماذا لا تفتحون الباب لو كنتم صادقين ، لم لا تفسحون لنا الطريق ؟

— آه ، اما هذا فشان وزارة الصحة ، لا شأنكم ... عليك أولا وقبل كل شيء أن تتزوجى .

قال ابن السيد وحدانى الأصغر :

— بل انكم لا تنبئون العائلات عن أحوال مرضاهم .  
اما يحق لنا إذن أن نرتاب ؟!

— لكل أن يظن مايشاء ، اما نحن فليس لدينا جهاز كبير ، ثم ماذا لدى المجنون من أخبار ننبئ عنها ؟ لنعترف الآن انكم معاصرون ان تطلقون عليهم صفة « مريض » !

— ولكن اطمئنوا ، فلستم ذوى قوم من الرعاع : هؤلاء قوم ذوو شأن ، وسيأتون يسألون عن مرضاهم أنا لا ريب أمزح ، ولكن سيدي الطبيب ، لا صلاح فى شنقهم !

— آه ، بعد أيام تنسونهم ، فيهلكون تلقائيا أو — وأنا أيضا أمزح — يختنقون .

فى نفس تلك اللحظات الأولى ، تملك الانهاك الجميع ، حسن ، ما فائدة كل هذه المفاوضات العقيمة الغبية ؟ اليس من الأفضل أن نلحقهما بالمستشفى ونمضى كل الى حال



سبيله ؟ وعلى أية حال ماهى قيمة السيد وحدانى وشيرين  
هانم حتى يهدر كل هذا الكلام فيما لا طائل من ورائه .

فجأة اختفى الطبيب ، خرج حارس البوابة المتين البنيان  
والذى كان يبدو وكأنه قد تحجر فى مكانه ، وأخذ السيد  
وحدانى وشيرين هانم الى داخل المستشفى ، تتبعتهما  
العائلتان بالنظرات الأخيرة ، دار الباب التاريخى الهائل  
على كعبه محدثا صوتا يقبض القلوب ، وثار الغبار مرة  
أخرى من ثناياه ، وفى نفس الفترة القصيرة التى كان  
الباب فيها مفتوحا الى منتصفه كانت امرأة السيد وحدانى  
قد رأت صفصافة مجنونة ضخمة وقد انتثرت أغصانها حول  
حوض ماء ورأت أيضا مقعدين خضراوين وتمثالا حجريا  
لأسد يضحك .

كان الوقت قرب الغروب ، وكان النسيم اللطيف ينثر  
بالجو الرائحة المتصاعدة من مطبخ المستشفى وكان راعى  
الغنم ينشد بصوت هادئ حزين ، بعد ساعة ، أى فى نفس  
اللحظة التى دقت فيها ساعة المدينة العتيقة بإيدان خمس  
مرات ، انفتح الباب مرة أخرى ، وفى هذه المرة كان  
الحارس المتين البنيان يخفى نفسه وراء حديد الباب ، ولم  
يكن ثمة طبيب ، ظن الجمع ان الباب قد فتح من تلقاء  
نفسه بوسيلة خفية ، صف من أشجار البقس الصغيرة  
وبركة وعدد من المقاعد الخضراء وامرأة عجفاء منتثرة  
الشعر نصف عارية تستند الى شجرة وقد ربطت حول

معصمها أصفاد سوداء ، كانت أشياء وقعت عليها عينا  
امراة السيد وحدانى من زاوية أخرى •

قال الحارس بصوت أجش :

— تم توقيع الكشف عليهما ، حالتهما وخيمة ميؤوس  
منها ، لا حيلة لنا الا أن نقبلهما •

قفزت النسوة المتشحات بالسواد وعائلة السيد  
وحدانى غبطة ، كل تهنىء الأخرى على ما تم احرازه من  
نجاح ، قال الابن الأكبر للسيد وحدانى :

— ألا ينبغي أن نحضر من أجلهما شيئا ؟ ثياب ،  
غذاء ؟ ألا يجب أن نوقع على أوراق ما ؟ أما من مراسم ؟  
— لا •

أغلق الباب ، وعلت أصوات الرضا والسرور من  
العائلتين ، فقد تخلصتا على الأقل من اهدار الكرامة  
ونظرات الجيران المنقبة ونفقات باهظة ورعاية مجانيين  
خطرين ، ولكن لم تعد ثمة رابطة بينهما ، لأن ٠٠٠ ربما  
لا تشتركان فى التعاسة ( وهذا حدس من جانبنا ) ، لذا  
فقد انفصلتا عن بعضهما البعض ، نظرات أولاد السيد  
وحدانى ، فى هذه اللحظة الأخيرة حين كانت العائلتان  
تودعان بعضهما البعض قد امتزجت بالنظرات السوداء  
الشرطانية للفتاتين الحسناتين البدينيتين وتوقفت قليلا ،  
وثقوا العهود فيما بينهم •

كانت الشمس مشرقة على الأسطح ونشوة تموج فى الجو ، كان هناك عدد من أهالى المدينة يمرون بجانب المستشفى ، ألقوا على الفريقين نظرات حادة مشوبة بسوء الظن ، كان صوت النأى قد خمد ، وفى الصحراء المحيطة، تناثرت قطعان الأغنام تاركة وراءها سحابة غامضة بلا شكل محدد من الغبار ، كان الراعى يقودها نحو مصيرها الدامى .

كلما كانت العائلتان تبتعدان عن المستشفى كل فى طريق كان هذا البناء الهائل يبدو وكأنه يكبر ويفقد محدوديته بدلا من أن يصغر ويدق حجما ، وصلت أسرة السيد وحدانى بسرعة الى البيت ، وبدأت حياتهم الرتيبة المملة ، فى روى ابنى الأسرة فقط ومض شعاع من أمل كمصباح خافت الضوء .

اضطر أقارب شيرين هانم الى قطع الطريق فى مدة أطول عبر حارات المدينة الضيقة المتداخلة كانت منازلهم بعيدة بعيدة ، كن يلفن رؤوسهن بعباءاتهن السوداء ، فلا تبدو من كل منهن سوى عين واحدة دون الأخرى ، فى تلافيف إحدى الحارات التقين بجماعة يحملون على أكتافهم نعشا فى الطريق الى المدافن ، انتحت النسوة المتشحات بالسواد جانبا وقرآن الفاتحة همسا ، ثم استأنفن الطريق وسط غبار غروب الحارات .

لم نسمع عن أشياء سرية الا فى الأعوام التالية ،  
شائعات كانت تصدر من المدينة نفسها وتنتشر بالبلاد  
والقرى المحيطة ثم تسرى بالمنطقة المنبوذة بأسرها ، ثم  
تعود ثانية الى حارات المدينة القراية الضيقة ، وفى الليل  
تتردد تحت الأسقف الخشبية وحول فرن المدفأة : تزوج  
ولدا السيد وحدانى من فتاتين من أسرة دينية ورحلا بهما  
الى العاصمة ترافقهما أمهما والخادمة العجوز ، والأخوات  
رحلت كل الى مدينة حيث بيت الزوجية ، وانشغلن بتربية  
أبنائهن ، قيل ان السيد وحدانى قد تزوج من شيرين هانم  
بالمستشفى وانهما قد شفيا ، وكان يقال ان أحدا لم يسأل  
عنهما أبدا طوال هذه السنوات الطويلة ، ثمة شخص  
بالعاصمة سمع من ابن السيد وحدانى الأكبر خبر موت  
والده بمستشفى الأمراض العقلية ، والسبب على ما يبدو  
فى الظاهر كان الالتهاب الرئوى وضعف القوى الجسمانية،  
وغيرها ... وغيرها .

ثمة شائعة سرت تقول انه ذات صباح حزين مغبر فى  
الخريف ، حيث اكتست الدنيا بلون ترابى ، وخلف مبانى  
المستشفى ، وفى نفس الفناء المشؤوم المحاصر بأشجار  
الصفصاف والدلب والبقس المتشابكة ، وعلى منصة مشنقة  
بمستشفى الأمراض العقلية ، تم شنق كل من السيد وحدانى  
وشيرين هانم ، وفى نفس المكان ، دفنت جثتهما .

كانت هذه الشائعة الأخيرة لا ريب كاذبة أو على الأقل  
مبالغاً فيها ، أما الشيء المؤكد فهو أن أحداً لم يعترض  
حتى الآن على المستشفى ولا طالب أحد بتقصي الحقائق  
أو جمع المعلومات فيما يتعلق بكيفية موت هذين المريضين  
أو المرضى الآخرين ، وعن الأوضاع الداخلية لهذه القلعة  
العتيقة الحصينة النائية .

لعل الكتاب الصحفيين بجرائد المركز ومجلاته كانوا  
على حق ، ربما كان هذا الأمر من اختصاصهم هم .



## غصن بنفسج من أجل عديد

نسليم خاكسار

أخذوني أنا وعديد معا ، كان المطر ينساب قطرات دقيقة ، قرب المعسكر ، كان التراب ذا لون بنى فاتح ، كان عديد يتقدمنى ، وكان من حين الى آخر يستدير بقطرة مطر على جبينه وينظر فى وجهى ويبتسم ، ابتسامة طفولية وحزينة ، كانت أيادينا فى قد واحد معا ، حارسى كان شابا ، كان يرافقتنى كظلى ، وحين كان شىء ما يجذب انتباهى ، كان يبطنى خطاه ، لم يكن بالشارع شىء فى مجال نظرى ، سوى جواد كان يجر عربة محملة بأجولة الأسمنت والجبس ، والأطفال وهم عائدون من مدارسهم ، كان مكاننا فى السيارة ضيقا غاية الضيق ، فيما عدائى أنا وعديد كان ثمة عدد آخر من الأشخاص فى الطريق الى دائرة المدعى العام ، كانوا يروجون الهيروين أو الأفيون ، أو متهمين بالسرقة ، نزلت أنا وعديد بعد الجميع ، الآن حيث كنا نسير على الأقدام أحببنا النظر الى السماء ،

كان عديد حزيناً لأنه لم يكن بإمكانه ان يحرك يديه ، عندما خرجنا عن الطريق أفرغ عديد اضطرابه على التراب المبلل بماء المطر قرب المعسكر ، كان يدب على الأرض بقوة ، أو يحك نعل حذائه على التراب ، ثم يركل الطين العالق بحذائه حوله ، ضاق به حارسه الكهل :

« اهدا ياسيد ، أنت عليك بيضة ؟ ! »

ابتسم عديد ، عاد وأشار الى أثر حذائه على التراب ،

قلت : « كفاية يا عديد ! »

قال : « ياسين ، حظ رجلك هنا »

بلا ارادة وضعت قدمي مكان قدمي عديد لعدة خطوات ، ولكن كان الأمر سيئاً وكان القيد مؤلماً ،

قال حارسي : « أنت اللي جبتك لنفسك »

عاد عديد وابتسم وقد علقت قطرات المطر بشعره المجعد وسقطت حبة ماء من فوق جبينه ،

« مبسوط يا ياسين ؟ » ، ثم ركل الطين مرة أخرى •

تحركت بندقية حارس عديد الكهل وكادت تسقط من فوق كتفه •

قلت : « عديد ، اهدا ! كفرت الراجل العجوز »

عاد عديد وحملق في وجه حارسه وقال : « وشه زى وش الخواجه يني ، أنت ندهت له ؟ »

وقال للرجل الكهل : « كان لازم تبقى حارس على  
كوبرى » .

قال الكهل : « الله يجازيك ! بعد العمر ده كله عايزنى  
أقع فى ايد قطاع الطرق ؟ »

ضحك عديد بصوت مسموع : « ايه رأيك ياياسين !  
والنبي مايعجبوكش قطاع الطرق ؟ »

قلت : « أيوه » - ووضعت قدمى مرة أخرى مكان  
قدمى عديد .

قال عديد لحارسه : « الحرامية ، مش قطاع الطرق »  
قال حارسى : « صاحبك حبوب أوى ، ها ؟ »

استأثت من كلامه ، ولأول مرة استدرت وحملت فى  
وجهه ، بدا لى أحرق غيبا ، ساعنى أن أمزح معه ، كان  
طرف أنفه حادا ، وكان له وجه شاحب ، كان عديد لا يزال  
يجادل حارسه حول كلمة « قطاع الطرق » ويركل الطين  
العالق بحدائه .

كان لون طوب المعسكر الكبريتى الأصفر يبدو للعين  
أشد صفرة ، عدد من الجنود يقومون بالحراسة حول  
المكان ومن حين لآخر كان رئيس المجموعة وهو قائد الحرس  
يخرج من المر ليلقى نظرة عليهم ويعود فى هدوء ، وعندما  
وصلنا الى الطريق الأسفلت قال حارس عديد :



« دلوقتى بأه كل اللى عندك اعمله »

قال عديد : « بالراحة على يابا ، الخواجه ينى كان  
أرحم كثير »

قال الحارس الكهل : « يلعن أبو أم ينى ٠٠ ابن القحبة  
بيقول انى زى الخواجهات ! »

ضحك حارسى وحك طرف أنفه بيده :

« أنت نفسك تبقى زيهم ! »

« مالکش دعوة »

« ايه ملىش دعوة ؟ دلوقتى بتنكسف أوى ، مش عايز  
تبقى خواجه »

قال حارس عديد : « اختشى ، وماتعملش علينا  
أبو العريف ! »

كان حارسى يحاول الظهور بمظهر المعاصر المتحضر ،  
كنت أنا وعديد مسرورين اذ نسير جنباً الى جنب ، كان  
عديد أسعد منى ، كان عديد يود أن يرانى أكثر سعادة  
على الدوام ، اما انا فكنت أتذكر أمى ، كنت كلما مرت  
بخاطرى استغرق فى تفكير عميق ، كنت قد قلت لعدد انه  
سيكون من الأفضل ألا تأتى العجوز ، اما الآن فلم أعد أطيق  
صبرا ، كان عديد يعرفنى ، كان يعرف أن بعض الأمور  
تثير غضبى وثورتى وتؤدى الى مضايقتى •

كان عديد يدرك أنى اذا ما رأيت أُمى وسط الجنود  
لكانت فضيحة لى ، كنت أغتم ولا يطيعنى قلبى أن يرى  
سواى حزنها وقدما الضئيل تحت تلك العباءة السوداء  
القديمة ، لاتزال عيناها المتوسسلتان بذاكرتى أول يوم  
التقىنا وأنا وراء القضبان •

قلت لعديد : « فكرك تكون جت ؟ »

وكنت أخاف أن أنظر داخل المر •

قال عديد : « لا يا ياسين ، مادام قلت لها ماتجيش  
مش هتيجى »

قلت : « لو جت ، لو لقيتها ، هالعن جدود أى عسكرى  
مين يكون »

قال : « مش جاية يا ياسين ! مادام قلت لها ماتجيش  
يبقى مش جاية »

سلم حارسى « أوراق اعتمادى » لقائد المعسكر ، وسلم  
أيضا أوراق عديد ، وحين دخلنا المر فكوا وثاقنا الا أن  
القيود ظلت معلقة بأيدينا ، وقف حارسى بجوار الباب ،  
وجلسست أنا وعديد متجاورين فوق دكة طويلة رمادية  
اللون ، كانت الغرفة المجاورة للممر صغيرة وطويلة وفى  
آخرها باب مربع صغير بدت السماء خلفه بلون بنفسجى  
داكن ، كنت أود لو يأخذوننى أولا ، كان حارسى كلما أدار  
رأسه يعود فجأة ويرمقنى بنظراته كأنه كان يخشى أن أنسل

خارجا من الباب الصغيرة ، أما حارس عديد فكان هادئا ، تركنا وذهب الى دورة المياه ، كان كلما اعتراه الغضب أخذ يطلق السباب كالحصى ، لم نكن أنا وعديد نغضب من سبابه ، حين عاد قال له عديد :

« ايه ياخواجه يننى ! امتى تبتدى بأه ؟ »

قال : « أصبر أنت الآخر بالخواجة يننى . بتاعك ده ! »  
ثم عقب هامسا : « انتو الاثنين عاجبنى أوى ، أبو طويلة ده أنا كفرت منه ، نفسى يدوله تأبيدة »

تذكرت جبور ، كان حين يسير يسبب ضيقا لحارسه الكهل ، كان جبور يريد أن يسرع الخطى الا أن الكهل لم يكن يستطيع ، كان جبور قد استشاط غضبا وقال له « يا الدغ » .

قال عديد : « اذا زودت فى الشتيمة هانقولك زى جبور ما كان بيقول لك » .

قال : « ملعون أبوك »

قال عديد : « لا ٠٠٠ » وأطال فى حرف الألف

فقال : « شفتوا بأه انكو كلكو ولاد قحبة !؟ »

كان يستاء من أن يوصف بأنه « الدغ » ، كان يغضب غضبا عارما من هذه الكلمة ، قال لعديد :

« ده واد مش تمام ، طلع روحى برجليه الطويلة دى ،  
وأخرتها يقول يا الدغ »

قلت : « ماقلتش هايبتدوا امتى »

لم يكن الكهل منتبها ، تابع حديثه بنفس الطريقة :  
« هو بصراحة عفى ، صحيح احنا بقينا كراكيب ، لكن »

قال حارسى : « أوه ، خلاص بأه »

قال الكهل : « كنت بأتضايق منه أوى ، لو كنت مكان  
رئيس المحكمة كنت أديله تأبيدة ، هو ابن القحبة ده اللى  
سرود عيشتهم »

كنت أنظر الى الخارج خلال الباب الصغير ، أرضية  
السماء البنفسجية الداكنة تحولت الآن وراء الباب الى  
اللون الرمادى الداكن ، بلا ارادة تذكرت أمى ، سمعت  
بالحاح انها كانت قد أتت وانها واقفة وراء الباب ، سمعت  
أنهم نهروها ، لهذا فائدة أيضا : فما كنت أطيق أن أرى  
كيف نهروها ، لابد أنهم قبضوا على كتفيها الضئيلتين  
ونهروها ، فى نفس اليوم حين كنت خارجا من الغرفة رأيت  
فى عيون الجنود دلائل الخسة ، عندما كنت فى طريقى  
لركوب السيارة رأيت هذه الدلائل ، لكنى لم أكن أدرى لمن  
تكون دلائل الخسة هذه فى عيون الجنود ، وبعد أن جلست  
بالسيارة قال الحارس لى ذلك ، لكن كان قد فات الألوان  
خرج الأمر من يدى ، ولم يكن باستطاعتى سوى أن أراها

بقدها الضئيل المكون من خلف الزجاج واقفة بجوار باب  
المعسكر ، حينئذ فقط أطلقت عليهم ما ورد على لسانى من  
سباب ،

قلت : « يا عديمى الشرف » ، واندھش حارسى من  
غضبتي المفاجئة •

قال عديد : « ياسين ، قلت لك مش جاية ، لحد امتى  
هاتفصل تفكر فيها ؟! »

قال حارسى : « ندهوا عليكم ، قوموا لو سمحتم »  
بيدى الطليقة مررت على شعر عديد ونهضت ، كان  
شعره مبللا ، وقد أضفت قطرات المطر العالقة به كحبات  
الندى ملمسا عطوفا •

قلت : « مع السلامة »

قال : « ياسين ! » لا أدري ماذا أراد أن يقول حيث  
قاطعه الكهل قائلا : « سيبه يمشى بأد »

وسحبني من يدى •

قال عديد فى غضب : « يا ألدغ » •

كان عديد يحاول من أجلى أن يحتفظ بهدوئه ، وحين  
قال « يا ألدغ » أدركت أنه لابد قد غضب ، اندفعت خارجا  
مع الحارس ودلفت الى قاعة المحكمة ، كانت جدران القاعة  
صفراء اللون ، رجال جالسون ، بدا لى كل شىء وقد

شحب لونه ، طلى الاصفرار كل الوجوه بلون الزعفران ،  
كان الهواء ينفث رائحة الكبريت ، تحملت هذه السسحن  
العابسة المنهكة ساعتين كاملتين تحت ثقل ثقيل ، وحين  
خرجت كنت منقبضا منهكا .

قال حارسى : « ها ! »

كان عديد واقفا بباب الغرفة ، رفعت له أصبعين قائلا :  
« عامان » .

عندما مر بجانبى فى طريقه الى داخل القاعة قال :  
« أنا كنت عارف » .

كانت على وجهه ابتسامة طفولية حزينة ، ونوع من  
الخوف ، طلب من الجندى المكلف بحراستى أن يأخذونى  
بسرعة .

كان قلبى لايزال مثقلا ، كان هواء القاعة الثقيل المقبض  
الذى تحملته ساعتين كاملتين لايزال يثقل على أنفاسى .  
كان عديد دائم الالتفات حوله فى خوف كالعصفور .

قال حارسى : « لازم نمشى بسرعة »

قلت : « لا ، خلىنا ندخل الأوضة ونقعد نستنى عديد  
هناك » .

قال : « لا ، هو بمزاجنا ؟! دول اتصلوا بالتلفون ،  
لازم نروح عالسجن واحد واحد » .

رفعت يدي ، قيد الحارس يده الى يدي معا ، وخرجنا من المعسكر ، كان الجو غائما ، وكانت آثار طين حذاء عديد لاتزال على الأسفلت أمام المعسكر . وعلى الطريقة المقابل حصان يجر عربة ثقيلة ، وكان السائق واقفا على العربة ممسكا بلجام الحصان ، قلنسوته كست رأسه فأكسبت وجهه لونا داكنا فبدأ مبهم الملامح من بعيد ، مثل لوحات فان جوخ ، ظلمت أنظر الى العربة من بعيد حتى انمحت شيئا فشيئا في الهواء الرمادي ، ثم خطونا أنا والحارس والقيد في أيدينا معا على تراب بنى اللون رطب لزج ، كانت آثار أقدام عديد يملؤها الماء ، لم يعد ممكنا ان أضع قدمي فيها مهما ضربت بقدمي لم يكن التراب يعلق بحدائي ، كان حدائي كتانيا رقيقا ، فكنت اذا وضعت قدمي مكان قدمي عديد كان الماء يغمرها ، كنت أنظر بأشدياق الى الفضاء من حولي ، كنت أعلم أن ماهو آت لا يزيد عن مجرد بقاء على قيد الحياة في غرفة مغلقة ممتلئة ، كنت أود أن أحتفظ في ذاكرتي بالمنظر التي أراها لآخر مرة : وجه سائق العربة ، آثار أقدام عديد ، الجو الغائم ورائحة الرطوبة التي تفوح منه . كنت أود أن أحتفظ بالأصوات في خاطري : سباب الحارس الكهل ، صوت قطرات المطر ، هدير عجلات العربة . . . وحين بلغنا

الطريق عدت لأركل طين حذائي ، وجه حارسي كان لا يزال  
أبيض شاحبا ، بلا اردة ألقىت نظرة على بوابة دخسول  
المعسكر : امرأة تتشح بعباءة سوداء وقد وقفت فى ركن  
قصى تحت المطر تنظر الى ، درت بسرعة وفى حدة ، الا  
ان الأصفاد منعتنى ، توقفت ولوحت لأمى بىدى الطليقة .

خرمشهر ، يناير ١٩٧٣



## الخوف(\*)

جمال مير صادقي

رفع الرجل رأسه من فوق الصحيفة وهمهم :

« كلها قتل ومذابح ، لم تعد ثمة أخبار غير ذلك » .  
نظر باشفاق الى طفل دقيق الحجم صغير يخطو أولى  
خطواته على قدميه ، اندنت أمه الشابة تتبعه حريصة على  
لا يسقط متعثرا .

كانت حجرة الانتظار مزدحمة ، أطفال صغار يترددون  
بين حجرة وأخرى ، وأمهاتهم وآباؤهم في أعقابهم ، نظر  
الرجل الى الأطفال وهم يضحكون ويبيكون ، ارتدت نظراته  
وثبتت على عنوان الصحيفة بالخط العريض ، طوى  
الصحيفة والقى بها في اناء القمامة .

---

(\*) من مجموعة هراس ، تهران ، انتشارات اكاه ، ١٩٧٧ .

جدار دقيق يفصل بين حجرتى الانتظار ، وعلى  
الجدران ورق حائط منقوش بألوان ورسوم جميلة ، وفى  
أسفل الجدار بين الحجرتين حوض زجاجى صغير تتحرك  
بداخله أسماك صغيرة ملونة تسبح بين أعلى الحوض

وأسفله .

ربت الرجل على شعر ابنته الصغيرة المسترسل الناعم  
كانت البنت تجلس بجواره على كرسي جلدى ، محمومة  
سأمة ، تنظر الى الأطفال .

تردد رنين جرس التليفون فى جنبات الحجرة ، التقطت  
الفتاة التى اتخذت مكانها وراء المكتب السماعية وقالت :  
« عيادة الأطفال ، أمرك »

نظر الرجل الى وجه الفتاة المتعب وهى تصفى الى  
التليفون فى أناة ، وسمع صوتها الرقيق :

« لاشيء ياسيدتى ، هذه حمى واسهال وبائى ، لا  
تقلقى على الطفل ، أتريدى أن تتحدثى الى الطبيب ؟ لحظة  
من فضلك » .

نهضت ابنته من مكانها وذهبت نحو دمية كبيرة جميلة  
وضعت على نافذة بداخل علية زجاجية ، طفل صغير وقف  
أمام حوض السمك وأمه تشير الى الأسماك ، عادت البنت  
ونظرت اليهما ثم اتجهت نحو حوض السمك ، مشى الطفل  
وتبعته أمه الى الى الحجرة الأخرى .

نادته إبنته :

« بابا ، بابا ، تعال انظر الى هذه السمكة السوداء  
كم هى كبيرة .. »

ردت الفتاة على مكالمة تليفونية أخرى ثم نادى اسمها ،  
امرأة شابة تحمل وليدها ، نهضت من مقعدها الى جواره ،  
واتخذت طريقها نحو غرفة الطبيب .

« تعال انظر يا بابا ، كم هى كبيرة .. »

نهض الرجل من مكانه ووقف أمام الحوض ، رأى  
السمكة السوداء وهى تقطع الحوض بطوله فى سرعة ، ثم  
تدور عائدة ، والأسماك الصغيرة تفر من طريقها مذعورة  
تفوص بين الأعشاب المائية ثم تبرز من الجانب الآخر من  
الحوض ، فتتهز الأعشاب الخضراء مع أمواج الماء الرقيقة  
وبين الأعشاب ترقد صدفة صناعية بيضاء فاغرة فاها  
فيخرج منه حباب الماء ، يصعد الحباب دائرا فى الماء نحو  
السطح ثم ينمحي ، وفى ركن من الحوض سفينة محطمة  
ترقد فوق رمال شفافة ، تدخل الأسماك الصغيرة وتخرج  
من نوافذها وأبوابها ، الأسماك حمراء وبيضاء وسوداء  
تتحرك بين الأعشاب بألوانها وذيلها وزعانفها الشفافة  
اللامعة وأجسامها العريضة الرقيقة البراقة وتسبح بين  
أعلى الحوض وأسفله ، والقواقع الصغيرة تتمايل فوق  
الرمال الملونة متعانقة .

نظر الرجل الى سمكة حمراء صغيرة ببطنها  
البارزة الحمراء وعيونها الكبيرة السوداء اللامعة وذيلها  
المستدير الأبيض والوردي وكأنها فراشة ، خرجت من نافذة  
السفينة وانسابت بين الأعشاب فى حركات هادئة مرحة ،  
وصعدت سباحة ثم توقفت فى سكون تحت بقعة نور  
منعكسة على سطح الماء ، وأخذت تفتح فاهها وتغلقه ، كان  
المصباح الكهربى العارى المتدلى من السقف ينشر بأركان  
الحجرة نورا أصفر شاحبا .

مشى الرجل نحو النافذة ، كان الظلام قد هبط ، وحبأت  
الثلج الرقيقة تنزلق على حافة النافذة ثم تسقط ، جاءت  
ابنته وراءه :

« تعال يا بابا ، انظر ، سمكة سوداء .. »

أخذت يده وعادت ثانية أمام الحوض ، قالت ثائرة :  
« السمكة السوداء تريد ابتلاع السمكة الحمراء ،  
انظر ، هاهما .. »

رأى الرجل السمكة السوداء وقد أسرع نحو السمكة  
الحمراء وسددت الى بطنها ضربة بطرف فمها ثم عادت  
مسرعة ، فألت بالسمكة الأصغر رعدة فى أنحاء جسدها  
وانسحبت بحركات متشنجة نحو قاع الحوض .

قال الرجل : « لا يا صغيرتى ، انها لا تريد ابتلاعها ،  
انهما تلعبان »

تركزت نظرائه على الحوض ، كانت السمكة السوداء قد عادت مرة أخرى وقطعت الحوض فى سرعة ، وكانت السمكات الصغيرة تفر من أمامها وتختبئ بين أغصان الأعشاب ، وكانت السمكة الحمراء قد اتخذت من ركن من الحوض ملاذاً ، فلم تلبث السمكة السوداء ان هرعت اليها واخترقت دائرة ذيلها الأحمر الجميل ، ثم ابتعدت عنها وهى تحرك فمها ، ارتعدت السمكة الحمراء واتجهت مضطربة نحو الأعشاب ، ففاجأتها السمكة السوداء مرة أخرى من الخلف .

تصاعدت ذرات الأنفاس البراقة الى سطح الماء ، كانت السمكة الحمراء تجر جسمها نحو السفينة وأشلاء ذيلها المبعثرة وراءها سكنت الأسماك الصغيرة الأخرى فى أركان الحوض وبين الأعشاب هادئة تفتح أفواهها وتغلقها، والأصداف البيضاء ترسل حبابها نحو سطح الماء .

سرت بأعصاب الرجل رعدة ، وصاحت ابنته :

« آه .. بابا .. آه .. اقتلعت عينها .. »

كانت السمكة السوداء قد ابتعدت تحرك طرف فمها ، وكانت عين السمكة الحمراء قد تبدلت حدقتها من عين سوداء لامعة الى حفرة بيضاء ، دارت السمكة الحمراء حول نفسها بحركات بطيئة نصف مية فحملها الموج الى السطح .

انحنى الرجل فى لهفة وضم ابنته الى صدره قائلاً :  
« لا يا صغيرتى ، لا ، السمكة الحمراء أغلقت عينها  
فقط » .

ملأت الدموع عيون الصغيرة ، مشى الرجل نحو  
النافذة ، كان وجه ابنته يحترق من اثر الحمى ، أدارت  
رأسها نحو الحوض وركزت عينيها عليه ، فأدار الرجل  
رأسها وقال :

« انظرى حبيبتى ، عاد الثلج يتساقط من جديد »

كان المصباح لا يزال ينشر نوره ، وشعاعه الأصفر  
الشاحب متجمد فى الهواء ، كأنه سائل يفتك بأعصاب  
الرجل ، مر الطفل الصغير بجانبه متعثراً فى خطواته ،  
شيخ هرم همهم وراء ظهره ثم نهض من مكانه وألقى  
بصحيفته فى اناء القمامة .

\* \* \*

## ملیكة روحی

كلی ترقی

كاشان ، وصلت ، أحس ارهاقا ، أضرب بالصحراء  
بلا دليل ، أسير على غير هدى ، الجو لطيف جميل ، تملأ  
الهواء ذرات رطبة غير مرئية ، وعبير .

سألت : « ياسيد حيدرى ، ما دوركم فى هذه الثورة ؟ »  
كان يرتعد وقد تملكه الأرق من هول الاثارة .

قلت لزوجتى : « يساورنى الشك فى صاحب البيت ،  
أظنه يتعامل مع اسرائيل » .

كانت تجلس بجوار النافذة ، تجلو ملاعقها وشوكها  
الفضية .

كانت سعيدة تتغنى همسا بنشيد ثورى .

السماء ، فوق رأسى قريبة ملموسة فى متناول اليد ،  
والصحراء ، خضراء تمتد خضرتها حتى سفح الجبل ،

كستها الورود المسكية والشقائق الحمراء ، وفرة من  
أشجار الرمان انتشرت فى سفوح الوديان ، والجبال ،  
بنفسجية ولازوردية وحمراء ، عارية أنثوية لها ملامح  
جسد امرأة عجوز ، والأفق ممتد الى اللانهاية ، الى العدم ،  
وعلى البعد ، فى ظل شجرة ، نام فوق التراب رجل ، وهنا ،  
بالقرب منى ، عند منعطف طريق ترابى ، وقف حارس  
يصلى .

تحدث قدمى ، نبتت أصغر ورود الدنيا .

سألت : « سيدى الشاعر ، أين ضميركم التاريخى ؟ »

قال : « لم أفق بعد من دهشتى من هذه الوردة » .

الجو ، كم هو صاف عليل ، والانسيم ينشر الشذى ،  
شذى الأشجار الريانة والورود الآخذة فى التفتح ، وكأنها  
قد مرت خلال سماء مزركشة أو احتوتها أنفاس عطرة ،  
لا يزال الحارس بمكانه ، ساجد ، جبهته على الأرض .

والذى يعارض اعدام الحراس ولا يفهم معنى « محاربة  
الله » .

امراتى تقول : « الثأر فى الاسلام مباح » ، وتنظر  
فى ذهول الى صور من تم اعدامهم .

الرفاق يقولون : « آن الرحيل »

الرفاق يقولون : « يجب أن نبقى ، ونتكلم ، ونكتب ،  
ونقاتل » .



الرفاق يفكرون بسرعة فى تأسيس صحيفة ونقابة •

السيد حيدرى ملأ القبو فى بيته بالطحين والأرز  
والكيروسين والحبوب ، وأحضر بسطه الحريرية الى دارنا ،  
سحب أمواله من البنك ، وعلق عملاته الذهبية فى كيس  
يتدلى عن عنقه •

زوجتى اكتشفت الله فجأة ، وهاج هياجها ، كانت تسهر  
الليل تقرأ الفقه فى عجلة وفى أوقات النهار تذهب مهرولة  
الى فصل لتوعية المرأة بالتعاليم الدينية ، قلمت أظافرها  
الحمراء ، ومسحت الظلال الخضراء من فوق عينيها ،  
تابت ، لا تلعب القمار ، غطت شعرها ، وتحرص كل الحرص  
ألا يرى أحد شحمة أذنيها ، تجلس الى جانبى تنظر فى  
أسى ، تحدثنى عن كرامات الامام الرضا ، وعن فضل الله ،  
عن شروء الامبريالية وضعة الشيوعية •

تسألنى : « ألا تؤمن بالله ؟ »

أفكر فى الرجل الذى انتحر ليثبت ان الله غير موجود ،  
وان الانسان مالك لمصيره وانه ليس شئمة ارادة فوق  
ارادته •

تسألنى : « ألا تؤمن بالجنة والنار ؟ »

تمسك بيدي ، جلدنا دافىء ، وأنفاسها لها رائحة  
الحمى ، لا تبدو فى حالتها الطبيعية لا تشبه أحدا أعرفه

تقضى ليها سـاهـرة ، كلما نظرت اليها رأيت عينيها  
مفتوحتين ، فيغوص قلبي •

الجامعة مزدحمة ، ثمة من يلقي خطبة ، وجموع  
الناس تردد الصلوات ، فوق دكة يباع اللفت والبطاطا  
المسلوقة والبقول المطبوخ ، وصور الامام تتدلى من أفرع  
الشجر ، امرأة عجوز تواجهنى رافعة صورة ولدها الشهيد،  
من أجل العدل جاءت ، ووراء آية من آيات الله مجهول  
تسير •

الطريق مغلق ، أدور مبتعدا ، الأرصفة مغطاة بالكتب  
وشرائط الأناشيد الدينية والنعمال الكتانية وبنطلونات  
الجيـنـز وصور الشهداء ، فى ركن من الأركان ، فدائى يعلم  
جمعا من الناس طريقة استعمال رشاش عوزى ، وتحت  
الأشجار رجل وزوجته وأطفاله وقد مدوا مائدة وانشغلوا  
بتقسيم الطعام ، صبى يقف أمامى ، يسألنى عن حالى ،  
لا أعرفه ، وجهه ملطخ بالسواد وقد لف رقبته بشـالـ  
مربعات ، سترته تبدو أكبر منه ، وحذاءه أيضا أكبر من  
قدمه عدة نمر •

الغيت محاضرتى ، طلابى لديهم جلسة اذ يحاكمون  
الاساتذة غيايبا ، يضرّبون بقبضتهم الجدران اعتراضا ،  
طلابى يهرولون بممرات الكلية بحثا عن معنى الحرية •

يسألون : « سيدى ، ماهى وحدة الكلمة ؟ المادة هى الأصل أم الفكرة ؟ هل الحقيقة هى التاريخ أم لله ؟ »

طلابى يقرأون « محاكمات روزيه » و « رسائل ماركس » و « توضيح المسائل » ويذهلون .

يطرق الباب ، الوقت منتصف الليل ، امرأة تهب من مرقدىها ذاهلة ، يسرع والدى لاختفاء زجاجات العرق ، انه السيد حيدرى ، جلب لنا لبنا رائبا ، ولحما باردا وجبنا وزيت سمك هنديا ، تتهدج أنفاسه ، يقول : « خلص البنزين الطحين منعدم ، تفشت الكوليرا والجدرى ، سرعان ما سيأكل الناس بعضهم بعضا ، سيموت الجميع من زمهرير البرد .

امراتى تبكى وتقول ان الامام سيأتى لنا بالطعام ، يضحك ولدى ويدق بحقد على أجولة الطحين ، ولدى يعتقد ان الثورة الحقبة آتية فيما بعد وان النصر للجماهير المقهورة ، فى أوقات النهار يذهب الى المصانع ولايدرى كيف يقيم صداقة مع العمال ، يرتدى ثيابا قذرة وينام الليل بحدائه .

الصحراء ، كم هى بعيدة عن هذا الصخب ، وكم هى بريئة لم تمسسها يد ، لا أدرى كيف عزمت على السفر ، جاء الصباح فى عجلة ، نهضت ومضيت ، كانت زوجتى منهكة فى الصلاة ، تعلمتها حديثا ولا تحفظ الآيات

القرآنية ، فكتبتها على ورق المسقته على الحائط لتقرأ  
منه .

كان صاحب البيت بالفناء ، هب واقفا حين رآنى ،  
كان يرتعد ، وكان ينتظر أحدا ، نظر الى الحقيقية فى  
يدى .

سأل : « قررت الهرب ؟ »

قلت : « لا »

سأل : « اسمك أيضا فى القائمة ؟ »

هزئت رأسى .

قال : « سيأخذوننى ، اليوم أو غدا ، وسيأخذونك  
أيضا ، سيأخذون الجميع » .

كان والدى أيضا مستيقظا ، كان جالسا خلف النافذة  
يضبط العود ، انه يقضى الليل ساهرا ، بيده كيس زبيب  
وحلة للطهى السريع ، وينهمك فى صنع العرق البيتى ،  
فى تلك الفترة كان يقوم بتعليم العود ، الا أن تلاميذه لم  
يعودوا يأتون ، مسيو أرداواز يأتى فى أوقات العصر  
لزيارته ، يحتسيان العرق ، مسيو أرداواز أغلق متجره الذى  
كان يبيع فيه الخمور ، أضرموا النار فى متجره ، حول  
احدى حجرات بيته الى دكان يبيع فيه الخبز وكمبوت

الكثرى ، مسيو آرداواز يخشى الامبريالية وقد اعطى صوته  
للجمهورية الاسلامية •

السيد حيدري يبحث عن عمل فى اللجنة ، يقوم  
بالحراسة فى اوقات الليل ، وكيس عملاته الذهبية تحت  
أبطه •

أقف ، فجأة ينتهى الطريق الترابى ، فى مواجهتى ،  
حقول القمح وبساتين الخيار والزهور الملونة يحوطها جدار  
من جذوع الشجر ، وعلى البعد ، عند سفح الجبل ، نامت  
مدينة صامئة بين أحضان أشجار السرو ، وعلى منحدر ،  
طواحين مهجورة ونهر فاض بمائه وعين فياضة تحت غطاء  
من الصخور ، أحس خفة ونشاطا ، احساس طائر مهاجر  
يسبح فى الفضاء أردد فى نفسى :

« يالشذى النباتات بالرياض !

انا فى هذه المدينة

أسعى وراء شىء ،

وراء النوم ربما ،

وراء ضوء ، بسمة ، أو حصة » •

وعلى مدى أبعد ، فوق تل ، أرى مورد ماء ضخم فى  
حجرة طينية ، بلا باب ولا معالم محددة ، أحس بالعطش ،  
ماء راكد تسبح فيه أسماك دقيقة الحجم وزواحف ، أغسل

وجبى ، أُرهِف السَّمْع ، طائر على البعد يغرد ، أخرج  
سِجَارَة ، شُعْلَة الكبريت تخيف جرذا فيلوز بالفرار ،  
أَوَاهِل السَّير ، تحت قدمى شىء يخشخش ، ثعبان ؟ كهل  
يمر ويجانيه حمار ، أمر به ، أترك الخشخشة وراء ظهري  
تماما ، أحت الخطى ، كَأْنَى على موعد مع أحد أو مكان •

قال صاحب البيت : « لا بد سيأخذونى ، سيأخذونك  
أنت أيضا » •

يقول ولدى : « ينبغى قتل الجميع ! » - وهو عاجز  
عن قتل حشرة تحت قدميه ، يقضى الليل فى القاء الخطب ،  
ويكتب على جدران الفناء شِعارات بلون أحمر ، تلقى  
ضربا مبرحا ، وتحت عينيه أزرق اللون •

امرأة عجوز تجلس بالحقول ، والى جوارها بقعة ،  
تترسب الشمس تحت جلدى ، أترنج كمن أصابته الحمى ،  
ويود أن تصيبه الحمى ، العجوز تمضع شيئا لا ينتهى •

والدى حائر مضطرب ، يسب الجميع ويطوى الأرض  
سَعِيَا وراء الزبيب الجيد ، تفوح رائحة العرق الذى  
يصنعه بالبيت ، جلدوا مسيو آردواوز عششرين جلدة  
بالسِّيَاط •

أفكر فى ابنتى التى بلغت الخامسة عشر وهى عاشقة ،  
تمشى حافية القدمين تحت الأشجار تكلم نفسها ، فمها  
ممتلىء ، أصبحت بدينة ، بدينة جدا ، تخفى طعامها تحت

مرقدما ، وتاكل فى منتصف الليالى ، جائعة دائما ، حين كانت طفلة ، كانت تأكل الورق والمحاة والقلم الرصاص الملون ، وكانت تأكل الطين وأوراق الشجر والجير ، وهى الآن عاشقة ، تعشق شخصا لا نعرفه وتبكي .

ألف ألف شخص وقفوا يصلون جماعة ، ألف ألف شخص ينحنون ساجدين ، امرأة وقفت بجوارى ترتعد ، وتدعو ، النساء تحت الأحجية السوداء ، مأذن الحارات ، صديقى الشاعر طريح الفراش ، يقولون أنه قد مسسه الجنون ، يضرب رأسه فى الجدران ، أذهب لزيارته ، قلبى متحجر منقبض ، نائم ، فى شبه وعى ، شعره مبلل بالعرق ، والدته الى جوار الباب ، فى الممر ، جلست تحدث نفسها همسا ، أدخل ، تحت عينيهِ وحول شفتيهِ أزرق .

امراته لاتفهم ، امرأته ذاهلة ، رأتنى فانخرطت فى البكاء ، تقول : « لا أدري ماذا يريد ، خائف ، ويعلم توبته على الدوام ، فى اليوم يصلى مائتى ركعة ويرى كل شىء نجسا ، فى أوقات الغروب يصعد الى السطح ، ومن أذانه وتكبيره يخرج الجيران مذعورين ، فى الليل ينتحب ، ومن خوفه من لقاء الله لاينام » .

لا أصدق ، كم كان صامتا هادئا وغامضا ، كان يأتى فى ليالى شهر محرم الى دارنا ، كان يجلس ولا يقول شيئا ، كنا ننصت ، كلانا غارقان فى الصمت ، الى هسحات

التكبير من فوق أسطح المنازل غير المرئية ، والى المهممات  
الغريبة من الحارات البعيدة وصوت الرصاص المتناثر  
فى الظلام ، وصراخ صابر من نافذة الجيران يدعو الجميع  
الى القيام ، ومئات النوافذ كانت تفتح ، ونساء وشيوخ  
وأطفال يخرجون متناثرين وكان صديقى صامتا لا ينبس .

أتوقف ، السماء خضراء وكأنها من فصيلة النبات ،  
الصحراء تسود بلا مقدمات ، تحاصرني قفار يكسوها  
تراب جاف ، تحت قدمى قفر خلت من الحياة تزحف نحو  
بلاد مجهولة مظلمة ، وماسورة مجارى فخارية تنتهى هنا ،  
وظلال مبهمه متداخلة ، تراب مخيف يثير الوسواس ،  
كأنه امرأة نهمة ، امرأة مرتمية فى عطور الليل السامة  
أنفاسه الملتهبة .

ضللت الطريق ، انعدمت الحياة ، منهك ، الجو يميل  
الى الظلام ، أتقدم ، أعلم انى لأبد عائد ، لا أعلم أن القفر  
تغوى ولا ترحم ، رغم ذلك استمر مسحورا مستسلما .

امراتى تقول : « ليتنا كنا نعلم أين الامام الغائب ؟ »

على البعد ، مستقر الشياطين والأرواح الشاردة .

أعدموا حارس حينما ، امرأته حامل ، تأتى كل يوم  
بأطفالها على تفاوت أعمارهم الى مفترق الطريق وتلقى  
الحجارة على السيارات .



امراتى رأت فى المنام السماء وقد اضرمت فيها النيران،  
وهى خائفة •

يدى لها رائحة الدم ، دم حار سفك حديثا ، دم صبي  
لا أعرف حتى اسمه ، كان بجانبى ، يتحدث ويجرى ، كان  
يهز قبضته الصغيرة فى الهواء ، كان يهدد الجنود ، فقدت  
أثره عند منعطف الطريق ، كان ثمة مبنى يحترق ، كان  
الشارع غارقا فى النار والدخان ، كانت النساء تجرى  
والرجال يغلقون متاجرهم فى عجلة ، كان اطلاق الرصاص  
قد بدأ ، رأيته مرة أخرى ، كان منحنيا ، كانت يداه  
تحيطان بجذع شجرة ، كان فاغرا فاه ينظر الى ، كان  
يريد أن يقول شيئا ، كان فى عمر ولدى ، ولدى الصغير  
كنت قد فقدت عقلى ، كان صوت سرينة الاسعاف قد  
أصابنى بالجنون ، رفعته ، كان ثقيلًا ، لم يكن يتنفس ،  
ناديت أحدا ، اعترضت طريق رجل ، ذهبت وراء جندى ،  
كانت رأسه على صدرى ، لم يكن يتعدى الرابعة أى  
الخامسة عشر من عمره ، فتحت جيوبه ، كانت خاوية ،  
آه يا طفلى فاقد الهوية ! كان أعلى فمه مخضرا ببواكير  
شارب ، كانت يده لا تزال فى يدى •

امراتى توقظنى ، ترش ماء على وجهى ، يبللنى العرق،  
ريقى جاف ، أنفاسى تتردد ، أفتح النافذة ، أخرج الى  
الشرفة ، الثلج يتساقط ، جسمى دافئ ، احترق ، أقبض

الثلج فى يدى وأدلك به رقبتي ، رائحة الدم تنبعث من  
يدى ، دم حار برىء •

يعتقد أبى ان عصر الظلام قد دنا من نقطة الانفجار ،  
وان فاجعة كبرى فى الطريق •

أخذوا صاحب البيت •

يعتقد ولدى ان صاحب البيت يجب ان يقتل ، ولدى  
يعارض النظام الرأسمالى •

ابنتى أيضا عاشقة ، لديها ألبوم للفراشات الملونة  
والزهور المجففة ، وتجمع صور الفنانين الأجانب ، سعيدة  
هى بأن المدارس فى عطلة ، تنام حتى الظهيرة ، تضع على  
شعرها شرائط مخملية ، وقد طلت أظافرها بألوان خضراء  
وصفراء وبنفسجية •

امراتى تؤمن بالجهاد ، كنست حارة حينا الترابية فى  
يوم نظافة المدينة ، ونثرت النشارة على الرصيف ، امراتى  
تفكر أيضا فى اعداد ملجأ للفقراء ، وتبرعت بأقراطها  
الفضية للمسجد الكائن على ناصية الحارة •

شخص ينادينى من أطراف الصحراء ، شخص  
خفى ، يمشى بجانبى متهدج الأنفاس ، أخاف ، أتوقف ،  
القفر ترمقنى بحيرة ، القفر تبتلعنى ، ثمة احساس غريب  
فى الفضاء وروح مضطربة تهيم حولى •

أسأل : « ياسيد حيدرى ، ماسر نجاهك ؟ »

امراتى تقول : بدن الكافر كله ، حتى شعره وافرازات  
يدنه وأظافره ، نجس » •

الصحراء تنبض ، تتحرك ، تحاصرنى التلال المتحركة  
والرمال السيارة ، أحدث نفسى ، أغنى ، أضحك ،  
أصرخ : الله أكبر ، أعلى ، من أعماق قلبى ، أجرى •

طلابى يقولون : « الموت للفلسفة ، الموت للرجعية ! »  
طلابى يعشقون العلوم الاجتماعية •

أتوقف ، تخفت الهمهمات ، الصحراء أليفة رحيمة ،  
لا أصدق ، أرى مناما ، أمامى روضة خضراء ودار بيضاء  
بين جذوع الأشجار ، تبدو مستحيلة فى جمالها وبهاؤها ،  
فتظل طيفا فى الذاكرة ، كأنها نبتت من الأرض وتنزلت من  
السماء ، أتقدم ببطء وفى وجل ، أخشى أن أرفع ناظرى  
عنها فتختفى ، أخشى أن تعلق أنفاسى فتنهار ، باب صغير  
نصف مفتوح باتجاه الجنوب ، أدخل ، فناء ملىء بالأشجار  
خال ، صامت ، غامض ، به صفان من أشجار السرو  
الخضراء العجوز تحيط به الجدران والرياض المكسوة  
بالنباتات الملونة والزنابق البيضاء الرقيقة، وفى الوسط  
بركة ماء ضخمة يجرى فيها ماء زلال راكد ، وحولها  
فرشت الأرض ببلاط يكسوه غبار ناعم ، لا أثر لقدم ولا

أثر ليد على الجدران ، لا حركة من أوراق الشجر ، ولا نسيم ، صمت وسكون وغياب ، يشبه فى غرابته ولا واقعيته روضة من صنع ساحر ، والدار ، بين أعمدة سامقة ، ومزمريات فيروزية ، وبها نوافذ بلورية شفافة صافية تواجه السماء ، تبدو رقيقة هشة كأنها معلقة فى الفضاء •

أستند الى جدار ، تنعشنى أنفاس الماء وتزيل عن روحي غبار ألف سنة ، أجلس على حافة حوض ، أغسل وجهى ، أشرب ، أنتعش ، يا للذة ! صورة الدار تشع فى قاع الماء وتجرى الأشجار على سطحه المرمى ، والحوض مترع بزرقة السماء ، أنظر ، مامن أحد ، أخلع ثيابى ، أنزلق ، وأغوص تحت الماء ، بارد وحاد ، جلدى يريد أن ينشق ، وأن يحترق لب عظامى ، أغوص برأسى تحت الماء ، أغوص أكثر ، تبللت بالماء روحي ، وترتعد ، تهبط الشمس من ثنايا أشجار الصنوبر ، والأشجار ، انسلت جذوعها فى بواكير الغروب ، تقع عينائى على الدار مرة أخرى ، فيرى قلبى ، كم هى رقيقة بلا تكلف ! ، وغامضة ، كم هى صادقة ! تخففت من الأثقال ، تحررت من المادة ، خلت من غبار الزمن ، كأنها روح مصورة فى الفضاء ، تذكرنى بشخص ومكان ، من ؟ ، أين ؟ ، شخص قريب ولكنى لا أنكره ، شخص استقر فى مستهل حلم جميل ، فى مستهل ذكريات قديمة ، فى صفائها وطهرها كأنها معصومة من الغسل ، تذكرنى بامرأة اثيرية ، امرأة لها جسد سماوى وعيون مائية ، نعم ، ، تذكر ، أنها تشبه صورة عرس أمى

والطريحة البيضاء على وجهها ، وتلك النظرة العذراء  
الخجولة ، وتلك الوردية ذات الخدود الاربعة بين أصابعها ،  
تشبه امرأة جاءت تزورنا فى وقت متأخر ذات ليلة ثلجية ،  
وقال أبى هى من أقاربنا البعيدين ، بل وأبعد منها : امرأة  
من قومى الأقدمين ، امرأة تسرى فى الزمن .

أخرج ، أسنانى تصطك ببعضها ، غروب القفار ، منعش  
رطب ، ارتدى ثيابى ، أمسك بحذائى فى يدى ، أمشى  
حافى القدمين اثنتا عشرة خطوة ، أعدها ، ثمة شخص  
بالشرفة ، كان يصلى ، أثره باق ، الشرفة ضخمة .  
ومفتوحة ، وبساط أبيض منقوش بزهور رقيقة زرقاء ،  
أدخل ، ساحة منيرة بجدران نقية بلا نقوش ، ومقاعد  
للجلوس ، والركن المجاور للايوان مزين بزهور دقيقة  
الحجم جيرية ، وثمة امرأة حول النوافذ العفيفة المتواضعة ،  
وعلى جانبى الردهة بابان مفتوحان قليلا ، كل يؤدى الى  
غرفة ومنها الى غرفة أخرى ، وكل مكان أدخله يؤدى الى  
مكان آخر ، ويطل على خلوة سرية - ممرات متداخلة  
ودرج ملتو وشبه مظلم .

حين أضع السلم الى الطابق الأعلى ، تتهدج أنفاسى ،  
من هنا ترى أركان الدنيا الاربعة ، والسماء على بعد  
خطوة ، والصحراء تتصل بنهاية الأفق ، بأرض البقاع  
الأبدية ، أجلس فترة طويلة ، أين أنا ؟ أى وقت من الزمن  
هذا ؟ لا أدرى ، يغالبنى النعاس ، الحلم رابض خلف

جفونى لا يبلغ داخلى ، أتمدّد ، ساعات ، يتوالى ظهور  
النجوم واحدة فى أثر أخرى ، قيم أفكر ؟ فى اللاشئ ،  
نظراتى سابحة فى الفضاء ، وخواطرى كدوائر مائية تدور  
فوق سطح وعى ، شيئاً فشيئاً أفقد احساسى بيدى وقدمى ،  
فقد جسدى ثقله المادى وتشابكت خطوط ملامحى ، كأنى  
امتداداً للشرفة والأشجار والصحراء ، وعيونى تتدلى من  
الأنجم ، تخلو رأسى فجأة من منطق العلية وحساب  
اللحظات ، كم أنا بعيد عن كل الناس وعن كل شئ ، عن  
التوافق الهندسى للأجسام والتناسب المعقول للأشياء ،  
وعن حاصل الضرب المطلق للأرقام ، عن الروابط المزيّنة  
والخواطر المدونة ، عن لوح القانون الأعظم وكتاب الأخلاق  
السوية وقواعد العيش ، كم أنا بعيد عن سيطرة المادة  
عن الأمر بالمعروف والنهى عن المنكر ، عن آداب الحياة  
والحتمية التاريخية والحقيقة المطلقة للمثل ، عن أحكام  
الحيض والنفاس وتجلي العقل الأول وعالم القيم ، كم أنا  
بعيد عن صراع الشرى والغرب والمستكبرين مع  
المستضعفين ، وقانون صحة مراسم الدفن والكفن ، وعن  
القائل أن الله قد مات ومن كان يخشى الموت ومن ينتظر  
المهدى المنتظر .

حين استيقظ أجد السحر قد حل ، أنظر فى زهول  
زهول وحيرة حولى ، أنهض ، جائع وكم أنا سعيد ! أحس  
خفة وقد زال عن بدنى التعب ، نسيم عليل يهب ، ديك  
يؤذن على البعد قرية صغيرة ، فى القاع ، عند سفح

الجبل ، سساهرة ، أرتدى حذائى ، يعلو دبيب قدمى ،  
أهبط ، شيخ يجلس على حافة الحوض يتوضأ ، لحيته  
كثة بيضاء ، ألقى عليه السلام ، يهز رأسه ، يتلو الأوراد .

بقيت آثار قدمى على غبار الدرج ، حين أدنو من  
الباب أتوقف ، أعود وأنظر وراء ظهري ، أعلم أن هذه  
آخر مرة ، فينقبض قلبي ، الدار تنظر الى من بعيد ، وفي  
الظلام ، السحر المنير أصيل وكامل لدرجة أنى أرتعد ،  
يقول لى شيئاً ، شيئاً طيباً صحيحاً ، شيئاً لا يقال ، أدركه  
وسعيد بأنى أدركه .

عاد الطريق ولم يعد غريباً على ، الصحراء ساكنة  
صامتة ، خلت من الهواجس الرهيبة ، حين أبلغ النقطة  
الفاصلة بين القفر والبقاع الخضراء أخطب بينهما ، أمر من  
بين المروج ، وحين أبلغ الطريق تتوقف سسيارة نقل ،  
وتقلنى ، فتى ذو لحية داكنة وبشرة أحرقته الشمس .

صور مئات من آيات الله ملصقة على زجاج نافذته ،  
قرب المدينة ، أهبط عند مقهى ، أدرك فجأة كم أنا جائع ،  
طلع الصبح ، صبح منير وحر الصيف .

شأى دافئ معطر ، قشدة ، بيض ، خبز مقدد ، إبنشئ  
تعشقى العيش الفينو ، وهى تأكل أكثر منذ أن هامت عشقا .

قلبي منقبض ، لعلهم يضربون ابني ، امرأتى تبكى  
وتظن أنهم قد قادوا ابننا الى الانحراف ، تدعو له فى  
نهاية صلاتها ، وتطلب من الله أن تموت المادة ، تنمحي  
الامبريالية ، فنسعد جميعا •

صبى القهوجى يسأل : « ألا تريد شيئا آخر ؟ »  
أهز رأسى ، انظر اليه ، كم هو مفعم بالحياة معافى ،  
وواقعى ! كم هو متحفز !

أعود الى غرفتى بفندق المدينة ، مكالمات تليفونية  
عديدة من تهران ، وأتى صديق كنا قد قررنا الليلة الماضية  
أن نلتقى ومضى تاركاً رسالة ، على أن أعود بسرعة ،  
حدث أمر هام ، رسالة فوق مكتبى ، اعتصم طلابى  
والأساتذة يفكرون فى التحصن ، أجمع ثيابى ، أحمل حقيبة  
يذى وأمشى ، محطات البنزين معطلة ، أهمهم بالسباب ،  
لدى القليل من البنزين ، أصل الى قم ، الطريق مزدحم  
بعربات النقل المحملة والحمير وعربات الكارو ، وحين أبلغ  
قم أجد الطريق مسدودا ، ميت محمول ، أصبر ، زحمة  
من الناس تزقق بالتكبير والصلاة ، نساء متشجحات  
بالسواد يتحركن فى تلاحم ، الجو ملئ بالتراب ورائحة  
الطين والجيف ، والحر ، أقف الى جوار جدار ، فى الظل ،  
أصبر حتى يفتح الطريق •

بجانب من الساحة يقفون فى مواجهتى ، يطلبون  
تصريح السيارة ، أشير الى الشارة ، يفتشون شسطة



السيارة والحقيبة وأسفل السيارة ، وجيوبى ، أستطيع أن  
أتحرك ، أضغط على البنزين ، رأسى تدور ، أمضغ عقب  
سيجارتى ، أبصق ، أطلق النفير ، أصرخ ، امرأة تضرب  
بقبضتها على كبوت سيارتى ، وتطلق السباب ، وطفلها  
يبكى .

حيناً بلغ الطريق أزيد من سسرعتى ، عربات النقل  
مربكة ، وتندفع فى مواجهتى بلا رحمة ، لو بلغت تهران  
حيا لكانت معجزة ، أنظر الى صورتى فى مرآة السيارة  
فينقبض قلبى ، أفتح زجاج النافذة ، تراب رمادى ميت  
وجبال صخرية شاهقة .

امراتى تسأل : « أين الامام الغائب ؟ »

والدى ثمل ويطارد امرأة صاحب البيت ، حطم عوده  
وبدا فى ترديد الأناشيد الثورية .

أسأل : « سيد حيدرى ، الى أين حملت أثاثك ؟ »

غدا فى الصباح الباكر لدى اجتماع ، مقاتلى التى  
كنت قد وعدت بها ظلت ناقصة ولم ترسل ، ينبغى أن أذهب  
للعزاء فى صديقى .

امراتى تقول : « ياعزيزى ، كن على حذر ، مناهض  
الثورة فى ورطة » .

قمانن الطوب تظهر على البعد ، سيارة ورائى تطلق

النفير تطلب افساح الطريق ، لا أستطيع أن أنتحى الى جانب من الطريق ، الطريق أمامى مسدود ، يطلق النفير ، يصرخ ، يتوعد ، أود أن أنزل لأضربه ، رائحة العادم والدخان تنتشر فى الفضاء ، الهث باحثا عن ذرة من أكسجين ، السماء أسفلتية والأفق بعيد ، والسحب الفضية توقفت فوق رأسى ، الهواء ثقيل ملوث يصطدم بنظراتى ، قلبى منقبض وأفكر فى أيام الغليان الآتية ، وفجأة ، من قاع الأفق الرمادى ، من ذلك البعد الأسمنتى المسدود ، من طاقة الهبة ، تلوح صورة الدار كمعجزة ، هبة ، جديدة ، مفسولة ، معطرة ، تدنو فى هدوء ، انى أراها هناك ، دائما هناك ، تختفى أنفاسها الملائكية وراء الأشياء ، وأعلم أنها بعد ذلك آتية على حين غرة ، تبحث عنى ، وأعلم أنها ستكون فى أوقات الغروب الرطبة المقبضة ، فى ليالى اليأس الحالكة ، فى حلم تنفس الصبح الطيب ، فى انتظار أليم لمعجزة ، فى زمن الموت ، وستريح قلبى المتعب - أنها دائما هناك ، كاملة ، انها مليكة روحى •



## ملحوظات على بعض كتاب القصة القصيرة وأعمالهم القصصية

يهرام صادقى :

طبيب أديب ، كتب الرواية والقصة القصيرة ، وعمل  
على تطوير أسلوب أدبى محلى فى القصة القصيرة ، ومن  
أعماله القصصية :

— ملكوت ( رواية ) ١٩٧٤ ،

— سنكر وقمقمه هاى خالى ( مجموعة قصصية )  
١٩٦٩ .

محمد على جمالزاده :

ولد بأصفهان عام ١٨٩٥ ، تلقى تعليمه بلينان وفرنسا  
وسويسرا ، وعمل بعد تخرجه بمكتب العمل الدولى التابع

٢٤١

( م ١٦ — قصص قصيرة )

للأمم المتحدة وأقام بسويسرا بصفة دائمة ، وله العديد  
من المؤلفات والترجمات :  
الروايات :

دار المجانين ، ١٩٤٢

صحراى محدث ، ١٩٤٤

قلتش ديوان ، ١٩٤٦

راه آب نامه ، ١٩٤٨

نمك كنديه ، ١٩٥٥

سروته يك كرياس يا أصفهان نامه ، ١٩٥٦

المسرحيات :

معصومة شيرازى ، ١٩٥٤

المجموعات القصصية :

يكى بود ويكى نبود ، ١٩٢١ ( ٦ قصص )

سرکذ شت عمو حسين على ، ١٩٤٢ ( ٧ قصص )

تلخ وشيرين ، ١٩٥٦ ( ٧ قصص )

شاهكار ، ١٩٥٧ ( ٧ قصص )

كهنه ونو ، ١٩٥٩ ( ٨ قصص )

غیران خدا هیجکس نبود ، ۱۹۶۱ ( ۶ قصص )

مركب محو ، ۱۹۶۵

قصه های کوتاه برای بچه های ریش دار ، ۱۹۷۴  
( ۱۲ قصه )

قصه ما به سر رسید ، ۱۹۷۸ .

جمال میر صادقی :

ولد بتهران عام ۱۹۲۳ ، وحصل على ليسانس اللغة  
الفارسية وآدابها بجامعة تهران ، ثم عمل مدرسا بالمدارس  
الثانوية ، وبمكتبة كلية المعلمين بجامعة تهران ، ومن  
مؤلفاته العديدة ما تمت ترجمته الى العديد من اللغات :  
الروايات :

دراژنای شب ، ۱۹۷۰

این شکسته ها ، ۱۹۷۱

آتش از آتش ، ۱۹۸۴

باد خبر از تغییر فصل میداند ، ۱۹۸۴

المجموعات القصصية :

مسافر های شب ، ۱۹۶۳ ( ۱۲ قصه )

چشمهای من خسته ، ۱۹۶۶ ( ۱۰ قصص )

شبهای تماشا وکل زرد ، ۱۹۶۹ ( ۸ قصص )

داستانهای منتخب ، ۱۹۷۲ ( ۱۰ قصص )

این سوی تلهای شن ، ۱۹۷۳ ( ۱۰ قصص )

نه آدمی ، نه صدایی ، ۱۹۷۵ ( ۱۰ قصص )

دوالیا ، ۱۹۷۷ ( ۹ قصص )

هراس ، ۱۹۷۷ ( ۹ قصص )

خسرو شاهانی :

ولد عام ۱۹۲۹ وعمل صحفيا بصحيفة خراسان في  
عام ۱۹۵۵ ، ثم بصحيفة خوافدنيها والصحفي البرلماني  
لصحيفة كيهان ، كما عمل أيضا مديعا بالاذاعة .

ومن أعماله :

كوميدي افتتاح ، ۱۹۷۴

امضای یادکاری ، ۱۹۷۵

المجموعات القصصية :

بهلولان محله ، بلا تاريخ ( ۱۵ قصة )

كور لعنتي ، ۱۹۶۵

وحشت آباد ، ۱۹۶۹ ( ۱۵ قصة )

آدم عوضى ، ١٩٧٠ ( ١٥ قصة )  
 بالاروديهها وبائين روديها ، ١٩٧٢ ( ١٧ قصة )  
 الكى خوشها ، ١٩٧٧ ( ١٥ قصة )  
 تفنك بادی ، ١٩٧٩ ( ١٧ قصة )  
 كرة كور ، ١٩٨٣ ( ٢١ قصة )  
 فولكس دكتور بقراط ، ١٩٨٤ ( ١٨ قصة )

### کلى ترقى :

ولدت بتهران عام ١٩٣٩ ، تلقت تعليمها الأولى وحتى  
 الثانوى بايران وتعليمها الجامعى بالولايات المتحدة  
 الأمريكية حيث حصلت على ليسانس الفلسفة بجامعة دريك  
 ثم حصلت على درجة الماجستير بجامعة تهران ، وعملت  
 بتدريس الفلسفة بكلية الآداب بنفس الجامعة لمدة ست  
 سنوات حتى اغلقت الجامعة عام ١٩٨٠ .

### الروايات :

خواب زامستائى ، ١٩٧٣

### المجموعات القصصية :

من هم جى كوارا هستم ، ١٩٦٩ ( ٨ قصص )

## فريدون تنكايى :

ولد عام ١٩٣٧ ، ألقى القبض عليه عام ١٩٧٠ على  
اثر نشر مجموعته القصصية **يادداشتهاى شهر شلوغ** التى  
هاجم فيها الحكومة كما جرى الزعم .

## الروايات :

مردى در قفس ، ١٩٦١

## المجموعات القصصية :

اسير خاك ، ١٩٦٣ ( ٨ قصص )

بياده شطرنج ، ١٩٦٥ ( ٩ قصص )

ستاره هاى شب تيره ، ١٩٦٨ ( ١٠ قصص )

يادداشتهاى شهر شلوغ ، ١٩٦٩ ( ٢٤ قصة )

منتخب داستان ، ١٩٧٣ ( ١٢ قصة )

ده داستان کوتاه ونوشته هاى ديكر ، ١٩٧٨ ( ١٨  
قصة ومقالة )

ميان دوسفر ، ٧٨ - ١٩٧٩ ( ١٩ قصص )

سرزمين خوشبختى ، ١٩٧٩ ( ٨ قصص )

الجزايرى ، ١٩٨٠ .



نسیم خاکسار :

اشتهر نسیم خاکسار ککاتب بصحف شهيرة منها  
کتاب جمعه .

المجموعات القصصية :

من میدانم بجه ها دوست میدارند بهار بیاید ،  
۱۹۷۴

کیاهک : ۱۹۷۸ ( ۷ قصص )

نان وکل ، ۱۹۷۸ ( ۸ قصص )

کامهای بیمودن ، ۱۹۸۱ ( ۳ قصص ) .

\* \* \*

## قائمة المراجع

- براهنى ، رضا • قصة نويسى ، جاب دوم ، تهران ،  
أشرفى ، ١٩٦٩ •  
بهار ، محمد تقى • سبك شيناسى ، ٣ جلد ، تهران •  
أمير كبير ، جاب دوم ، ١٩٥٩ •  
حريرى ، فارس ابراهيمى ، مقامه نويسى در ادبيات  
فارسي • تهران ، انتشارات دانشكاه تهران ، شمارة  
١١٣ ، ١٣٤٦ •

Aloob. Abdelwahab. *The Persian Social Novel :  
1900 — 1941*. Doctoral Dissertation. The  
University of Michigan, Ann Arbor , Michi-  
gan, 1988.

Bashiri. Irai. *The Fiction of Sadeg Hedawut*.  
Lexington, KY, Mazda, 1984.

Browne, E.G., *A Literary History of Persia*. 4 Vol.  
Cambridge, Univ. Press, 1924 ( Reprint  
1953).

- Daragahi, Haideh. «The Shaping of the Modern Persian Short Story ; Jamalzade's Preface to Yeki Bud-o Yeki Nabud». *The Literary Review*, 18 (1974), PP. 18 — 24.
- Dorri, J. «The Satire of Sadeq Chubak», in : *Norodý Azii Afriki*, 5 (1975), PP. 106 — 114.
- George, Albert. *Short Fiction in France : 1800 — 1850*. Syracuse, 1964.
- Green, John. *The Modern Persian Short Story. 1921 — 1981 : A Bibliographical Survey*. Doctoral Dissertation. The University of Michigan, Ann Arbor 1987.
- Jazayery, M.A. «Modern Persian Prose Literature ». in : *Journal of The American Oriental Society*, 90.2 (1970), PP. 257 — 265.
- Kamshad, H. *Modern Persian Prose Literature*. Cambridge, Univ. Press, 1966.
- Kubickova, «Persian Literature of the 20th Century», in : *History of Iranian Literature* Edited by Jan Rypka; Dordrecht, D. Reidel, 1968, PP. 353 — 410.
- Mashiah, Yaakov. «In Search of An Insane Universe». in : *Le Museon* (Louvain) 86. 1 — 2 (1973), PP. 147 — 174.
- Reid, Ian. *The Short Story*. Britain, Methuen & Co. Ltd, 1977 (Reprint 1979).

## الفهرس

٣	تقديم . . . . .
٥	١ - القصة القصيرة والحكاية . . . . .
٩	المقامة فى الأدب الفارسى . . . . .
١٣	تطور الحكاية فى أوائل القرن العشرين . . . . .
	٢ - القصة القصيرة الحديثة فى الأدب الفارسى
	محمد على جمالزاده رائد القصة القصيرة
١٦	الحديثة . . . . .
٢٢	٣ - القصة القصيرة بعد ١٩٢١ . . . . .
٢٢	الفترة من ١٩٢١ الى ١٩٤١ . . . . .
٢٦	فترة الأربعينيات والخمسينيات . . . . .
٣٢	فترة الستينيات والسبعينيات . . . . .
٤١	فترة ما بعد ثورة ١٩٧٩ . . . . .
٤٤	هوامش . . . . .

- ٤ - فارسی شکر است کحکایه مقامیه . . . ٥١
- ٥ - ترجمه لنص المقدمة الأدبية لمحمد علی جمالزاده . . . . . ٦١
- هوامش . . . . . ٧٧
- ٦ - نماذج من القصة القصيرة في ایران من ١٩٢١ إلى ١٩٧٩ . . . . . ٧٨
- الفارسی سکر ( فارسی شکر است ) لمحمد علی جمالزاده . . . . . ٨٠
- لسان حال حمار حين الموت ( زبان حال يك الاغ در وقت مرگ ) لصادق هدايت . . . ٩٦
- بائع الجاز ( نفقی ) لصادق جويك . . . ١٠٠
- الحفل السعيد ( جشن فرخنده ) لجلال آل أحمد . . . . . ١٠٨
- التدريس في ربيع بهيج ( تدريس در بهاری دل انکیز ) لبهرام صادقی . . . . . ١٣٢
- سارقة البيض ( تخم مرغ دزد ) لفريدون تنکابنی . . . . . ١٤٧

١٥٦	الفراشسات فى الليل ( بروانه ها در شب ) لغلا محسين نظرى . . . . .
١٥٩	البرج التاريخى ( برج تاريخى ) لخسرو شاهانى . . . . .
١٧١	دفن الميت ( مرده كشفى ) لخسرو شاهانى
١٨٥	القيد ( زنجير ) لبهرام صادقى . . .
٢٠٤	غصن بنفسج من أجل عديد ( يك بنفشه براى عديد ) لنسيم خاكسار . . . . .
٢١٥	الخوف ( هراس ) لجمال مير صادقى . .
٢٢١	مليكة روحى ( بزوك بانوى روح من ) لكلى ترقى . . . . .
٧ -	ملحوظات عن بعض كتاب القصص القصيرة
٢٤١	وأعمالهم القصصية . . . . .
٢٤٨	المراجع . . . . .

رقم الايداع ١٩٩٢/٩٩٠٩

الترقيم الدولى 1 — 3207 — 01 — I.S.B.N. 977

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب



يعد الأدب الفارسي من دعائم الثقافة الإسلامية على  
مقرون عديدة ، وتحمل الحكاية فيه مكانة بارزة سواء في  
الشعر أو في النثر ، وتقدم هذه الدراسة خلفية أدبية  
وتاريخية عن تطور فن القص الموجه  
في تاريخ الأدب الفارسي ، فقد امتزجت الحكاية  
الكلاسيكية الفارسية بقالب المقامة العربية لتصل في  
القرن العشرين إلى ما يعرف بإصطلاح ، القصة  
القصيرة ، الفارسية ، وتناقش الدراسة مدى محلية  
القصة القصيرة الفارسية ومدى تأثرها بقواعد هذا  
الشكل حسب المفهوم الأوربي .

ويضم العمل ترجمة لنماذج مختارة من القصة  
القصيرة الفارسية عبر مراحل تطورها في العقود الستة  
الآخيرة ، وكما تتباين هذه المختارات من حيث تطور  
الشكل فإنها تتباين أيضا من حيث الموضوعات وأسلوب  
التناول والأفكار ، وينتهي العمل بنبذة عن رواد القصة  
القصيرة من الإيرانيين وأشهر أعمالهم .

---

الكتاب القادم :

أجمل ما قرأت عن الموسيقى الشعبية

عبد الحميد توفيق زكي